

L'héritière de la gloire et des bénédictions promises à Sion, c'est l'Eglise du Nouveau Testament.

Ps. xcix.

- 1 Jéhovah est roi : les peuples tremblent;
Il est assis sur les Chérubins : la terre chancelle.
- 2 Jéhovah est grand dans Sion,
Il est élevé au-dessus de tous les peuples.
- 3 Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable!
Il est saint!
- 4 *Qu'on célèbre* la puissance du Roi qui aime la justice!
Tu affermis la droiture,
Tu exerces en Jacob la justice et l'équité.
- 5 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,
Et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds.
Il est saint !
- 6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres,
Et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom,
Invoquaient Jéhovah, et il les exauçait.
- 7 Il leur parlait dans la colonne de nuée;
Ils observaient ses commandements
Et la loi qu'il leur avait donnée.
- 8 Jéhovah, notre Dieu, tu les exauces,
Tu fus pour eux un Dieu clément,
Et tu les punis de leurs fautes.
- 9 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,
Et prosternez-vous sur sa montagne sainte,
Car il est saint, Jéhovah, notre Dieu !

PSAUME C (VULG. XCIX).



Le Psaume clôt la série des *Ps.* xci-c, dont il forme comme la doxologie. La pensée générale en est indiquée par le titre : louez Dieu, car il est digne de toute louange.

Ps. c.

¹ PSAUME de louange.

- Poussez des cris de joie vers Jéhovah,
Vous tous habitants de la terre.
- 2 Servez Jéhovah avec joie,
Venez en sa présence avec allégresse.
- 3 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu.
C'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons;
Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage.
- 4 Venez à ses portiques avec des louanges,
A ses parvis avec des cantiques;
Célébrez-le, bénissez son nom.
- 5 Car Jéhovah est bon, sa miséricorde est éternelle,
Et sa fidélité demeure d'âge en âge.

PSAUME XCIX.

1. Comp. *Apoc.* xi, 15-18. *Les peuples tremblent* (ou, avec la Vulg., *que les peuples tremblent*; de même au membre suiv.) de respect et de crainte. — *Assis sur les Chérubins* : allusion aux Chérubins figurés au-dessus de l'arche, et dont les ailes étendues formaient comme le trône de Dieu : voy. *Ps.* xviii, 11.

3. *Ton nom grand et redoutable* : comp. *Deut.* x, 17. — *Il* (Jéhovah : comp. vers. 5 et 9; Vulg., *son nom*) *est saint* : comp. *Is.* vi, 3.

4. *Qu'on célèbre*, etc. : telle est l'explication ordinaire de ce verset difficile. Delitzsch : *tu as affermi en droiture* (hébr. *meischarim*, pris adverbiallement) *la puissance d'un roi qui aime la justice*; ce roi serait David ou Ezéchias, tous deux figures du Messie. On pourrait encore rattacher *meischarim* à ce qui suit : *tu as affermi la puissance ...; tu exerces en Jacob la droiture, la justice et l'équité*. La Vulg. et les anciennes versions : *la gloire*, plus exactement *la force du roi*, un roi fort, *aime la justice*; *tu affermis la droiture, la justice*, etc.

5. *L'escabeau de ses pieds*, l'arche d'alliance,

—✻— PSALMUS XCVIII. —✻—

Exaltatur Christi potestas, et omnes ad eum colendum provocantur.

Psalmus ipsi David.



DOMINUS regnavit, irascantur populi : qui sedet super Cherubim, moveatur terra. 2. Dominus in Sion magnus : et excelsus super omnes populos. 3. Confiteantur nomini tuo magno : quoniam terribile, et sanctum est : 4. et honor regis iudicium diligit. Tu parasti directiones : iudicium et justitiam in Jacob tu fecisti. 5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.

6. Moyses, et Aaron in sacerdotibus ejus : et Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus : invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos : 7. in columna nubis loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.

indiquée ici, non comme objet, mais comme lieu d'adoration. Dans le sens messianique, les Pères ont appliqué cette expression à la sainte humanité du Sauveur, dont l'arche d'alliance était la figure, et qui a droit à nos adorations à cause de son union personnelle avec la divinité.

6. Pour montrer que Jéhovah est un Dieu vivant, toujours miséricordieux et juste, le Psalmiste rappelle trois personnages célèbres des temps anciens, qui furent les intercesseurs du peuple, savoir : Moïse, qui remplissait les fonctions sacerdotales avant l'institution du sacerdoce lévitique (*Exod.* xxiv ; xl, 22 sv. *Lév.* viii), le grand prêtre Aaron, son frère, et le prophète Samuel, simple lévite, dont le rôle fut surtout celui d'intercesseur, mais qui offrit exceptionnellement des sacrifices (*I Sam.* vii, 9, 17 : comp. ix, 13). — *Il les exauçait* : Moïse : voy. *Exod.* xvii, 11 ; xxxii, 30 sv. *Nombr.* xii, 13 ; Samuel : voy. *I Sam.* vii, 8 sv. xii, 16 sv.

8. Domine Deus noster tu exaudiebas eos : Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus : quoniam sanctus Dominus Deus noster.

—✻— PSALMUS XCIX. —✻—

Ad laudes Dei omnes invitantur.

1. Psalmus in confessione.



JUBILATE Deo omnis terra : servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus, in exultatione.

2. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, et non ipsi nos : populus ejus, et oves pascuæ ejus : 3. introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis : confitemini illi. Laudate nomen ejus : 4. quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

7. *Il leur parlait* : leur s'applique, non plus à Samuel, mais à Moïse et Aaron, peut-être même à tout le peuple dont ils étaient les représentants.

8. *Et tu les punis* : le Dieu d'Israël manifeste sa sainteté par son amour comme par sa colère (*Exod.* xxxiv, 6-7).

PSAUME C.

Nous lui appartenons : comp. *Is.* xliii, 1. Le *chétib* ou texte reçu au temps des Massorètes portait *lo* par un *aleph*, en lat. *non*, et c'est ainsi qu'ont lu les anciennes versions : *et non pas nous*, c.-à-d. ce n'est pas nous qui nous sommes faits (comp. *Ezéch.* xxix, 3). Mais comme il y a quelque chose de dur dans cette opposition, les Massorètes ont proposé de lire (*qeri*) *lo* par un *vav*, en lat. *illi*, scil. *Deo*, et c'est cette leçon que nous avons suivie dans notre traduction. Quelques interprètes, tout en admettant *lo* par un *aleph*, traduisent, *et non nos*, c.-à-d. alors que nous n'étions pas.

PSAUME CI (VULG. C).



N a appelé ce Psaume le *miroir des rois*, parce qu'il expose les principaux devoirs de la royauté, comme le xv^e trace ceux du véritable Israélite. David le composa vraisemblablement lorsque, ayant reçu de nouveau l'onction sacrée, il commença son règne sur toutes les tribus et occupa la ville de Jérusalem (II *Sam.* v, 7-9). Le livre des Proverbes y fait plusieurs allusions (*Prov.* xi, 20; xx, 4).

Ps. ci.

¹ PSAUME de David.

- Je veux chanter la bonté et la justice;
C'est toi, Jéhovah, que je veux célébrer.
- 2 Je prendrai garde à la voie de l'innocence. —
Quand viendras-tu à moi? —
Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur
Au milieu de ma maison.
- 3 Je ne mettrai devant mes yeux aucune action mauvaise;
Je hais la conduite perverse;
Elle ne s'attachera point à moi.
- 4 Un cœur faux ne sera jamais le mien,
Je ne veux pas connaître le mal.
- 5 Le détracteur qui déchire en secret son prochain,
Je l'exterminerai;
L'homme au regard hautain et au cœur gonflé d'orgueil,
Je ne le supporterai pas.
- 6 J'aurai les yeux sur les hommes fidèles du pays,
Pour qu'ils demeurent auprès de moi;
Celui qui marche dans une voie intègre
Sera mon serviteur.
- 7 Il n'aura point de place dans ma maison,
Celui qui agit avec fourberie;
Il ne subsistera pas devant mes yeux,
Celui qui profère le mensonge.
- 8 Chaque matin j'exterminerai tous les méchants du pays,
Afin de retrancher de la cité de Jéhovah
Tous ceux qui commettent l'iniquité.

PSAUME CII (VULG. CI).



Le Psaume paraît avoir été composé vers la fin de la captivité, alors que les exilés, sur la foi des oracles de Jérémie, regardaient comme prochaine l'heure de la délivrance. L'auteur est inconnu. Il expose à Dieu ses souffrances personnelles, causées par les malheurs de Sion; mais comme ses souffrances sont celles de tous ses compatriotes, il leur fournit ainsi une prière que chacun d'eux pourra redire à son tour du fond de son exil. Le titre, de date postérieure, indique pour le Psaume une destination plus générale: il en fait une prière pour toute personne affligée.

Humble demande de secours (vers. 2-3); peinture de sa misère (4-12); ferme espérance du rétablissement de Sion (13-23); Dieu qui est éternel et immuable ne saurait manquer à ses promesses; Israël continuera d'habiter le pays donné à ses pères (24-29).

Dans la liturgie de l'Eglise c'est le cinquième des Psaumes pénitentiels.

Ps. cii.

¹ PRIÈRE du malheureux, lorsqu'il est accablé et qu'il répand sa plainte devant Jéhovah.

- 2 Jéhovah, écoute ma prière,
3 Et que mon cri arrive jusqu'à toi.
Ne me cache pas ton visage au jour de ma détresse;
Incline vers moi ton oreille;
Quand je crie, hâte-toi de m'exaucer.
- 4 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée,
Et mes os sont embrasés comme par un feu.
- 5 Frappé comme l'herbe, mon cœur se dessèche;
J'oublie même de manger mon pain.

—*— PSALMUS C. —*—

Virtutes boni principis depingit,
et colere proponit.

1. Psalmus ipsi David.



MISERICORDIAM, et iudicium cantabo tibi Domine : Psallam, 2. et intelligam in via immaculata, quando venies ad me. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ. 3. Non proponebam ante oculos meos rem injustam : facientes prævaricationes odivi. Non adhæsit mihi 4. cor pravum : declinantem a me malignum non cognoscebam. 5. Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequerbar. Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam. 6. Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat. 7. Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum. 8. In matutino interficiebam omnes peccatores terræ : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

—*— PSALMUS CI. —*—

Gemit de vitæ miseriis ; consolatur considerans immutabilitatem Dei et ecclesiæ quam fundavit.

1. Oratio pauperis,
Cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.



DOMINE exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat. 3. Non avertas faciem tuam a me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

4. Quia defecerunt sicut fumes dies mei : et ossa mea sicut cremium aruerunt. 5. Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum : quia oblitus sum comedere panem meum. 6. A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. 7. Similis factus sum pellicano solitudinis : factus sum sicut nycticorax in domicilio. 8. Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. 9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei : et qui laudabant me adversum me jurabant. 10. Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. 11. A

PSAUME CI.

1. *La bonté et la justice* de Dieu, deux attributs divins qui doivent se réfléchir dans le roi qui le représente sur la terre.

2. L'enchaînement des pensées, assez difficile à saisir, s'explique peut-être par *Exode xx, 24* : " *Partout où je ferai (lire probablement où on fera) mémoire de mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.* "

3. *Mettre devant ses yeux*, c'est se proposer, former un dessein.

4. *Connaître le mal*, entretenir en moi la pensée du mal.

5. *Je l'exterminerai* ; les LXX et la Vulgate ont une expression moins forte : *je le poursuivrai* ; plusieurs modernes traduisent d'une manière plus adoucie encore : *je le réduirai au silence* (de même au vers. 8).

6. *Pour qu'ils demeurent auprès de moi*,

qu'ils soient mes intimes et mes conseillers. — *Mon serviteur*, mon ministre ; je lui confierai des fonctions publiques.

8. *Chaque matin*, sans aucun retard : j'exterminerai soigneusement.

PSAUME CII.

1. *Prière à l'usage d'un malheureux*, etc.

4. *Comme la fumée*, lit. *en fumée*. — *Mes os sont embrasés*, dévorés par la fièvre, comme par un feu : ou bien, comme dans un foyer. D'autres avec la Vulg., *comme une brindille* ; ou bien, *comme un tison*.

5. *Frappé* par le malheur et par le chagrin, *comme l'herbe* est frappée, soit par les ardeurs du soleil, soit par la faux du moissonneur. — *Mon cœur*, centre et organe principal de la vie. — *J'ai oublié* : signe d'une extrême douleur (I *Sam.* i, 17 ; *Job*, xxxiii, 20 ; *Dan.* vi, 18).

- 6 A force de crier et de gémir
Mes os s'attachent à ma chair.
- 7 Je ressemble au pélican du désert,
Je suis devenu comme le hibou des ruines.
- 8 Je passe les nuits sans sommeil,
Comme l'oiseau solitaire sur le toit.
- 9 Tout le jour mes ennemis m'outragent;
Dans leur fureur, ils jurent ma ruine.
- 10 Je mange la cendre comme du pain,
Et je mêle des larmes à mon breuvage,
- 11 A cause de ta colère et de ton indignation,
Car tu m'as soulevé et jeté au loin.
- 12 Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge,
Et je me dessèche comme l'herbe.
- 13 Mais toi, Jéhovah, tu es assis sur un trône éternel,
Et ta mémoire vit d'âge en âge.
- 14 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion,
Car c'est le temps de lui faire grâce,
Le moment fixé est venu.
- 15 Car tes serviteurs en chérissent les pierres,
Sa poussière même attendrit leur cœur.
- 16 Alors les nations révéleront le nom de Jéhovah,
Et tous les rois de la terre ta majesté,
- 17 Parce que Jéhovah a rebâti Sion;
Il s'est montré dans sa gloire;
- 18 Il s'est incliné vers la prière du misérable,
Il n'a pas dédaigné sa supplication.
- 19 Que cela soit écrit pour la génération future,
Et que le peuple qui sera créé célèbre Jéhovah,
- 20 Parce qu'il a regardé de sa sainte hauteur,
Parce que Jéhovah a regardé des cieux sur la terre,
- 21 Pour écouter les gémissements des captifs,
Pour délivrer ceux qui sont voués à la mort,
- 22 Afin qu'ils publient dans Sion le nom de Jéhovah,
Et sa louange dans Jérusalem,
- 23 Quand s'assembleront tous les peuples
Et tous les royaumes pour servir Jéhovah.
- 24 Il a brisé ma force sur le chemin,
Il a abrégé mes jours.
- 25 Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours,
Toi, dont les années durent d'âge en âge.
- 26 Au commencement tu as fondé la terre,
Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.
- 27 Ils périront, mais toi, tu subsistes;
Ils s'useront tous comme un vêtement;
Tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés :
- 28 Mais toi, tu restes le même,
Et tes années n'ont point de fin.
- 29 Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays,
Et leur postérité sera stable devant toi.

PSAUME CIII (VULG. CII).

CE Psaume est plutôt une imitation des chants de David (vers. 8-10) qu'une œuvre de David lui-même; certaines particularités de style (vers. 3, 4, etc.) accusent un auteur plus moderne, soit de la fin, soit même du retour de la captivité. On pourrait l'intituler le cantique des miséricordes du Seigneur. Il y respire un souffle de foi tout évangélique; la tendre et sincère émotion qui y règne fait deviner dans l'auteur une âme qui a senti réellement l'amère douleur du péché et que le pardon divin a rendue à l'espérance et à la joie.

Bienfaits de Dieu envers le Psalmiste (vers. 1-5), envers les hommes en général (6-10); sa bonté paternelle (11-18); que les anges et toutes les créatures le louent (19-22)!

facie iræ et indignationis tuæ : quia elevans allisisti me. 12. Dies mei sicut umbra declinaverunt : et ego sicut fœnum arui.

13. Tu autem Domine in æternum permanes : et memoriale tuum in generationem et generationem.

14. Tu exurgens misereberis Sion : quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. 15. Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus : et terræ ejus miserebuntur. 16. Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam.

17. Quia ædificavit Dominus Sion : et videbitur in gloria sua. 18. Respexit in orationem humilium : et non sprexit precem eorum. 19. Scribantur hæc in generatione altera : et populus, qui creabitur, laudabit Dominum : 20. quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de cœlo in terram aspexit : 21. ut audiret gemitus compeditorum : ut solveret

filios interemptorum : 22. ut annuntient in Sion nomen Domini : et laudem ejus in Jerusalem. 23. In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

24. Respondit ei in via virtutis suæ : Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. 25. Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationem et generationem anni tui. 26. Initio tu Domine terram fundasti : et opera manuum tuarum sunt cœli. 27. Ipsi peribunt, tu autem permanes : et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut operatorium mutabis eos, et mutabuntur : 28. tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. 29. Filii servorum tuorum habitabunt : et semen eorum in sæculum dirigetur.



6. *A ma chair, c.-à-d. à ma peau* par une maigreur excessive.

7. *Pélican ... hibou* : oiseaux impurs, qui ne se mêlent pas aux autres : image d'Israël délaissé par Jéhovah au milieu des nations païennes.

8. *Un oiseau solitaire*, le passereau qui a perdu sa compagne.

9. *Dans leur fureur*, litt. *furieux*, hébr. *meholalai* ; LXX et Vulg. ont lu *mehollelai*, *ceux qui me louaient*.

10. *La cendre* sur laquelle il est assis et qu'il répand sur sa tête et ses vêtements en signe d'affliction, il la mange au lieu de pain, ou mêlée à son pain. Comp. *Lament.* iii, 16.

11. *De ta colère* : ce qui ajoute à la douleur du Psalmiste, c'est la pensée que l'exil d'Israël est un châtement de Dieu, et un châtement mérité. — *Car*, comme un tourbillon qui emporte un objet dans les airs et le laisse retomber sur le sol (*Job*, xxvii, 21), ainsi Dieu a enlevé Israël de la Terre promise pour le jeter en exil à Babylone.

12. Dans cet exil, *mes jours* sont comme l'ombre qui s'allonge à mesure que s'abaisse le soleil, et qui disparaît avec lui (*Jér.* vi, 4), comme une herbe qui se dessèche.

13. *Ta mémoire*, ce qui te rappelle, ton nom.

14. *Le moment fixé* par les oracles de Jérémie (xxv, 11 ; xxix, 10). Comp. *Dan.* ix, 12).

15. Voy. *Néh.* iv, 2 ; *Lament.* iv, 1. Comp. *Ps.* cxxxvii, 6.

17. *Parce que Jéhovah a rebâti* : le Psalmiste voit la chose comme déjà faite. Ou bien, *quand Jéhovah aura rebâti*. D'autres continuent le futur : *oui, Jéhovah rebâtira*, etc.

19. *Que cela soit écrit* ; ou bien, *cela sera écrit*. — *Le peuple qui sera créé*, le peuple à naître. Les Pères entendent par cette expression le peuple spirituel, les chrétiens, création nouvelle de l'Esprit-Saint.

20-22. Comp. *Is.* xlii, 7 ; lxi, 1 ; liii, 15.

23. Prophétie bien remarquable : le retour de la captivité sera le signal de la conversion générale des peuples au vrai Dieu ; et cette conversion a été réalisée par la prédication de l'Évangile.

24. *Sur le chemin* de ma vie. Dans les anciennes versions, le sens de ce verset est complètement défiguré.

26. *Au commencement*, litt. *anciennement*.

27. *Ils périront* : la terre et les cieus, soumis à de perpétuels changements qui les renouvellent sans cesse, et finiront par les user : après quoi, Dieu fera une terre nouvelle et de nouveaux cieus (*Is.* li, 6, 16 ; lxxv, 17 ; lxxvi, 22. Comp. *Apoc.* xxi, 1).

S. Paul (*Hébr.* i, 10-12) applique au Fils de Dieu fait homme, en tout égal à son Père, les vers. 26-28, ce qui prouve que les Juifs de son temps les entendaient du Messie.

Ps. ciii.

¹ DE David.

- Mon âme, bénis Jéhovah,
 Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom!
 2 Mon âme, bénis Jéhovah,
 Et n'oublie pas ses nombreux bienfaits.
 3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
 Qui guérit toutes tes maladies;
 4 C'est lui qui délivre ta vie de la fosse,
 Qui te couronne de bonté et de miséricorde;
 5 C'est lui qui comble de biens tes désirs;
 Et ta jeunesse renouvelée a la vigueur de l'aigle.

 6 Jéhovah exerce la justice,
 Il fait droit à tous les opprimés.
 7 Il a manifesté ses voies à Moïse,
 Ses grandes œuvres aux enfants d'Israël.
 8 Jéhovah est miséricordieux et compatissant,
 Lent à la colère et riche en bonté.
 9 Ce n'est pas pour toujours qu'il réprimande,
 Il ne garde pas à jamais sa colère.
 10 Il ne nous traite pas selon nos péchés,
 Et ne nous châtie pas selon nos iniquités.

 11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,
 Autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.
 12 Autant l'orient est loin de l'occident,
 Autant il éloigne de nous nos transgressions.
 13 Comme un père a compassion de ses enfants,
 Jéhovah a compassion de ceux qui le craignent.
 14 Car il sait de quoi nous sommes formés,
 Il se souvient que nous sommes poussière.

 15 L'homme! Ses jours sont comme l'herbe,
 Il fleurit comme la fleur des champs.
 16 Qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus,
 Et le lieu qu'il occupait ne le connaît plus.
 17 Mais la bonté de Jéhovah dure à jamais pour ceux qui le craignent,
 Et sa justice pour les enfants de leurs enfants,
 18 Pour ceux qui gardent son alliance,
 Et se souviennent de ses commandements pour les observer.

 19 Jéhovah a établi son trône dans les cieux,
 Et son empire s'étend sur toutes choses.
 20 Bénissez Jéhovah, vous ses anges,
 Qui êtes puissants et forts et qui exécutez ses ordres,
 En obéissant à la voix de sa parole.
 21 Bénissez Jéhovah, vous toutes, ses armées,
 Qui êtes ses serviteurs et qui exécutez sa volonté!
 22 Bénissez Jéhovah, vous toutes, ses œuvres,
 Dans tous les lieux de sa domination!
 Mon âme, bénis Jéhovah!

PSAUME CIV (VULG. CIII).



E Psaume, étincelant de poésie, est un hymne au Créateur, dont il célèbre les merveilles dans l'ordre de la nature. L'auteur, probablement postérieur à David, malgré l'indication contraire des LXX, a présent à l'esprit le récit de la création qui ouvre le livre de la Genèse, et il le suit dans ses grandes lignes, librement.

Exorde (vers. 1); l'espace céleste, les mers et les continents (2-9); les sources et courants d'eau et le monde des plantes (10-18); la lune et le soleil (19-23); la mer et les poissons (24-26); les animaux en général (27-30); gloire et puissance à Jéhovah (31-35)!

Le souvenir de la création matérielle rappelle une autre création plus merveilleuse,

—*— PSALMUS CII. —*—

Omnes creaturas invitat ad recolenda Dei beneficia.

I. Ipsi David.



BENEDIC anima mea Domino : et omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. 2. Benedic anima mea Domino : et noli oblivisci omnes retributiones ejus : 3. qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis : qui sanat omnes infirmitates tuas. 4. Qui redimit de interitu vitam tuam : qui coronat te in misericordia et miserationibus. 5. Qui replet in bonis desiderium tuum : renovabitur ut aquilæ juvenus tua :

6. Faciens misericordias Dominus : et judicium omnibus injuriam patientibus. 7. Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas. 8. ^a Miserator, et misericors Dominus : longanimis, et multum misericors. 9. Non in perpetuum irascetur : neque in æternum comminabitur. 10. Non secundum peccata nostra fecit nobis : neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

11. Quoniam secundum altitudinem cœli a terra : corroboravit misericordiam suam super timentes se. 12. Quantum distat ortus ab

occidente : longe fecit a nobis iniquitates nostras. 13. Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se : 14. quoniam ipse cognovit figmentum nostrum. ^b Recordatus est quoniam pulvis sumus :

15. Homo, sicut fœnum dies ejus, tamquam flos agri sic efflorebit. 16. Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet : et non cognoscet amplius locum suum. 17. Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum super timentes eum. Et justitia illius in filios filiorum, 18. his qui servant testamentum ejus : et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.

19. Dominus in cœlo paravit sedem suam : et regnum ipsius omnibus dominabitur. 20. Benedicite Domino omnes Angeli ejus : potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus. 21. Benedicite Domino omnes virtutes ejus : ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus. 22. Benedicite Domino omnia opera ejus : in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino.



PSAUME CIII.

1. *Que tout ce qui est en moi* : que mon intelligence, que mon cœur et toutes mes facultés s'unissent pour bénir le Seigneur!

4. *De la fosse*, du tombeau.

5. *Tes désirs*, litt. *tes joues*, ou *ta bouche* à remplir. D'autres, *ta vieillesse* ; on n'est pas d'accord sur la signification précise du mot hébreu.

7. *Ses voies*, ses desseins ; *ses grandes œuvres*, les merveilles qu'il devait accomplir en faveur de son peuple.

9. Comp. *Exod.* xxxiv, 6 ; *Nombr.* xiv, 18.

16. *Sur lui*, sur l'homme ; d'autres, *sur elle*, la fleur : les deux noms sont du masculin en hébreu et en latin.

17. *Sa justice*, sa fidélité à accomplir ses promesses ; d'ailleurs, envers les bons, la justice de Dieu a les mêmes effets que la miséricorde.

19. " Vous avez pitié de tous, dit l'auteur de la Sagesse (xi, 24), parce que vous pouvez tout. "

21. *Ses armées*, tous les anges d'un rang inférieur.

^b I Petr. i, 24.

od. 34,
um. 14,



celle du monde spirituel, de l'Eglise du Nouv. Testament, œuvre de Jésus-Christ et de l'Esprit-Saint, qui fut réalisée le jour de la Pentecôte. De même que toute créature *retourne à sa poussière* (vers. 29) si Dieu lui retire son souffle, ainsi l'âme de l'homme a besoin de l'Esprit divin pour vivre de la vie surnaturelle. Ce Psaume a donc été choisi pour l'office de la Pentecôte.

Ps. civ.

- 1 MON âme, bénis Jéhovah!
Jéhovah, mon Dieu, tu es infiniment grand,
Tu es revêtu de majesté et de splendeur!
- 2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau,
Il déploie les cieus comme une tente,
- 3 Dans les eaux *du ciel* il bâtit sa demeure,
Des nuées il fait son char,
Il s'avance sur les ailes du vent.
- 4 Des vents il fait ses messagers,
Des flammes de feu ses serviteurs.
- 5 Il a affermi la terre sur ses bases :
Elle est à jamais inébranlable.
- 6 Tu l'avais enveloppée de l'abîme comme d'un vêtement;
Les eaux recouvraient les montagnes.
- 7 Elles s'enfuirent devant ta menace;
Au bruit de ton tonnerre, elles reculèrent épouvantées.
- 8 Les montagnes surgirent, les vallées se creusèrent,
Au lieu que tu leur avais assigné.
- 9 Tu poses une limite que les eaux ne sauraient franchir :
Elles ne reviendront plus couvrir la terre.
- 10 Il envoie les sources dans les vallées;
Elles s'écoulent entre les montagnes.
- 11 Elles abreuvent tous les animaux des champs,
L'onagre vient y étancher sa soif.
- 12 Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords,
Et font résonner leur voix dans le feuillage.
- 13 De sa haute demeure il arrose les montagnes;
La terre se rassasie du fruit de tes œuvres.
- 14 Il fait croître l'herbe pour les troupeaux,
Et les plantes pour l'usage de l'homme;
Il tire le pain du sein de la terre,
- 15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme;
Il lui donne l'huile qui brille sur sa face,
Et le pain qui affermit son cœur.
- 16 Les arbres de Jéhovah sont pleins de sève,
Et les cèdres du Liban qu'il a plantés.
- 17 C'est là que les oiseaux font leurs nids,
Et la cigogne qui habite dans les cyprès.
- 18 Les montagnes élevées sont pour les chamois,
Et les gerboises s'abritent dans le creux des rochers.

PSAUME CIV.

1. Les LXX et la Vulgate mettent ce titre : Psaume de David; quelques manuscrits des LXX ajoutent : *sur la création du monde*.

2. *Il s'enveloppe*; ou bien, *tu l'enveloppes*; les interprètes ne sont pas d'accord sur la *personne* de ce verbe et de ceux qui suivent (la Vulg. met partout la 2^e personne). — *De lumière* : il ne s'agit pas ici de la gloire essentielle de Dieu avant tous les siècles (*Jude*, 25), mais de la lumière dont il s'est revêtu depuis la création du monde (*Job*, xl, 10) et qui forme comme le manteau

royal du Souverain de l'univers (*Dan*. vii, 9). — *Une tente*, litt. *une tenture* (*Is*. xl, 22), la peau ou l'étoffe en général qui recouvre la tente. Cette expression répond à *l'étendue* (Vulg. *firmament*) de la Genèse (i, 6), c.-à-d. à l'espace atmosphérique et planétaire.

3. Au sein des eaux supérieures *il bâtit sa demeure*, litt. *sa chambre haute*. L'appartement le plus honorable d'une maison orientale. Vulg., *tu couvres ses hauteurs* (la partie la plus élevée du ciel) *par les eaux*. — *Des nuées*, qui recèlent le tonnerre et les éclairs, etc. (*Is*. xix, 1). — *Les ailes du vent* : comp. xviii, 10.

—*— PSALMUS CIII. —*—

Benedicendus Deus propter ejus opera
et providentiam.

1. Ipsi David.



BENEDIC anima mea Do-
mino : Domine Deus meus
magnificatus es vehemen-
ter. Confessionem, et de-
corem induisti :

2. Amictus lumine sicut vesti-
mento : extendens cælum sicut pel-
lem : 3. qui tegis aquis superiora
ejus. Qui ponis nubem ascensum
tuum : qui ambulas super pennas
ventorum. 4. ^aQui facis Angelos
tuos, spiritus : et ministros tuos
ignem urentem. 5. Qui fundasti ter-
ram super stabilitatem suam : non
inclinabitur in sæculum sæculi.
6. Abyssus, sicut vestimentum, ami-
ctus ejus : super montes stabunt
aquæ. 7. Ab increpatione tua fu-
gient : a voce tonitruï tui formi-

dabunt. 8. Ascendunt montes :
et descendunt campi in locum,
quem fundasti eis. 9. Terminum
posuisti, quem non transgredien-
tur : neque convertentur operire
terram.

10. Qui emittis fontes in conval-
libus : inter medium montium per-
transibunt aquæ. 11. Potabunt om-
nes bestiaë agri : exspectabunt onagri
in siti sua. 12. Super ea volucres
cæli habitabunt : de medio petra-
rum dabunt voces. 13. Rigans mon-
tes de superioribus suis : de fructu
operum tuorum satiabitur terra :
14. producens fœnum jumentis, et
herbam servituti hominum : ut edu-
cas panem de terra : 15. et vinum
lætificet cor hominis : ut exhilaret
faciem in oleo : et panis cor hominis
confirmet. 16. Saturabuntur ligna
campi, et cedri Libani, quas plan-
tavit : 17. illic passerres nidificabunt.
Herodii domus dux est eorum :
18. montes excelsi cervis : petra
refugium herinaciis.

4. *Les flammes de feu*, la foudre. Le verbe
faire a ici (et souvent ailleurs) deux com-
pléments, en latin comme en hébreu; l'un
(*messagers, serviteurs*) est l'attribut, l'autre
(*vents, flammes*) indique la matière ou l'in-
strument. Les LXX au contraire traduisent :
*il fait de ses anges des vents, et de ses mi-
nistres des flammes de feu*, ce qui veut dire
que les anges remplissent en quelque sorte
les fonctions de ces éléments, en les diri-
geant pour le service de Dieu. La Vulgate
se prête aux deux sens; mais son auteur
avait en vue celui des LXX.

S. Paul (*Hébr.* i, 7) cite ce verset d'après
les LXX pour montrer l'infériorité des an-
ges, *messagers* et *ministres* de Dieu, vis-à-
vis du Verbe incarné. Il aurait pu raisonner
de même en suivant le texte hébreu, où des
créatures matérielles de l'ordre le moins
élevé sont assimilées aux anges.

7-9. La terre séparée des eaux par le sou-
lèvement des montagnes sur certains points
du globe et par l'affaissement du sol sur
d'autres points : mers et continents.

9. *Une limite* : comp. *Job*, xxvi, 10;
xxxviii, 8-11.

10. *Il conduit*; d'autres, *il envoie*, ou *il
fait jaillir*.

11. *Les onagres* ou ânes sauvages *y étan-
chent leur soif*, hébr. *ischbarou*. Les ancien-

nes versions ont lu par un *sin* : *ils attendent
après*.

12. *Dans le feuillage* ou *les branches*, hébr.
aphaïm; LXX et Vulg., du milieu des ro-
chers, hébr. *kephaïm*.

13. *Du fruit de tes œuvres*, de la pluie,
selon la plupart des interprètes. Delitzsch :
les habitants de la terre, hommes et bêtes,
se rassassient du fruit de tes œuvres, des pro-
duits du monde végétal, dont il va être parlé.
La Palestine produisait surtout le blé, le vin
et l'huile.

14. *Pour l'usage*, litt. *pour le service*, ce
que Le Hir entend des animaux au service
de l'homme.

15. *Le vin* : comp. *Prov.* xxxi, 6 sv. *Eccle.*
x, 19; *Eccli.* xl, 20. — *Face* est opposé à
cœur, comme l'extérieur à l'intérieur.

16. *Les arbres de Jéhovah*, plantés par
Jéhovah, *sont pleins de sève*; d'autres, *se
rassassient* de pluie.

17. *La cigogne*, litt. *la pieuse*, l'*avis pia*
des Latins, ainsi appelée à cause de sa ten-
dresse pour ses petits. Vulg., *la demeure du
héron est leur chef*; cette traduction, qui ne
donne pas un sens satisfaisant, vient d'une
lecture de l'hébreu un peu différente.

18. *Gerboises*, plus exactement le saphan
ou daman, *hyrax Syriacus*, assez semblable
à la marmotte.

- 19 Il a fait la lune pour marquer les temps,
Et le soleil qui connaît l'heure de son coucher.
- 20 Il amène les ténèbres, et il est nuit;
Aussitôt se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt.
- 21 Les lionceaux rugissent après la proie,
Et demandent à Dieu leur nourriture.
- 22 Le soleil se lève : ils se retirent,
Et se couchent dans leurs tanières.
- 23 L'homme sort alors pour sa tâche,
Et pour son travail jusqu'au soir.
- 24 Que tes œuvres sont nombreuses, Jéhovah !
Tu les as toutes faites avec sagesse;
La terre est remplie de tes biens.
- 25 Voici la mer, large et vaste :
Là fourmillent sans nombre
Des animaux petits et grands;
- 26 Là se promènent les navires,
Et le léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots.
- 27 Tous attendent de toi
Que tu leur donnes la nourriture en son temps.
- 28 Tu la leur donnes, et ils la recueillent;
Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de tes biens.
- 29 Tu caches ta face : ils sont dans l'épouvante;
Tu leur retires le souffle : ils expirent
Et retournent dans leur poussière.
- 30 Tu envoies ton souffle : ils sont créés
Et tu renouvelles la face de la terre.
- 31 Qu'à jamais gloire soit à Jéhovah !
Que Jéhovah se réjouisse de ses œuvres !
- 32 Il regarde la terre, et elle tremble;
Il touche les montagnes, et elles fument.
- 33 Je veux chanter Jéhovah tant que je vivrai,
Célébrer mon Dieu tant que j'existerai.
- 34 Puisse mon cantique lui être agréable !
Moi, je mets ma joie en Jéhovah.
- 35 Que les pécheurs disparaissent de la terre,
Et que les méchants ne soient plus !

Mon âme, bénis Jéhovah !
Alleluia !

PSAUME CV (VULG. CIV).

 E Psaume contient le récit de tous les bienfaits que Dieu a accordés au peuple hébreu depuis le temps d'Abraham jusqu'à l'occupation de la terre promise (comp. Ps. lxxviii). Il est en relation avec les deux précédents et avec le suivant : la louange est empruntée dans le Ps. ciii à l'ordre de la grâce, dans le Ps. civ à l'ordre de la nature, et dans les Ps. cv-cvi à l'ordre de l'histoire.

Le 1^{er} livre des Paralipomènes (xvi, 7), nous apprend que les 15 premiers versets de ce Psaume furent chantés dans la cérémonie du transport de l'arche sur le mont Sion. Ces 15 versets sont donc du temps de David; peut-être faut-il en dire autant du reste du Psaume, logiquement lié à cette première partie. Est-ce David lui-même, ou Asaph, ou quelque autre qui l'a composé? On ne saurait le décider.

Invitation à louer Dieu (vers. 1-6); vocation d'Abraham, promesses, sollicitude pour le peuple choisi (7-15); histoire de Joseph (16-22); Jacob et ses fils en Egypte (23-25); les plaies d'Egypte (26-36); sortie d'Egypte, miracles dans le désert (37-41); conclusion : Dieu a été fidèle à ses promesses et à son alliance, qu'Israël le soit aussi (42-45).

Ps. cv.

- 1 Célébrez Jéhovah, invoquez son nom,
Faites connaître parmi les nations ses grandes œuvres.
- 2 Chantez-le, célébrez-le !
Proclamez toutes ses merveilles.

19. Fecit lunam in tempora : sol cognovit occasum suum. 20. Posuisti tenebras, et facta est nox : in ipsa pertransibunt omnes bestię silvæ. 21. Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quærant a Deo escam sibi. 22. Ortus est sol, et congregati sunt : et in cubilibus suis collocabuntur. 23. Exhibit homo ad opus suum : et ad operationem suam usque ad vesperum.

24. Quam magnificata sunt opera tua Domine! omnia in sapientia fecisti : impleta est terra possessione tua. 25. Hoc mare magnum, et spatiosum manibus : illic reptilia, quorum non est numerus. Animalia pusilla cum magnis : 26. illic naves pertransibunt : draco iste, quem formasti ad illudendum ei. 27. Omnia a te exspectant ut des illis escam in tempore. 28. Dante te illis, colligent : aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate. 29. Avertente autem te faciem, turbabuntur : auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur. 30. Emittes spiritum tuum, et creabuntur : et renovabis faciem terræ.

31. Sit gloria Domini in sæculum : lætabitur Dominus in operibus suis : 32. qui respicit terram, et facit eam tremere : qui tangit montes, et fumigant. 33. ^bCantabo Domino in vita mea : psallam Deo meo quamdiu sum. 34. Jucundum sit ei eloquium meum : ego vero delectabor in Domino. 35. Defi-

cient peccatores a terra, et iniqui ita ut non sint :

Benedic anima mea Domino.



—*— PSALMUS CIV. —*—

Hortatur ad cultum Dei, memorans ejus beneficia.

Alleluia. (1 Par. 16, 8.)



CONFITEMINI Domino, ^aet invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus. 2. Cantate ei, et psallite ei : narrate omnia mirabilia ejus. 3. Laudamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum. 4. Quærite Dominum, et confirmamini : quærite faciem ejus semper. 5. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, et judicia oris ejus. 6. Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob electi ejus.

7. Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus. 8. Memor fuit in sæculum testamenti sui : verbi, quod mandavit in mille generationes : 9. ^bquod disposuit ad Abraham : et juramenti sui ad Isaac : 10. et statuit illud Jacob in præceptum : et Israel in testamentum æternum : 11. dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ. 12. Cum essent numero brevi, paucissimi, et incolæ ejus : 13. et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 14. Non reliquit hominem

^a 1 Par. 16, 8. Is. 12. 4.

^b Gen. 22, 16.

145.

19. *La lune* : c'est elle surtout qui réglait la vie civile et religieuse d'Israël (*Eccli.* xliii, 7). — *Quand*, et sans doute aussi où il doit se coucher.

24. *De tes biens*, propr. de choses que tu as créées et qui, à ce titre, t'appartiennent.

26. *Le léviathan* (Vulg. *le dragon*) : ce mot désigne dans Job (xl, 20) le crocodile, ici les monstres marins en général, peut-être la baleine.

31. *Se réjouisse de ou dans ses œuvres* : qu'il répète éternellement ce qu'il dit à la suite de la création : "Elles sont très bonnes." *Gen.* i, 31.

32. *Elles fument* : allusion soit au Sinaï, soit aux effets de la foudre quand elle frappe le sommet des montagnes.

35. *Alleluia*, c.-à-d. *louez Jéhovah!* C'est la première fois que nous rencontrons ce mot dans les Psaumes. Cet *alleluia*, dans les LXX et la Vulg., est reporté en tête du Ps. suivant.

PSAUME CV.

1. Ce Psaume, sans titre en hébreu, porte en tête, dans les LXX et la Vulg., le mot *alleluia*, qui paraît transporté ici du dernier verset du Ps. précédent.

- 3 Glorifiez-vous de son saint nom;
 Joyeux soit le cœur de ceux qui cherchent Jéhovah !
 4 Cherchez Jéhovah et sa force,
 Ne cessez pas de chercher sa face.
 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées,
 De ses prodiges et des jugements sortis de sa bouche,
 6 Race d'Abraham, son serviteur,
 Enfants de Jacob, ses élus.

 7 Lui, Jéhovah, est notre Dieu;
 Ses jugements atteignent toute la terre.
 8 Il se souvient éternellement de son alliance,
 De la parole qu'il a affirmée pour mille générations,
 9 — Alliance qu'il a contractée avec Abraham, —
 Et du serment qu'il a fait à Isaac.
 10 Il l'a érigé pour Jacob en loi,
 Pour Israël en alliance éternelle,
 11 Disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan
 Comme la part de ton héritage."
 12 Comme ils étaient alors en petit nombre,
 Fort peu nombreux et étrangers dans le pays,
 13 Qu'ils allaient d'une nation à l'autre,
 Et d'un royaume vers un autre peuple,
 14 Il ne permit à personne de les opprimer,
 Et il châtia des rois à cause d'eux :
 15 " Ne touchez pas à mes oints,
 Et ne faites pas de mal à mes prophètes !"

 16 Il appela la famine sur le pays,
 Il les priva du pain qui les soutenait.
 17 Il envoya devant eux un homme :
 Joseph fut vendu comme esclave.
 18 On serra ses pieds dans des liens,
 On le jeta dans les fers,
 19 Jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction,
 Et où la parole de Dieu le justifia.
 20 Le roi fit ôter ses liens,
 Le souverain des peuples le mit en liberté.
 21 Il l'établit seigneur sur sa maison,
 Et gouverneur de tous ses domaines,
 22 Afin de lier les princes, selon son gré,
 Et pour enseigner la sagesse à ses anciens.

 23 Alors Israël vint en Egypte,
 Et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
 24 Dieu accrut grandement son peuple,
 Et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
 25 Il changea leur cœur, au point qu'ils haïrent son peuple,
 Et usèrent de perfidie envers ses serviteurs.

 26 Il envoya Moïse, son serviteur,
 Et Aaron qu'il avait choisi.
 27 Ils accomplirent ses prodiges parmi eux,
 Ils firent des miracles dans le pays de Cham.
 28 Il envoya des ténèbres et il fit la nuit,
 Et ils ne furent pas rebelles à sa parole.
 29 Il changea leurs eaux en sang,
 Et fit périr leurs poissons.
 30 Leur pays fourmilla de grenouilles,
 Jusque dans les chambres de leurs rois.
 31 A sa voix, vint une nuée d'insectes,
 Des moucherons sur tout leur territoire.
 32 Il leur donna pour pluie de la grêle,
 Des flammes de feu dans leur pays.

nocere eis : et corripuit pro eis reges. 15. ^cNolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.

16. Et vocavit famem super terram : et omne firmamentum panis contrivit. 17. ^dMisit ante eos virum : in servum venundatus est Joseph. 18. ^eHumiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus, 19. donec veniret verbum ejus. Eloquium Domini inflammavit eum : 20. ^fmisit rex, et solvit eum; princeps populorum, et dimisit eum. 21. Constituit eum dominum domus suæ : et principem omnis possessionis suæ : 22. ut erudiret principes ejus sicut semetipsum : et senes ejus prudentiam doceret.

23. ^gEt intravit Israel in Ægyptum : et Jacob accola fuit in terra Cham. 24. ^hEt auxit populum suum vehementer : et firmavit eum super inimicos ejus. 25. Con-

vertit cor eorum ut odirent populum ejus : et dolum facerent in servos ejus.

26. ⁱMisit Moysen servum suum : Aaron, quem elegit ipsum. 27. ^jPosuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham. 28. ^kMisit tenebras, et obscuravit : et non exacerbavit sermones suos. 29. ^lConvertit aquas eorum in sanguinem : et occidit pisces eorum. 30. ^mEdidit terra eorum ranas in penetrabilibus regum ipsorum. 31. ⁿDixit, et venit cœnomyia : et cinifes in omnibus finibus eorum. 32. Posuit pluvias eorum grandinem : ignem comburentem in terra ipsorum. 33. Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum : et contrivit lignum finium eorum. 34. ^oDixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus : 35. et comedit omne fœnum in terra eorum : et comedit omnem fructum terræ eorum. 36. ^pEt percussit omne primogeni-

§ ⁱ Exod. 3, 10 et 4, 29. ^j Exod. 7, 10.

^k Exod. 10, 21.

^l Exod. 7, 20.

^m Exod. 8, 6. ⁿ Exod. 8, 16, 24.

^o Exod. 10, 12.

^p Exod. 12, 29.

3. *Glorifiez-vous*, soyez fiers d'avoir un Dieu tel que Jéhovah.

5. *Des jugements de sa bouche*, de ses décrets relatifs à son peuple et aux ennemis d'Israël.

8. *De la parole* désigne exactement la même chose que *de son alliance*. — *Pour mille générations*, pour toujours (*Deut. vii, 9*).

10. Comp. *Gen. xxviii, 13 sv.*

12. *Alors*, quand Abraham arriva pour la première fois à Sichem (*Gen. xii, 6*).

13-14. Allusion aux pérégrinations des patriarches Abraham, Isaac et Jacob dans le pays de Chanaan et les contrées voisines, et à la protection dont Dieu les couvrit : Abraham en Egypte (*Gen. xii, 10 sv.*), à Gérare (*ibid. xx*); Isaac à Gérare (*Gen. xxvi*); Jacob en Mésopotamie (*ibid. xxviii*). — *Des rois* d'Egypte et de Gérare : voir la Genèse aux endroits cités.

15. *Mes oints*, dans le sens large : remplis de l'esprit de Dieu. — *Mes prophètes* : à qui Dieu révèle directement ses volontés, et qui les font connaître aux hommes.

16. *La famine*, au temps de Jacob (*Gen. xlii*). — Litt. *Il brisa tout bâton de pain*. Comp. *Lév. xxvi, 26*.

17. Voy. *Gen. xxxvii, 36*.

19. *Sa prédiction* relative à sa grandeur future : comp. *Gen. xlii, 9*. — *La parole de Dieu*, en s'accomplissant, donna raison à Joseph.

22. *Afin de lier* (de l'hébr. *asar*) *ses princes*, litt. *par son âme*, l'âme de Joseph, c.-à-d. de faire dépendre de *sa personne* (ou de *son bon vouloir*), les officiers et les grands du royaume. Vulg., *pour qu'il instruisît* (de l'hébr. *iasar*) *les princes* de l'Egypte, *comme lui-même* était instruit. — *Et pour qu'il enseignât*, etc., c.-à-d. probablement que Joseph fut mis à la tête des collèges des prêtres et des scribes de l'Egypte. Voy. *Gen. xli, 39 sv.*)

23. *Alors* : voy. *Gen. xlvi, 6*. — *Le pays de Cham*, l'Egypte : comp. *Gen. x, 6*; *Ps. lxxiii, 51*.

27. *Ses prodiges*, les prodiges que Dieu leur commanda d'opérer. LXX et Vulg., *il mit en eux les paroles de ses prodiges et de ses miracles*, des paroles ayant la vertu d'opérer des prodiges, etc. Cette leçon paraît préférable.

28. *Ténèbres* : 9^e plaie, *Exod. x, 21 sv.* — *Ils ne furent pas rebelles* : s'agit-il de Moïse et d'Aaron, ou bien de Pharaon et des Egyptiens, qui promirent d'obéir à la suite du fléau (*Exod. x, 16, 24*)? Vulgate, *il ne rendit pas vaines ses paroles* : il les accomplit.

29. *En sang* : 1^{re} plaie, *Exod. vii, 14 sv.*

30. *Grenouilles* : 2^e plaie, *Exod. viii, 2 sv.*

31. *Mouches* : 3^e plaie, *Exod. viii, 12 sv.*

32-33. *Grêle* : 7^e plaie, *Exod. ix, 18 sv.* — *Flammes de feu*, éclairs.

- 33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers,
Et brisa les arbres de leur contrée.
- 34 Il dit, et arriva la sauterelle,
Des sauterelles sans nombre;
- 35 Elles dévorèrent toute l'herbe de leur pays,
Elles dévorèrent les produits de leurs champs.
- 36 Il frappa tous les premiers-nés de leurs pays,
Les prémices de toute leur vigueur.
- 37 Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or,
Et nul dans ses tribus ne fut arrêté par la maladie.
- 38 Les Egyptiens se réjouirent de leur départ,
Car la crainte d'Israël les avait saisis.
- 39 Il étendit la nuée pour les couvrir,
Et le feu pour *les* éclairer la nuit.
- 40 A leur demande, il fit venir des cailles,
Et il les rassasia du pain du ciel.
- 41 Il ouvrit le rocher, et des eaux jaillirent;
Elles coulèrent comme un fleuve à travers le désert.
- 42 Car il se souvint de sa parole sainte,
D'Abraham, son serviteur.
- 43 Il fit sortir son peuple dans l'allégresse,
Ses élus au milieu des cris de joie.
- 44 Il leur donna les terres des nations,
Et ils possédèrent le *fruit du* travail des peuples.
- 45 A la condition de garder ses préceptes
Et d'observer ses lois.
Alleluia!

PSAUME CVI (VULG. CV).

E Psaume historique offre de grandes analogies avec le lxxviii^e et le cv^e. Dans le lxxviii^e, le Psalmiste raconte les bienfaits du Seigneur pour faire ressortir l'ingratitude du peuple; dans le cv^e, il est tout entier à la reconnaissance pour les merveilles opérées en faveur d'Israël; dans le cv^e, il *confesse* simplement les péchés du peuple, comme le feront plus tard Daniel (ix) et Néhémie (ix, 5 sv.). Toutefois comme son but ici est de rendre le courage et l'espoir à sa nation dans le malheur, il a soin de faire remarquer que les Israélites, malgré leurs fautes, n'ont jamais été complètement abandonnés du Seigneur.

Trois versets de ce Psaume (1, 47 et 48) figurent I *Par.* xvi, comme faisant partie d'une hymne chantée dans la cérémonie du transport de l'arche sur le mont Sion.

Début : hommage et prière à Jéhovah (vers. 1-5). Péchés du peuple à la sortie d'Egypte (6-12); au désert : murmures pour la viande et révolte de Dathan (13-18); veau d'or (19-23), découragement (24-27), Béalphégor et eaux de Mériba (28-33); péchés dans le pays de Chanaan (34-39), châtiments (40-46); prière pour la fin de la captivité (47); doxologie du 4^e livre des Psaumes.

Alleluia!

Ps. cvi.

- 1 LOUEZ le Seigneur, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
- 2 Qui dira les hauts faits de Jéhovah?
Qui publiera toute sa gloire?
- 3 Heureux ceux qui observent la loi,
Qui accomplissent la justice en tout temps!
- 4 Souviens-toi de moi, Jéhovah, dans ta bonté pour ton peuple,
Visite-moi avec ton secours,
- 5 Afin que je voie le bonheur de tes élus,
Que je me réjouisse de la joie de ton peuple,
Et que je me glorifie avec ton héritage.
- 6 Nous avons péché comme nos pères,
Nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal.
- 7 Nos pères en Egypte n'eurent pas égard à tes prodiges,
Ils ne se souvinrent pas de la multitude de tes grâces,
Ils se sont révoltés à la mer, à la mer Rouge.

tum in terra eorum : primitias omnis laboris eorum.

37. ^a Et eduxit eos cum argento et auro : et non erat in tribubus eorum infirmus. 38. Lætata est Ægyptus in profectioe eorum : quia incubuit timor eorum super eos. 39. ^r Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luce- ret eis per noctem. 40. ^s Petierunt, et venit coturnix : et pane cœli saturavit eos. 41. ^t Dirupit petram, et fluxerunt aquæ : abierunt in sicco flumina;

42. ^u Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum. 43. Et eduxit populum suum in exsultatione, et electos suos in lætitia. 44. Et dedit illis regiones gentium : et labores populorum possederunt : 45. ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

—*— PSALMUS CV. —*—

Deus ob suam bonitatem laudandus;
Judæorum ingratitude.

Alleluia. (*Judith* 13, 21.)



CONFITEMINI Domino quoniam bonus : ^a quoniam in sæculum misericordia ejus. 2. ^b Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? 3. Beati,

qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore. 4. Memento nostri Domine in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo: 5. ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ : ut lauderis cum hereditate tua.

6. ^c Peccavimus cum patribus nostris : injuste egimus, iniquitatem fecimus. 7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritaverunt ascendentes in mare, Mare rubrum. 8. Et salvavit eos propter nomen suum : ut notam faceret potentiam suam. 9. ^d Et increpuit Mare rubrum, et exsiccatum est : et deduxit eos in abyssus sicut in deserto. 10. Et salvavit eos de manu odientium : et redemit eos de manu inimici. 11. ^e Et operuit aqua tribulantes eos : unus ex eis non remansit. 12. Et crediderunt verbis ejus : et laudaverunt laudem ejus.

13. Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus : et non sustinuerunt consilium ejus. 14. ^f Et concupierunt concupiscentiam in deserto : et tentaverunt Deum in inaquoso. 15. ^g Et dedit eis petitionem ipsorum : et misit saturitatem in animas eorum.

16. Et irritaverunt Moysen in castris : Aaron sanctum Domini. 17. ^h Aperta est terra, et deglutivit

oliviers, etc., les champs cultivés : comp. *Jean*, iv, 38.

45. *Alleluia* : renvoyé par les anciennes versions au commencement du Psaume suivant.

PSAUME CVI.

1. Ce verset est peut-être un *répons* que le peuple répétait après chaque verset du Psaume (comp. cxviii, 1); on le retrouve *Jud.* xiii, 21; *Jér.* xxxiii, 11 et *I Mach.* iv, 24.

5. *Et que je me glorifie*; Vulg. *et que tu sois glorifié*.

6. Comp. *Judith*, vii, 19.

7. *Nos pères* : comp. *Exod.* v, 21; vi, 9. — *A la mer Rouge* (litt. *à la mer de Souf*, c.-à-d. des algues ou des roseaux), lorsque les Hébreux se virent acculés entre la mer et l'armée égyptienne (*Exod.* x, 19).

^c *Judith.* 7, 19.

^d *Exod.* 14, 21.

^e *Exod.* 14, 27.

^f *Exod.* 17, 2.

^g *Num.* 11, 31.

^h *Num.* 16, 32.

35-35. *Sauterelles*: 8^e plaie, *Exod.* x, 13 sv.

36. *Premiers-nés* : 10^e plaie, *Exod.* xi. — *Les prémices*, etc. : périphrase qui désigne les *premiers-nés*. Comp. *Ps.* lxxviii, 51; *Gen.* xlix, 3.

37. *Avec de l'argent et de l'or* : voy. *Exod.* xii, 35. — *Ne fut arrêté*, ne fut retenu en Egypte ou arrêté sur la route; litt. *ne chancela*.

39. *La nuée* (*Exod.* xiii, 21) pour les *couvrir*, les abriter contre les ardeurs du soleil.

40. *Cailles* : *Exod.* xvi, 12. — *Pain du ciel*, manne : comp. *Ps.* lxxviii, 24.

41. Voy. *Exod.* xvii, 6; *Nombr.* xx, 11. Comp. *I Cor.* x, 14.

42. Voy. *Gen.* xvii, 7 sv.

43. Comp. *Exod.* xv, 1-21.

44. *Le fruit du travail* : maisons, vignes,

- 8 Il les sauva *pourtant* à cause de son nom,
Pour faire éclater sa puissance.
- 9 Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha;
Et il les fit marcher à travers l'abîme comme dans un désert.
- 10 Il les sauva de la main des ennemis,
Il les délivra de la main des oppresseurs.
- 11 Les flots engloutirent leurs adversaires,
Pas un seul n'échappa.
- 12 Ils crurent alors à ses paroles,
Ils chantèrent ses louanges.
- 13 Mais ils oublièrent bientôt ses œuvres,
Ils n'attendirent pas qu'il exécutât ses desseins.
- 14 Ils furent pris de convoitise dans le désert,
Et ils tentèrent Dieu dans la solitude.
- 15 Il leur accorda ce qu'ils demandaient,
Mais il les frappa de consommation.
- 16 Puis ils furent jaloux de Moïse dans le camp,
Et d'Aaron, le saint de Jéhovah.
- 17 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan,
Et elle se referma sur la troupe d'Abiron;
- 18 Le feu dévora leur troupe,
La flamme consuma les méchants.
- 19 Ils firent un veau au mont Horeb,
Ils se prosternèrent devant une image de métal fondu,
- 20 Ils échangèrent leur gloire
Contre la figure d'un bœuf qui broute l'herbe.
- 21 Ils oublièrent Dieu, leur libérateur,
Qui avait fait de grandes choses en Egypte,
- 22 Des miracles dans le pays de Cham,
Des prodiges à la mer Rouge.
- 23 Il parlait de les exterminer,
Si Moïse, son élu, ne se fût tenu sur la brèche devant lui,
Pour empêcher sa colère de les détruire.
- 24 Ils dédaignèrent la terre de délices,
Ils ne crurent pas à la parole de Jéhovah;
- 25 Ils murmurèrent dans leurs tentes,
Et n'obéirent pas à sa voix.
- 26 Alors il leva la main contre eux,
Jurant de les faire périr dans le désert,
- 27 De rejeter leur race parmi les nations,
Et de les disperser en d'autres contrées.
- 28 Ils s'attachèrent à Béalphégor
Et mangèrent des victimes offertes à des dieux sans vie.
- 29 Ils irritèrent Jéhovah par leurs actions,
Et un fléau fit irruption parmi eux.
- 30 Phinées se leva et donna satisfaction,
Et le fléau s'arrêta.
- 31 Cette action lui fut imputée à justice
D'âge en âge à jamais.
- 32 Ils arrêtèrent Jéhovah aux eaux de Mériba,
Et Moïse eut à souffrir à cause d'eux;
- 33 Car ils aigriront son esprit,
Et il prononça des paroles inconsidérées.
- 34 Ils n'exterminèrent point les peuples
Que Jéhovah leur avait ordonné de détruire.
- 35 Ils se mêlèrent aux nations,
Et ils apprirent leurs œuvres.

Dathan : et operuit super congregationem Abiron. 18. Et exarsit ignis in synagoga eorum : flamma combussit peccatores.

19. ⁱ Et fecerunt vitulum in Horeb : et adoraverunt sculptile. 20. Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum. 21. Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, 22. mirabilia in terra Cham : terribilia in mari rubro. 23. ^j Et dixit ut disperderet eos : si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus : ut averteret iram ejus ne disperderet eos :

24. Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem : non crediderunt verbo ejus, 25. et murmura-verunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem Domini. 26. ^k Et elevavit manum suam super eos : ut prosterneret eos in deserto : 27. et ut dejiceret semen eorum in nationibus : et dispergeret eos in regionibus.

28. Et initiati sunt Beelphegor : et comederunt sacrificia mortuorum. 29. Et irritaverunt eum in adinventionibus suis : et multiplicata est in

eis ruina. 30. ^l Et stetit Phinees, et placavit : et cessavit quassatio. 31. Et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.

32. ^m Et irritaverunt eum ad Aquas contradictionis : et vexatus est Moyses propter eos : 33. quia exacerba-verunt spiritum ejus. Et distinxit in labiis suis :

34. Non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis. 35. Et commisti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum : 36. et servierunt sculptilibus eorum : et factum est illis in scandalum. 37. Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmoniis. 38. Et effuderunt sanguinem innocentem : sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et infecta est terra in sanguinibus, 39. et contaminata est in operibus eorum : et fornicati sunt in adinventionibus suis.

40. Et iratus est furore Dominus in populum suum : et abominatus est hereditatem suam. 41. Et tradidit eos in manu gentium : et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

ⁱ Num. 25, 7.

^m Num. 20, 80.

9. Comp. *Sag.* xix, 7.

12. *Ils chantèrent* le cantique de Moïse (*Exod.* xv).

13. *Bientôt* : 3 jours après ils murmurèrent pour avoir de l'eau (*Exod.* xv, 22 sv.). — *Ils n'attendirent pas*, avec confiance, s'en rapportant entièrement à la sagesse et à la bonté de Dieu.

14. *Ils tentèrent Dieu*, lui demandant des viandes : voy. *Nombr.* xi, 4 sv.

15. Le Hir : *il envoya à leur âme contentement*. Vulg. *de quoi se rassasier*.

16. Voy. *Nombr.* xvi.

18. Voy. *Nombr.* xvi, 35.

19. Voy. *Exod.* xxxii, 4.

20. *Leur gloire*, Jéhovah, Dieu glorieux et la gloire de son peuple, qui marchait à leur tête dans la colonne de nuée et de feu. Comp. *Deut.* iv, 6-8.

23. *A la brèche*, comme un guerrier qui se tient sur la brèche d'un rempart, pour empêcher l'ennemi de pénétrer par là dans la place. Comp. *Exod.* xxxii, 10; *Deut.* ix, 25.

24. *Ils dédaignèrent* : quand les messagers envoyés en Chanaan revinrent au camp

des Hébreux faire leur rapport (*Nombr.* xiii sv.).

26. *Il leva la main* : geste de celui qui fait un serment. Cf. *Deut.* xxxii, 40.

27. Comp. *Lév.* xxvi, 33; *Deut.* xxviii, 64.

28. Voy. *Nombr.* xxv. *Ils s'attachèrent*, ils entrèrent en communion intime : comp. I *Cor.* vi, 16 sv. x, 18. — *A Béelphegor*, au Baal des Moabites, honoré sur le mont Phogor. — *A des dieux sans vie*, et non au Dieu vivant.

30. *Donna satisfaction* à la justice divine, en perçant de son épée l'Israélite et la femme dans la tente de prostitution (*Nombr.* xxv, 8).

32. *Aux eaux de Mériba*, ou de *Contradiction* : ce fut là que Moïse fut condamné à ne pas entrer dans la Terre promise (*Nombr.* xx, 12).

33. *Son esprit*, l'esprit de Moïse. D'autres avec Delitzsch, *l'esprit de Dieu*.

34. Une fois entrés dans le pays de Chanaan, les Israélites n'exterminèrent pas complètement ces nations idolâtres et profondément corrompues (voy. *Jos.* i-iii).

- 36 Ils servirent leurs idoles,
Qui furent pour eux un piège.
- 37 Ils immolèrent leurs fils
Et leurs filles aux démons.
- 38 Ils versèrent le sang innocent,
Le sang de leurs fils et de leurs filles,
Qu'ils sacrifiaient aux idoles de Chanaan,
Et le pays fut profané par des meurtres.
- 39 Ils se souillèrent par leurs œuvres,
Ils se prostituèrent par leurs actions.
- 40 La colère de Jéhovah s'alluma contre son peuple,
Et il prit en horreur son héritage.
- 41 Il les livra entre les mains des nations;
Ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.
- 42 Leurs ennemis les opprimèrent,
Et ils furent humiliés sous leur main.
- 43 Plusieurs fois il les délivra,
Mais ils se montrèrent rebelles dans leurs desseins,
Et se perdirent par leurs iniquités,
- 44 Néanmoins il regarda leur détresse,
Lorsqu'il entendit leurs supplications.
- 45 Il se souvint en leur faveur de son alliance,
Il eut pitié d'eux selon sa grande bonté,
- 46 Et il en fit l'objet de ses miséricordes
Devant tous ceux qui les tenaient captifs.
- 47 Sauve-nous, Jéhovah, notre Dieu,
Et rassemble-nous du milieu des nations,
Afin que nous célébrions ton saint nom,
Et que nous mettions notre gloire à te louer.
- 48 Béni soit Jéhovah, Dieu d'Israël
D'éternité en éternité!
Et que tout le peuple dise :
Amen! Alleluia!

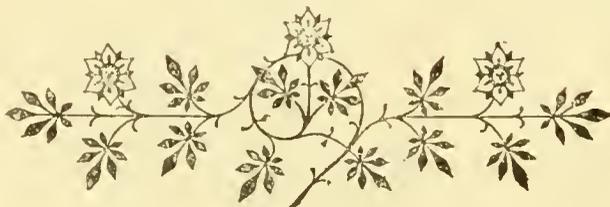
37. *Aux démons*, hébr. *schédim* (comp. *Deut.* xxxii, 17).

40-43. Période des Juges.

44-46. Ici le regard du Psalmiste embrasse, non plus seulement la période des Juges, mais tous les temps qui l'ont suivie jusqu'à

la captivité, et il y retrouve le trait caractéristique de l'histoire du peuple de Dieu : l'infidélité d'Israël laisse toujours subsister la fidélité de Dieu.

Il vit leur détresse, pour leur venir en aide.



42. Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum : 43. sæpe liberavit eos. Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo : et humiliati sunt in iniquitatibus suis. 44. Et vidit cum tribularentur : et audivit orationem eorum. 45. "Et memor fuit testamenti sui : et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ

suæ. 46. Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.

47. Salvos nos fac Domine Deus noster : et congrega nos de nationibus : ut confiteamur nomini sancto suo : et gloriemur in laude tua.

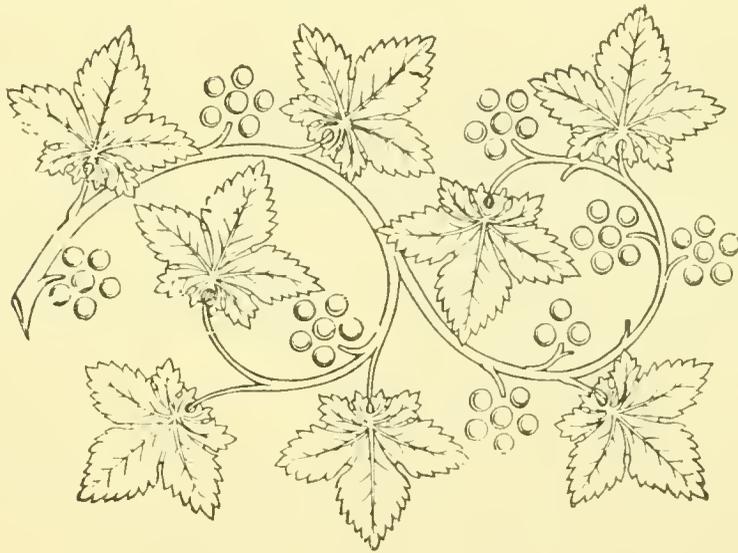
48. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæculum : et dicet omnis populus : Fiat, fiat.

45. *Il eut pitié d'eux; Vulg., il se repentit, c.-à-d. il cessa de les châtier.*

46. C'est ce que Salomon demandait à Dieu dans sa prière (*I Rois*, viii, 50).

48. Doxologie du 4^e livre des Psaumes, que l'auteur de cette collection emprunte

telle quelle à *I Par.* xvi, 36. Les mots, *et que tout le peuple dise*, sont une rubrique, indiquant au peuple ce qu'il doit répondre ici : *Amen*, qu'il en soit ainsi, *Alleluia*, louez Jéhovah.



LIVRE CINQUIÈME.

PSAUME CVII (VULG. CVI).

 Antiquité d'actions de grâces, composé après le retour de la captivité (vers. 3), peut-être à l'occasion de la cérémonie de la fondation du second temple (*Esdr.* iii, 10-11). Il consiste en une série de tableaux où sont peints divers accidents de la vie humaine. Après le début (vers. 1-3), le Psalmiste représente : 1° des hommes égarés, errants dans le désert, que Dieu remet dans la voie (4-9); 2° des captifs dont il brise les fers (10-16); 3° des malades qu'il retire des portes du tombeau (17-22); 4° des navires assaillis par la tempête qu'il conduit au port (23-32); 5° enfin des affamés dont la terre était stérile, et auxquels il rend l'abondance (33-42). Conclusion : que cette providence divine soit l'objet de la méditation des sages (43).

Parmi les interprètes, les uns se refusent à reconnaître à ce cantique un sens historique : le Psalmiste célébrerait simplement la Providence délivrant les hommes des divers dangers qui peuvent les assaillir en cette vie. Les autres, avec Théodoret parmi les anciens, lui donnent un sens historique : ce sont les malheurs de la captivité que l'auteur aurait en vue, soit que, avec Delitzsch, on prenne à la lettre les tableaux représentant sous forme d'exemples les divers maux soufferts sur la terre étrangère; soit que, avec Patrizi, on regarde ces tableaux comme des représentations allégoriques des souffrances de l'exil.

Dans le sens spirituel, le Psaume nous met sous les yeux, en cinq tableaux, les bienfaits de la rédemption, par laquelle Dieu nous retire des égarements du péché, nous délivre de ses liens, nous guérit de ses blessures, nous protège contre les orages des passions (*Matth.* viii, 26), et nous fait trouver dans son Eglise l'abondance des grâces, au lieu de la famine qui règne dans le monde (Le Hir).

Ps. cvii.

- 1 LOUEZ Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
- 2 Qu'ainsi disent les rachetés de Jéhovah,
Ceux qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,
- 3 Et qu'il a rassemblés de tous les pays,
De l'orient et de l'occident, du nord et de la mer!
- 4 Ils erraient dans le désert, dans une solitude sans chemin,
Sans trouver une ville à habiter.
- 5 En proie à la faim, à la soif,
Ils sentaient leur âme défaillir.
- 6 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah,
Et il les délivra de leurs angoisses.
- 7 Il les mena par le droit chemin,
Pour les faire arriver à une ville habitable.
- 8 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme.
- 9 Car il a désaltéré l'âme dévorée par la soif,
Et il a comblé de bien l'âme épuisée par la faim.
- 10 Ils habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort,
Prisonniers dans la souffrance et dans les fers,
- 11 Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les oracles de Dieu,
Et qu'ils avaient méprisé le conseil du Très-Haut :
- 12 Il humilia leur cœur par la souffrance;
Ils s'affaissèrent, et personne ne les secourut.
- 13 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah
Et il les sauva de leurs angoisses;
- 14 Il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort,
Et il brisa leurs chaînes.
- 15 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme.

PSALMUS CVI.

Laudandus Deus qui suos bonis cumulat,
et se invocantes a periculis liberat.

Alleluia. (*Judith* 13, 21.)



CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. 2. Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici : et de regionibus congregavit eos : 3. a solis ortu, et occasu : ab aquilone, et mari.

4. Erraverunt in solitudine in inaquoso : viam civitatis habitaculi non invenerunt, 5. esurientes, et sitientes : anima eorum in ipsis defecit. 6. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum eripuit eos. 7. Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis. 8. Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. 9. Quia satiavit animam inanem : et animam esurientem satiavit bonis.

10. Sedentes in tenebris, et umbra mortis : vinctos in mendicitate, et ferro. 11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei : et consilium Altissimi irritaverunt. 12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. 13. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos. 14. Et eduxit eos

de tenebris, et umbra mortis : et vincula eorum dirupit. 15. Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. 16. Quia contrivit portas aëreas : et vectes ferreos confregit.

17. Suscepit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt. 18. Omnem escam abominata est anima eorum : et appropinquaverunt usque ad portas mortis. 19. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos. 20. Misit verbum suum, et sanavit eos : et eripuit eos de interitionibus eorum. 21. Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. 22. Et sacrificent sacrificium laudis : et annuntient opera ejus in exultatione.

23. Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis. 24. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. 25. Dixit, et stetit spiritus procellae : et exaltati sunt fluctus ejus. 26. Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abyssos : anima eorum in malis tabescebat. 27. Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius : et omnis sapientia eorum devorata est. 28. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos. 29. Et statuit procellam ejus in auram : et siluerunt fluctus ejus. 30. Et lætati sunt quia siluerunt : et deduxit eos

PSAUME CVII.

1. La Vulg. met en tête de ce Psaume l'alleluia qui termine en hébreu le Ps. cvi.

2. *Les rachetés de Jéhovah*, expression d'Isaïe (lxii, 12).

3. *De tous les pays* : Assyrie, Chaldée, Médie, Perse (*Esth.* ii, 5), Egypte (*Jér.* xlv, 28). — *De la mer Méditerranée* : cette expression désigne ordinairement l'occident ; ici elle marque le sud, l'Egypte.

4. *Une solitude sans chemin*. Les anciennes versions, avec plus de raison peut-être, rattachent ce dernier mot à ce qui suit :

dans des lieux arides, sans trouver le chemin d'une ville à habiter.

10. *Ils habitaient* : il y a en hébreu un participe présent. Les vers. 10-14 sont comme le sujet complexe du verbe *louer* au vers. 15. — *Les ténèbres et l'ombre de la mort* (*Is.* ix, 1 ; xlii, 7), une prison obscure et ténébreuse comme le séjour de la mort.

11. *Les oracles de Dieu*, sa volonté exprimée dans la loi ou proclamée par la bouche des prophètes. — *Méprisé le conseil du Très-Haut* (*Is.* v, 19), son dessein de punir tôt ou tard le péché.

- 16 Car il a brisé les portes d'airain
Et mis en pièces les verrous de fer.
- 17 Les insensés! par leur conduite criminelle
Et par leurs iniquités ils avaient attiré sur eux la souffrance.
- 18 Leur âme avait en horreur toute nourriture,
Et ils touchaient aux portes de la mort.
- 19 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah;
Et il les sauva de leurs angoisses;
- 20 Il envoya sa parole et il les guérit,
Et il les fit échapper de leurs tombeaux.
- 21 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!
- 22 Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâces,
Et qu'ils publient ses œuvres avec des cris de joie!
- 23 Ils étaient descendus sur la mer dans des navires,
Pour faire le négoce sur les vastes eaux : —
- 24 Ceux-là ont vu les œuvres de Jéhovah
Et ses merveilles au milieu de l'abîme. —
- 25 Il dit, et il fit souffler la tempête,
Qui souleva les flots de la mer.
- 26 Ils montaient jusqu'aux cieux, ils descendaient dans les abîmes;
Leur âme défaillait à la peine.
- 27 Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre,
Et toute leur sagesse était anéantie.
- 28 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah,
Et il les tira de leurs angoisses;
- 29 Il changea l'ouragan en brise légère,
Et les vagues se turent.
- 30 Ils se réjouirent en les voyant apaisées,
Et Jéhovah les conduisit au port désiré.
- 31 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme!
- 32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple,
Et qu'ils le célèbrent dans le conseil des anciens!
- 33 Il a changé les fleuves en désert,
Et les sources d'eau en sol aride,
- 34 Le pays fertile en plaine de sel,
A cause de la méchanceté de ses habitants.
- 35 Il a fait du désert un bassin d'eau,
Et de la terre aride un sol plein de sources.
- 36 Il y établit les affamés,
Et ils fondèrent une ville pour l'habiter.
- 37 Ilsensemencèrent des champs, et ils plantèrent des vignes,
Et ils recueillirent d'abondantes récoltes.
- 38 Il les bénit, et ils se multiplièrent beaucoup,
Et il ne laissa pas diminuer leurs troupeaux.
- 39 *Leurs ennemis* ont été réduits à un petit nombre et humiliés
Sous l'accablement du malheur et de la souffrance.
- 40 Il a répandu la honte sur leurs princes,
Il les fait errer dans des déserts sans chemin.
- 41 Mais il a relevé le malheureux de la misère,
Et il a multiplié les familles comme les troupeaux.
- 42 Les hommes droits le voient et se réjouissent,
Et tous les méchants ferment la bouche.
- 43 Que celui qui est sage prenne garde à ces choses
Et qu'il comprenne les bontés de Jéhovah!

in portum voluntatis eorum. 31. Con-
fiteantur Domino misericordiæ ejus:
et mirabilia ejus filiis hominum.
32. Et exaltent eum in ecclesia ple-
bis: et in cathedra seniorum laudent
eum.

33. Posuit flumina in desertum :
et exitus aquarum in sitim. 34. Ter-
ram fructiferam in salsuginem, a
malitia inhabitantium in ea. 35. Po-
suit desertum in stagna aquarum :
et terram sine aqua in exitus aqua-
rum. 36. Et collocavit illic esurien-
tes : et constituerunt civitatem ha-
bitationis. 37. Et seminaverunt
agros, et plantaverunt vineas : et
fecerunt fructum nativitatis. 38. Et

benedixit eis, et multiplicati sunt
nimis : et jumenta eorum non mino-
ravit. 39. Et pauci facti sunt : et
vexati sunt a tribulatione malorum,
et dolore. 40. Effusa est contemptio
super principes : et errare fecit eos
in invio, et non in via. 41. Et adju-
vit pauperem de inopia : et posuit
sicut oves familias. 42. ^a Videbunt
recti, et lætabuntur : et omnis ini-
quitas oppilabit os suum.

43. Quis sapiens et custodiet hæc?
et intelliget misericordias Domini?

^a Job. 22,
19.



17. *Les insensés* : les LXX et la Vulg.
ayant sans doute lu autrement dans l'hébreu,
traduisent : *il les a recueillis de la voie du
péché, car leurs iniquités avaient attiré sur
eux l'humiliation* : ce qui rompt entière-
ment la suite des idées.

18. Comp. *Job*, xxxiii, 18 sv.

20. *Il envoya sa parole* : la parole de Dieu
est son messenger, lequel court avec rapidité
(*Ps.* cxlvii, 15), exécute ses ordres (*Is.*
lv, 11), habite avec ses prophètes (*Is.* ix, 8),
remplit, comme ici, la fonction de médecin
guérissant les maladies du corps et celles de
l'âme. Ces passages et d'autres semblables
(*Zach.* ix, 1, al.) préparaient les esprits à
la doctrine clairement exprimée par S. Jean
(i, 1-5), savoir, que le Verbe divin, par lequel
les cieus ont été faits (*Ps.* xxxiii, 6), n'est
pas seulement une vertu, une énergie, mais
une personne divine.

24. *Les œuvres*, etc., non seulement le

spectacle grandiose de l'océan qui donne
une si haute idée du Créateur, mais les tem-
pêtes que Dieu y soulève et ses miraculeu-
ses délivrances.

27. *Ils chancelaient*, par l'effet du roulis
et du tangage (*Is.* xix, 14).

32. *Conseil des anciens*, peut-être la grande
Synagogue instituée par Esdras.

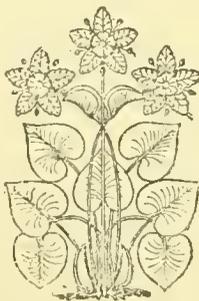
39-40. Ces deux versets sont diversement
expliqués. Les uns les entendent des Chal-
déens et de leurs princes, malheureux à leur
tour, après la conquête de Cyrus. Comp.
Jér. li, 24, 49, 52. D'autres les appliquent
aux Israélites pendant l'exil : *ils avaient été
réduits ... Il avait répandu*, etc.

Le vers. 40 est emprunté à *Job*, xii, 21, 24.

41. *Le malheureux*, les Israélites exilés.

42. Comp. *Job*, xxii, 19; v, 16.

43. Comp. *Osée*, xiv, 16. Vulgate, *qui est
sage pour prendre garde à ces choses, pour
comprendre les miséricordes du Seigneur*.



PSAUME CVIII (VULG. CVII).

CE Psaume est composé, sans variantes notables, de deux fragments dont l'un (vers. 2-6) termine le Ps. lvii, et l'autre (7-14) termine le Ps. lx. De cet agencement, qui date probablement du retour de la captivité, résulte un chant triomphal, destiné à quelque occasion solennelle. Dans la 1^{re} partie, le Psalmiste, plein d'un saint enthousiasme, excite son âme et réveille sa lyre pour bénir le Seigneur; pour la seconde, voy. Ps. lx. — Pour les notes, voy. les deux Psaumes originaux.

Ps. cviii.

¹ CANTIQUE. Psaume de David.

- 2 Mon cœur est affermi, ô Dieu,
Je veux chanter et faire résonner les instruments;
Debout, ma gloire!
- 3 Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe,
Que j'éveille l'aurore!
- 4 Je te louerai parmi les peuples, Jéhovah,
Je te chanterai parmi les nations.
- 5 Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux,
Et ta fidélité jusqu'aux nues.
- 6 Apparaît plus élevé que les cieux, ô Dieu;
Que ta gloire brille sur toute la terre!
- 7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,
Sauve par ta droite et exauce-moi.
- 8 Dieu a parlé dans sa sainteté : Que je tressaille de joie!
J'aurai Sichem en partage, je mesurerai la vallée de Succoth.
- 9 Galaad est à moi, à moi Manassé;
Ephraïm est l'armure de ma tête,
Et Juda mon sceptre.
- 10 Moab est le bassin où je me lave;
Sur Edom je jette ma sandale;
Sur la terre des Philistins je pousse des cris de joie.
- 11 Qui me mènera à la ville forte?
Qui me conduira à Edom?
- 12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,
O Dieu, qui ne sortais plus à la tête de nos armées?
- 13 Prête-nous ton secours contre l'oppresseur!
Le secours de l'homme n'est que vanité.
- 14 Avec Dieu nous ferons des exploits;
Il écrasera nos ennemis.

PSAUME CIX (VULG. CVIII).

CE Psaume se rapporte probablement à la persécution de Saül, et les malédictions qu'il contient s'adressent au fourbe et cruel ennemi de David, l'Iduméen Doëg. Le Psalmiste, après avoir exposé les persécutions dont il est l'objet de la part de ses ennemis en général (vers. 1-5), maudit son principal adversaire (6-20); puis il implore le Seigneur en lui faisant le tableau de sa misère (21-29); il conclut en promettant à l'avance des cantiques d'actions de grâces (30-31).

Sur les imprécations contenues dans ce Psaume, voy. Ps. xxviii, 4; xxxv, 4 sv. Ajoutons avec S. Jean Chrysostome que ces souhaits de malheur sont au fond une prophétie de ce qui devait arriver; avec Schegg, qu'il est bien permis au juste de désirer ce que Dieu lui-même ne peut pas ne pas faire, savoir donner satisfaction à sa justice sur le pécheur impénitent; enfin que, si l'esprit de l'Ancien Testament était tout à fait le même que celui du Nouveau, Notre-Seigneur n'aurait pas prononcé les paroles que nous lisons *Matth.* v, 43 sv.

Au moyen âge, dit Le Hir, quand un grand était convaincu d'avoir opprimé les pauvres ou les faibles, on prononçait contre lui dans l'église les malédictions de ce Psaume.

Dans le sens spirituel, attesté par S. Pierre (*Act.* i, 20), David est la figure du Messie souffrant, et Doëg celle du traître Judas, le chef des ennemis du Sauveur. Jésus-Christ prédit donc ici, sous une forme imprécatoire, les châtements qui frapperont les Juifs déicides et les persécuteurs de son Eglise.

—✻— PSALMUS CVII. —✻—

Dicit cor suum ad Dei nutum paratum,
et ideo victoriam sperat.

1. Canticum Psalmi ipsi David.
(*Supr.* 56, 8).

PARATUM cor meum
Deus, paratum cor meum :
cantabo, et psallam in glo-
ria mea. 3. Exsurge glo-
ria mea, exsurge psalterium, et ci-
thara : exurgam diluculo. 4. Con-
fitebor tibi in populis Domine : et
psallam tibi in nationibus. 5. Quia
magna est super cœlos misericor-
dia tua : et usque ad nubes veri-
tas tua. 6. Exaltare super cœlos
Deus, et super omnem terram glo-
ria tua :

7. Ut liberentur dilecti tui. Sal-
vum fac dextera tua, et exaudi me :
8. Deus locutus est in sancto suo :
exultabo, et dividam Sichimam, et
convallem tabernaculorum dime-
tiar. 9. Meus est Galaad, et meus
est Manasses : et Ephraim suscep-
tio capitis mei. Juda rex meus :
10. Moab lebes spei meæ. In Idu-
mæam extendam calceamentum
meum : mihi alienigenæ amici facti
sunt.

11. Quis deducet me in civitatem
munitam? quis deducet me usque
in Idumæam? 12. Nonne tu Deus,
qui repulisti nos, et non exhibis Deus
in virtutibus nostris? 13. Da nobis
auxilium de tribulatione : quia vana
salus hominis. 14. In Deo faciemus
virtutem : et ipse ad nihilum dedu-
cet inimicos nostros.



PSAUME CVIII.

2. *Ma gloire, mon âme : voy. Ps. vii, 6.*
10. *Je pousse des cris de joie, comme fait*

—✻— PSALMUS CVIII. —✻—

Opem Dei implorat, et proditori dignas
pœnas prædicat.

1. In finem, Psalmus David.

DEUS laudem meam me ta-
cueris : quia os peccatoris,
et os dolosi super me aper-
tum est. 3. Locuti sunt
adversum me lingua dolosa, et ser-
monibus odii circumdederunt me :
et expugnaverunt me gratis. 4. Pro
eo ut me diligerent, detrahebant
mihi : ego autem orabam. 5. Et
posuerunt adversum me mala pro
bonis : et odium pro dilectione
mea.

6. Constitue super eum peccato-
rem : et diabolus stet a dextris ejus.
7. Cum judicatur, exeat condemna-
tus : et oratio ejus fiat in peccatum.
8. Fiant dies ejus pauci : et episco-
patum ejus accipiat alter. 9. Fiant
filii ejus orphani : et uxor ejus vi-
dua. 10. Nutantes transferantur filii
ejus, et mendicent : et ejiciantur de
habitationibus suis. 11. Scrutetur
fœnerator omnem substantiam ejus :
et diripiant alieni labores ejus.
12. Non sit illi adjutor : nec sit qui
miseretur pupillis ejus. 13. Fiant
nati ejus in interitum : in genera-
tione una deleatur nomen ejus.
14. In memoriam redeat iniquitas
patrum ejus in conspectu Domini :
et peccatum matris ejus non deleat-
ur. 15. Fiant contra Dominum
semper, et dispereat de terra memo-
ria eorum : 16. pro eo quod non est
recordatus facere misericordiam.
17. Et persecutus est hominem
inopem, et mendicum, et compun-
ctum corde mortificare. 18. Et di-
lexit maledictionem, et veniet ei : et
noluit benedictionem, et elongabi-

un vainqueur tout fier de sa conquête : cette
partie du verset diffère sensiblement du
Psaume primitif (lx, 10).

Ps. cix.

¹ AU maître de chant. Psaume de David.

- Dieu de ma louange, ne garde pas le silence!
 2 Car la bouche du méchant, la bouche perfide, s'ouvre contre moi.
 Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge,
 3 Ils m'assiègent de paroles haineuses,
 Et ils me font la guerre sans motif.
 4 En retour de mon affection, ils me combattent,
 Et moi, je ne fais que prier.
 5 Ils me rendent le mal pour le bien,
 A mon amour ils répondent par la haine.

 6 Mets-le au pouvoir d'un méchant,
 Et que l'accusateur se tienne à sa droite!
 7 Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable,
 Et que sa prière soit réputée péché!
 8 Que ses jours soient abrégés,
 Et qu'un autre prenne sa charge!
 9 Que ses enfants deviennent orphelins,
 Que son épouse soit veuve!
 10 Que ses enfants soient vagabonds et mendiants,
 Cherchant *leur pain* loin de leurs maisons en ruines!
 11 Que le créancier s'empare de tout ce qui est à lui,
 Et que les étrangers pillent ce qu'il a gagné par son travail!
 12 Qu'il n'ait personne qui lui garde son affection,
 Que nul n'ait pitié de ses orphelins!
 13 Que ses descendants soient voués à la ruine,
 Et que leur nom s'éteigne à la seconde génération!
 14 Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir devant Jéhovah,
 Et que le péché de sa mère ne soit point effacé!
 15 Que leurs transgressions soient toujours devant Jéhovah,
 Et qu'il retranche de la terre leur mémoire,
 16 Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde,
 Parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent,
 Et l'homme au cœur brisé, pour le faire mourir.
 17 Il aimait la malédiction : elle tombe sur lui;
 Il dédaignait la bénédiction : elle s'éloigne de lui.
 18 Il s'est revêtu de la malédiction comme d'un vêtement;
 Comme l'eau elle entre au-dedans de lui,
 Et comme l'huile elle pénètre dans ses os.
 19 Qu'elle soit pour lui le vêtement qui l'enveloppe,
 La ceinture qui ne cesse de l'entourer!
 20 Tel est de la part de Jéhovah le salaire de mes ennemis,
 Et de ceux qui parlent méchamment contre moi.

 21 Et toi, Jéhovah Adonai, prends ma défense à cause de ton nom
 Dans ta bonté, délivre-moi.
 22 Car je suis malheureux et indigent,
 Et mon cœur est blessé au-dedans de moi.
 23 Je m'en vais comme l'ombre à son déclin,
 Je suis emporté comme la sauterelle.
 24 A force de jeûne mes genoux chancellent,
 Et mon corps est épuisé de maigreur.
 25 Je suis pour eux un objet d'opprobre;
 Ils me regardent et branlent la tête.
 26 Secours-moi, Jéhovah, mon Dieu!
 Sauve-moi dans ta bonté!
 27 Qu'ils sachent que c'est ta main,
 Que c'est toi, Jéhovah, qui l'as fait.
 28 Eux, ils maudissent; mais toi, tu béniras;
 Ils se lèvent, mais ils seront confondus,
 Et ton serviteur sera dans la joie.
 29 Mes adversaires seront revêtus d'ignominie,
 Ils seront enveloppés de leur honte comme d'un manteau.

tur ab eo. Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus. 19. Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur : et sicut zona, qua semper præcingitur. 20. Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum : et qui loquuntur mala adversus animam meam.

21. Et tu Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum : quia suavis est misericordia tua. Libera me 22. quia egenus, et pauper ego sum : et cor meum conturbatum est intra me. 23. Sicut umbra cum declinat, ablatum sum : et excussus sum sicut locustæ. 24. Genua mea infirmata sunt a jejunio : et caro mea immutata est propter oleum.

25. Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, et moverunt capita sua. 26. Adjuva me Domine Deus meus : salvum me fac secundum misericordiam tuam. 27. Et sciant quia manus tua hæc : et tu Domine fecisti eam. 28. Maledicent illi, et tu benedices : qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur. 29. Induantur qui detrahunt mihi, pudore : et operiantur sicut diploide confusione sua. 30. Confitebor Domino nimis in ore meo : et in medio multorum laudabo eum : 31. quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persecquentibus animam meam.



PSAUME CIX.

1. Dieu, objet de ma louange. D'autres, Dieu en qui je mets ma gloire. — Ne garde pas le silence, comme si tu étais insensible à mes maux, mais prends ma défense.

4. Vulg., au lieu de m'aimer, ils disent du mal de moi.

6. Mets-le, mon ennemi principal, celui qui excite tous les autres. — L'accusateur ; Vulg., le diable, l'accusateur par excellence (comp. Job, i, 6; Zach. iii, 1 sv.) : il s'agit d'un jugement divin.

7. Sa prière, la prière qu'il adresse à Dieu pour détourner la sentence de condamnation. — Soit réputée péché, ne soit pas mieux accueillie que le serait une offense, sans doute parce qu'elle n'est pas inspirée par un vrai repentir. Comp. Is. i, 15; Prov. xxviii, 9.

8. C'est ce verset que S. Pierre applique à Judas (Act. i, 20), appelé à l'apostolat, c.-à-d. à être pasteur d'âme, comme Doëg était pasteur de brebis (intendant des troupeaux du roi).

11. S'empare par ruse, selon la force du mot hébr. Vulg., recherche avec soin.

12. Personne qui, connaissant sa perfidie, lui garde de l'affection.

13. La génération suivante : comp. Matth. xxiii, 36; xxiv, 34.

14. L'iniquité de ses pères : comp. Matth. xxiii, 35.

15. Que leurs transgressions, les péchés du père, de la mère et des ancêtres en général, soient toujours présentes à la pensée de Dieu, et que Dieu retranche, efface le souvenir de toute la race.

17. Elle tombe, ou qu'elle tombe.

18. Gradation : la malediction recouvre l'extérieur, comme un vêtement ; elle entre à l'intérieur, comme l'eau qu'on boit ; elle pénètre le fond de l'être, comme l'huile. D'autres traduisent le verset par l'optatif : qu'il revête.

20. Tel est, ou que tel soit. Comp. Deut. xxxii, 35.

21. A cause de ton nom, qui rappelle une bonté infinie.

22. Blessé à mort.

23. Emporté, litt. secoué (Job, xxxviii, 13). — Comme la sauterelle que le vent enlève (Job, xxxix, 20).

24. A force de jeûne : dans la douleur, on oublie de prendre la nourriture.

25. Branlent la tête : comp. Matth. xxvii, 35.

29. Mes adversaires seront ; Vulg., que mes détracteurs soient.



- 30 Mes lèvres loueront hautement Jéhovah;
Je le célébrerai au milieu de la multitude;
31 Car il se tient à la droite du pauvre,
Pour le sauver de ceux qui le condamnent.

PSAUME CX (VULG. CIX).



Ans ce Psaume, David chante le Messie comme un roi puissant qu'il appelle son Seigneur : il le montre assis à la droite de Jéhovah (vers. 1); de Sion, c.-à-d. de Jérusalem, le Messie étend sa puissance sur toute la terre (vers. 2); tous les peuples accourent à lui (vers. 3); Jéhovah l'a établi prêtre éternel (vers. 4); il triomphe de tous ses ennemis (5-6); c'est après avoir été humilié et souffrant qu'il sera couronné de gloire (vers. 7).

Ce cantique a toujours été regardé par la Synagogue comme se rapportant au Messie; Notre-Seigneur lui-même en invoque un passage pour prouver sa divinité (*Matth.* xxii, 41 sv. *Marc.* xii, 35 sv. *Luc.* xx, 41 sv.); les Apôtres feront de même (*Act.* ii, 34 sv. *I Cor.* xv, 25; *Hébr.* i, 13); enfin S. Paul en tire la preuve que le sacerdoce lévitique a été aboli et remplacé par celui de Jésus-Christ (*Hébr.* v, 6; vii, 17, 21).

Ps. cx.

¹ PSAUME de David.

- Jéhovah a dit à mon Seigneur :
"Assieds-toi à ma droite,
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds."
2 Jéhovah étendra de Sion le sceptre de ta puissance :
Règne en maître au milieu de tes ennemis !
- 3 Ton peuple accourt à toi au jour où *tu rassembles* ton armée,
Avec des ornements sacrés;
Du sein de l'aurore vient à toi
La rosée de tes jeunes guerriers.
- 4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point :
"Tu es prêtre pour toujours
A la manière de Melchisédech."
5 Adonaï est à droite;
Il brisera les rois au jour de sa colère.
- 6 Il exerce son jugement parmi les nations :
Tout est rempli de cadavres;
Il brise les têtes sur la terre entière.
- 7 Il boit au torrent sur le chemin,
C'est pourquoi il relève la tête.

PSAUME CX.

1. Le Psalmiste commence par saluer le Messie au jour de son triomphe dans le ciel, c.-à-d. au jour de l'ascension, où son humanité sainte, personnellement unie à la divinité, fut introduite dans le ciel et prit place sur un trône à la droite de Dieu.

Jéhovah a dit; litt., *parole*, oracle de *Jéhovah*, à mon Seigneur, au Messie, Fils de Dieu et Seigneur de David. — *A ma droite*, la place d'honneur (*I Rois*, ii, 19). — Les mots *jusqu'à ce que* ne posent pas une limite à la durée du règne céleste de Jésus-Christ (comp. *Matth.* i, 25), ils indiquent que, tandis que ce règne se continue dans le ciel, son empire se développera sur la terre, et cela jusqu'au jugement dernier, où le Fils de Dieu paraîtra de nouveau pour juger les vivants et les morts. — *L'escabeau de tes*

pieds : image de profonde humiliation; le vainqueur posait parfois le pied sur le cou des vaincus (*Jos.* x, 24 sv.).

Suit la description du règne du Messie sur la terre.

2. *Etendra*, litt. *fera sortir* et étendra au loin, *de Sion*, de Jérusalem : c'est de là que le Messie enverra ses apôtres à la conquête de l'univers.

3. *Accourt*, litt. *se donne*, se livre généreusement à toi. — *Au jour où tu rassembles ton armée*; ou bien, *au jour de ta force*, du combat à livrer à tes ennemis. — *Avec des ornements sacrés*, comme il convient à une *nation sainte*, aux soldats d'un chef qui est à la fois roi et *prêtre*, et dont les conquêtes seront toutes pacifiques. David, homme de guerre, décrit ces conquêtes sous des images qui lui sont familières. — *De tes jeunes guerriers*, litt. *de ta jeunesse*. La

—*— PSALMUS CIX. —*—

Celebrat Christum ut regem, sacerdotem,
et judicem.

1. Psalmus David.



IXIT Dominus Domino meo : ^a«Sede a dextris meis : ^bdonec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. 2. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

3. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te. 4. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : ^c«Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. 5. Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.

6. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum. 7. De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.



^c Gen. 14, 18. Joann. 12, 34. Hebr. 5, 6 et 7, 1. 17.

th. 22,

or. 15,
ebr. 1,
10, 13.

jeunesse guerrière qui vient se ranger autour du Messie et comparée à la rosée qui sort du sein de l'aurore, tant à cause de la vigueur qu'à cause du nombre. Comp. II Sam. xvii, 12; Mich. v, 7.

Le Hir : à toi toutes les excellences, les perfections et les gloires, au jour de ton triomphe (ascension) dans les splendeurs des cieux; du sein de l'aurore vient la rosée de ta naissance ou de ta jeunesse; le sein de l'aurore, image du sein de Dieu, te verse la rosée d'une éternelle jeunesse : expression poétique de la génération éternelle du Fils de Dieu dans le sein de son Père.

La Vulgate met ce verset, au moins quant à sa dernière moitié, dans la bouche de Jéhovah ou du Père : à toi ou avec toi est la puissance souveraine au jour de ta force dans les splendeurs des saints, c.-à-d. au jugement dernier où Jésus-Christ manifestera sa force en brisant toute résistance à son règne, et cela au milieu de ses saints tout resplendissants de gloire. Comp. Matth. xiii, 41-43. De mon sein, avant l'aurore, avant la création de la lumière, et par conséquent de toute éternité, je t'ai engendré.

4. Il ne s'en repentira point, l'institution annoncée ne sera jamais changée et n'aura pas lieu de Pêtre. — Tu es prêtre (hébr. *cohen*) : ce mot signifie en arabe un délégué, un ministre. Dieu a deux classes de ministres, les rois et les prêtres; en hébr. *cohen* désigne ordinairement les derniers, rarement les premiers. Le Messie doit être prêtre à cause de son rôle de rédempteur et de sauveur : roi seulement, il ne pourrait guérir le mal moral dans le monde. Il le sera pour toujours; son sacerdoce ne passera pas en d'autres mains; il aura dans les prêtres de la nouvelle alliance des vicaires, non des successeurs. Enfin il le sera à la manière de Melchisédech (voy. Gen. xiv, 18 sv.), qui non seulement réunissait les deux fonctions de prêtre et de roi, mais qui était prêtre du vrai Dieu en général, prêtre universel, en

quelque sorte, au milieu de la gentilité, à la différence d'Aaron, qui ne l'était que pour le peuple élu.

5. *Adonai*, un des noms de Dieu, qui signifie seigneur, souverain. — Est à ta droite, ô Messie : au vers. 1 le Messie était représenté assis à la droite de Jéhovah, comme associé à sa puissance; ici, par un changement de figure, le Psalmiste nous montre Jéhovah venant du ciel se mettre à la droite du Messie pour l'assister dans le combat et lui donner la victoire. — Les rois adversaires du Christ, non seulement à la fin du monde, mais dans le cours des âges, par ex. les empereurs romains persécuteurs des chrétiens. — Avec ce verset se termine l'adresse au Messie; les deux suivants expriment les réflexions du Psalmiste.

D'autres, avec Le Hir, donnent de ce verset l'explication suivante, peut-être préférable. *Adonai* serait le Messie lui-même : étant Dieu comme son Père, il peut recevoir cette dénomination. Le Psalmiste s'adresserait donc à Jéhovah, et contemplant le Messie toujours à sa droite (vers. 1), dirait jusqu'à la fin du Psaume les œuvres accomplies par lui : *Adonai* (le Messie) est à ta droite, ô Jéhovah; il brise les rois... il exerce son jugement, etc.

6. *Cadavres*, etc. : le Psalmiste décrit la victoire du Messie sous des images empruntées aux guerres ordinaires.

7. *Il boit au torrent* : beaucoup d'interprètes voient ici l'image d'un guerrier qui, fatigué du combat, se contente de se rafraîchir au torrent qu'il rencontre sur le chemin, et recommence la lutte avec une nouvelle vigueur jusqu'à la victoire définitive. Mais comme ce guerrier n'est autre que le Messie, le torrent figure plutôt, selon l'explication des Pères, les humiliations et les souffrances du Fils de Dieu fait homme. Voy. Philip. ii, 8 sv. Hébr. xii, 2; Apoc. v, 9, 12. Comp. I Pier. i, 11.

PSAUME CXI (VULG. CX).

CE Psaume et le suivant offrent plusieurs traits de ressemblance : même ton général, même rythme, même arrangement alphabétique, chaque vers commençant par une des lettres de l'alphabet. Le cxi^e célèbre, dans une suite de sentences pleines de grâce, de simplicité et d'onction, les bienfaits de Dieu envers son peuple, bienfaits qui sont la figure de ceux qu'il préparait pour les fidèles du Nouveau Testament. Ainsi la sortie d'Égypte, rappelée au vers. 9, figure le baptême et la rédemption; la manne (vers. 5), l'Eucharistie; l'héritage de Chanaan (vers. 6), le ciel. Les idées se suivent sans s'unir par un lien logique bien rigoureux, à peu près comme dans les Proverbes. Ni l'auteur ni la date de la composition ne se laissent sûrement deviner.

Alleluia!

Ps. cxi.

- 1 JE veux louer Jéhovah de tout mon cœur,
Dans la réunion des justes et dans l'assemblée.
- 2 Grandes sont les œuvres de Jéhovah;
Elles sont recherchées pour toutes les délices qu'elles procurent.
- 3 Son œuvre n'est que splendeur et magnificence,
Et sa justice subsiste à jamais.
- 4 Il a laissé un souvenir de ses merveilles;
Jéhovah est miséricordieux et compatissant.
- 5 Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent;
Il se souvient pour toujours de son alliance.
- 6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres,
En lui livrant l'héritage des nations.
- 7 Les œuvres de ses mains sont vérité et justice,
Tous ses commandements sont immuables,
- 8 Affermis pour l'éternité,
Faits selon la vérité et la droiture.
- 9 Il a envoyé la délivrance à son peuple,
Il a établi pour toujours son alliance;
Son nom est saint et redoutable.
- 10 La crainte de Jéhovah est le commencement de la sagesse;
Ceux-là sont vraiment intelligents, qui observent sa loi.
Sa louange demeure à jamais.

PSAUME CXII (VULG. CXI).

LE Psalmiste célèbre l'excellence de la piété et sa récompense. Le chrétien pourra s'appliquer cet éloge du pieux Israélite, pourvu qu'il prenne dans un sens plus spirituel les bénédictions promises aux justes de l'ancienne Loi.

Alleluia!

Ps. cxii.

- 1 HEUREUX l'homme qui craint Jéhovah,
Qui met toute sa joie à *observer* ses préceptes!
- 2 Sa postérité sera puissante sur la terre,
La race des justes sera bénie.
- 3 Il a dans sa maison bien-être et richesse,
Et sa justice subsiste à jamais.
- 4 La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits,
Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.

PSAUME CXI.

1. *L'assemblée* plus générale du peuple.
2. *Les œuvres de Jéhovah*, soit dans l'ordre de la nature, soit dans l'ordre de la grâce. A ces dernières se rapportent les merveilles opérées en faveur de son peuple. — *Pour toutes les délices qu'elles procurent* à ceux qui les méditent; litt. *pour toutes leurs dé-*

lices, leurs joies, hébr. *lecol cheftsêhem* (comp. *Prov*, iii, 15; viii, 11).

Ce verset est très diversement interprété. Cook, rapportant comme nous le suffixe à *œuvres*, traduit : *elles sont exquisés, excellentes, pour tous ceux qui les aiment*, au jugement de ceux qui se plaisent à les contempler. D'autres le rapportent aux *justes*; Delitzsch : *elles sont dignes de recherches*

—*— PSALMUS CX. —*—

Laudat Deum ob beneficia, et incitat
ad ejus timorem.

Alleluia.



GONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo : in consilio justorum, et congregatione. 2. Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus. 3. Confessio et magnificentia opus ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi. 4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus : 5. escam dedit timentibus se. Memor erit in sæculum testamenti sui : 6. Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo : 7. ut det illis hereditatem gentium : opera manuum ejus veritas, et judicium. 8. Fidelia omnia mandata ejus :

confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate. 9. Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum. Sanctum, et terribile nomen ejus : 10. ^a Initium sapientiæ timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

^a Prov. 1, 7 et 9, 10. Eccli. 1, 16.

—*— PSALMUS CXI. —*—

Justi beatitudo, impio tabescente.

Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ.



BEATUS vir, qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis. 2. Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur. 3. Gloria, et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi. 4. Exortum est in tenebris

dans toutes leurs fins, les justes en tiennent compte dans tous les desseins qu'ils forment; Le Hir : elles sont exquisées de manière à satisfaire les affections des justes.

Les anciennes versions ont lu le suffixe au singulier, se rapportant à Dieu; Vulg. : elles sont exquisées, en harmonie parfaite avec sa volonté, avec la fin que Dieu s'est proposé d'atteindre.

4. *Il a laissé*; litt., *il a fait, un souvenir* : ce qui peut s'entendre de deux manières : il a fait des merveilles si éclatantes, que le souvenir s'en conservera toujours dans Israël; ou bien : il a institué un souvenir, c.-à-d. des fêtes religieuses qui rappellent le souvenir de ses merveilles.

5. *Une nourriture* : soit la manne, soit plutôt, dit Delitzsch, l'agneau pascal, viatique de la sortie d'Égypte, que les Hébreux devaient manger chaque année comme souvenir (*Exod.* xii, 14) : tous deux symboles du festin eucharistique.

6. *Il a manifesté*, etc. : il a déployé sa puissance. — *L'héritage des nations*, le pays de Chanaan.

9. *La délivrance* de l'Égypte, qui figure la rédemption des hommes par Jésus-Christ; cette délivrance fut suivie de *l'alliance* contractée au Sinai.

10. *La crainte du Seigneur*, le respect qui lui est dû, accompagné de la pratique de son culte et de sa loi, *est le commencement*,

la première chose et la plus importante que commande la sagesse. Le Hir, à peu près dans le même sens : *la crainte de Dieu est le principal* et le résumé (en lat. *summa*) de toute *la sagesse*. Ou bien encore : *est le premier fruit* et le plus précieux, les prémices de *la sagesse* : comp. *Prov.* viii, 22. La même sentence se retrouve *Prov.* i, 7; ix, 10; *Eccli.* i, 16; *Job*, xxviii, 28. — *Ils sont vraiment intelligents*, etc. : ils ont la vraie prudence pour les guider dans la conduite de la vie. — *Sa louange*, la louange de Dieu, sa gloire; Delitzsch : la louange du juste.

PSAUME CXII.

Alleluia : la Vulg. ajoute : *au retour d'Aggée et de Zacharie*; ces mots, qui reporteraient la date du Psaume à l'époque du retour de l'exil, ne se trouvent ni dans l'hébreu, ni dans les LXX.

3. *Sa justice*, reflet et écoulement de la justice de Dieu (*Ps.* cxi, 3. Comp. xxiv, 5), *subsiste à jamais*, avec les fruits de bénédiction qui en sont la récompense.

4. Quand le juste est *dans les ténèbres*, c.-à-d. dans le malheur, et que tout semble perdu, *la lumière*, c.-à-d. la joie, la délivrance, *se lève* pour lui. Le Hir et d'autres, avec la Vulg. : *une lumière*, savoir Dieu lui-même, "la lumière d'Israël (*Is.* lx, 1-3; *Malach.* iii, 20)", Dieu, *qui est clément, miséricordieux et juste* (*Exod.* xxxiv, 6).

- 5 Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête :
En justice il fait prévaloir sa cause,
6 Car il ne sera jamais ébranlé.
Le juste laissera une mémoire éternelle.
7 Il ne sera pas effrayé par de funestes nouvelles;
Son cœur est ferme, confiant en Jéhovah.
8 Son cœur est inébranlable, il ne craint pas,
Jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis *abattus*.
9 Il sème *l'aumône*, il donne à l'indigent;
Sa justice subsiste à jamais;
Sa corne s'élève avec gloire.
10 Le méchant le voit et s'irrite,
Il grince des dents et *l'envie* le consume :
Le désir des méchants périra.

PSAUME CXIII (VULG. CXII).

Louez Jéhovah (vers. 1-3); élevé au-dessus du ciel et de la terre (4-6), il daigne secourir les malheureux (7-9) : tel est le sujet de ce Psaume, dont l'auteur et la date de la composition sont inconnus. On y trouve, dit Berthier, un heureux alliage de majesté et de douceur, de noblesse dans les idées et d'onction dans les sentiments.

Les Juifs donnent le nom de *Hallel* à un groupe de Psaumes (cxiii-cxviii) commençant par *alleluia* (dans les LXX et la Vulg.), et qu'ils chantaient à leurs principales fêtes.

Alleluia !

Ps. cxiii.

- 1 LOUEZ, serviteurs de Jéhovah,
Louez le nom de Jéhovah.
2 Que le nom de Jéhovah soit béni
Dès maintenant et à jamais !
3 Du lever du soleil jusqu'à son couchant
Loué soit le nom de Jéhovah !
4 Jéhovah est élevé au-dessus de toutes les nations,
Sa gloire est au-dessus des cieux.
5 Qui est semblable à Jéhovah, notre Dieu ?
Il siège dans les hauteurs,
6 Et il regarde en bas
Dans les cieux et sur la terre.
7 Il relève le malheureux de la poussière,
Il retire le pauvre du fumier,
8 Pour les faire asseoir avec les princes,
Avec les princes de son peuple.
9 Il donne une demeure à la stérile de la maison,
Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants.
Alleluia !

PSAUME CXIV (VULG. CXIII).

Ce Psaume célèbre la puissance de Dieu, manifestée surtout dans les merveilles de la sortie d'Égypte et du passage du Jourdain. Il se distingue par une concision pleine de force, par des tours vifs et hardis, dont aucun lyrique profane n'a surpassé la beauté.

Ps. cxiv.

- 1 QUAND Israël sortit d'Égypte,
Quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,
2 Juda devint son sanctuaire,
Israël son domaine.

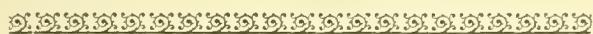
5. Selon d'autres, le second membre continuerait la phrase commencée dans le premier : *Heureux... qui prête, et qui règle ses actions d'après la justice.*

6. *Une mémoire éternelle* : comp. *Prov.* x, 7.
8. *Jusqu'à ce qu'il voie* ; selon la force de l'expression hébr., *qu'il ait la satisfaction de voir.*

lumien rectis : misericors, et miserator, et justus. 5. Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in iudicio : 6. quia in æternum non commovebitur. 7. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino, 8. confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos. 9. ^a Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in gloria. 10. Peccator videbit, et irascetur, ^b dentibus suis fremet et tabescet : desiderium peccatorum peribit.

Cor. 9,

36, 12.



—*— PSALMUS CXII. —*—

Laudandus Deus super omnia excelsus et exaltans humiles.

Alleluia.



AUDATE pueri Domini : laudate nomen Domini. 2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc

9. *Il sème l'aumône* : S. Paul (II Cor. ix, 9) cite ce texte pour exciter les premiers fidèles à la pratique de la charité. — *Sa justice subsiste à jamais*, ce que Notre-Seigneur explique ainsi : “ Il s’amasse un trésor dans le ciel. ” *Luc*, xii, 32. — *Sa corne*, symbole de force et de prospérité, croît rapidement et par conséquent *s’élève* glorieusement pour lui.

10. *Le désir des méchants*, les vœux impies qu’ils forment pour le malheur des justes restent sans effet.

PSAUME CXIII.

2. Les mots de la Vulg., *ex hoc nunc*, sont calqués sur le grec ἀπὸ τοῦ νῦν.

6. *Dans les cieux et sur la terre* : de ces deux termes, le premier se rapporte probablement au 2^e membre du vers. 5, et le second au 1^{er} membre du vers. 6 :

Il siège dans les hauteurs, — dans les cieux ;
Il regarde en bas, — sur la terre.

7 sv. Comp. le cantique d’Anne (I Sam. ii, 8) et celui de Marie (*Luc*, i, 46, 48).

9. *Une demeure assurée* : chez les Juifs, avec la loi du divorce, la *stérile de la maison*, la femme sans enfants, n’avait

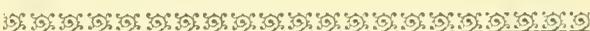
nunc, et usque in sæculum. 3. ^a A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

^a Mal. I, II.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super cælos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, 6. et humilia respicit in cælo et in terra?

7. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem : 8. ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. 9. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.



—*— PSALMUS CXIII. —*—

Narratio miraculorum Dei in exitu de Ægypto : idolorum vanitas.

Alleluia.



N exitu Israel de Ægypto, ^a domus Jacob de populo barbaro : 2. facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus.

^a Exod. 13, 3.

3. Mare vidit, et fugit : ^b Jordanis conversus est retrorsum. 4. Montes

^b Jos. 3, 16.

pas une demeure stable dans la maison de son époux, le lien le plus fort pour l’attacher à ce dernier faisant défaut. En même temps que Dieu lui donnait des enfants, Dieu lui *donnait* donc aussi *une demeure*. Plusieurs Pères font une belle application de ce verset à Israël et à l’Eglise chrétienne ; Israël est l’épouse longtemps stérile qui, devenue l’Eglise chrétienne, s’étonne de sa merveilleuse fécondité. *Comp. Is. xlix, 20 ; liv, 1.*

PSAUME CXIV.

1. *D’un peuple barbare*, c.-à-d. parlant une langue étrangère, autre que celle des Hébreux ; c’est le sens de l’hébr. *loez* comme du grec *barbaros*.

2. *Juda*, la tribu prépondérante à partir de David, pour la nation entière. — *Son sanctuaire* ; litt. *sa sainteté*, par quoi on peut entendre, ou bien *son sanctuaire* (comp. *Exod. xv, 17*), en ce sens que Dieu avait son sanctuaire terrestre (le tabernacle, puis le temple) au milieu d’Israël ; ou bien sa chose sainte, sa propriété sacrée ; le peuple séparé de tous les autres pour être tout spécialement le peuple de Dieu : le parallélisme favorise la seconde explication.

- 3 La mer le vit et s'enfuit,
Le Jourdain retourna en arrière;
4 Les montagnes bondirent comme des béliers,
Les collines comme des agneaux.
- 5 Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir,
Jourdain, pour retourner en arrière?
6 *Qu'avez-vous*, montagnes, pour bondir comme des béliers,
Et vous, collines, comme des agneaux?
- 7 Tremble, ô terre, devant la face du Seigneur,
Devant la face du Dieu de Jacob,
8 Qui change le rocher en étang,
Le roc en source d'eaux.

PSAUME CXV (VULG., SUITE DU PS. CXIII).

Sujet du Psaume : Gloire à Dieu tout-puissant (vers. 1-3); les dieux des nations ne sont que de vaines idoles (4-8); qu'Israël se confie en Jéhovah (9-11); il nous continuera ses bienfaits (12-15), et nous le louerons (16-18).

La Vulgate joint ce morceau au précédent pour n'en former qu'un seul Psaume. Les interprètes modernes sont à peu près unanimes à voir ici deux Psaumes distincts et indépendants.

Ps. cxv.

- 1 NON pas à nous, Jéhovah, non pas à nous,
Mais à ton nom donne la gloire,
A cause de ta bonté, à cause de ta fidélité!
- 2 Pourquoi les nations diraient-elles :
" Où donc est leur Dieu? "
- 3 Notre Dieu est dans le ciel;
Tout ce qu'il veut, il le fait.
- 4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or,
Ouvrage de la main des hommes.
- 5 Elles ont une bouche, et ne parlent point;
Des yeux, et ne voient point.
- 6 Elles ont des oreilles et n'entendent point;
Des narines, et ne sentent point.
- 7 Elles ont des mains et ne touchent point,
Des pieds, et ne marchent point;
De leur gosier elles ne font entendre aucun son.
- 8 Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font,
Et tous ceux qui se confient en elles!
- 9 Israël, mets ta confiance en Jéhovah!
Il est leur secours et leur bouclier.
- 10 Maison d'Aaron, mets ta confiance en Jéhovah!
Il est leur secours et leur bouclier.
- 11 Vous qui craignez Jéhovah, mettez votre confiance en Jéhovah!
Il est leur secours et leur bouclier.
- 12 Jéhovah s'est souvenu de nous : il bénira —
Il bénira la maison d'Israël;
Il bénira la maison d'Aaron;
- 13 Il bénira ceux qui craignent Jéhovah,
Les petits et les grands.
- 14 Que Jéhovah multiplie sur vous ses faveurs,
Sur vous et sur vos enfants!
- 15 Soyez bénis de Jéhovah,
Qui a fait les cieux et la terre!
- 16 Les cieux sont les cieux de Jéhovah,
Mais il a donné la terre aux fils de l'homme.
- 17 Ce ne sont pas les morts qui louent Jéhovah,
Ni ceux qui descendent dans le lieu du silence;

exultaverunt ut arietes : et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare quod fugisti : et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum? 6. Montes exultastis sicut arietes, et colles sicut agni ovium.

7. A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob. 8. Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

1. NON NOBIS DOMINE, NON NOBIS : sed nomini tuo da gloriam. 2. Super misericordia tua, et veritate tua : nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum? 3. Deus autem noster in cœlo : omnia quæcumque voluit, fecit.

4. ^c Simulacra gentium argentum, et aurum, opera manuum hominum.

5. ^d Os habent, et non loquentur : oculos habent, et non videbunt.

6. Aures habent, et non audient : nares habent, et non odorabunt.

7. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : non clamabunt in gutture suo.

8. Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes qui confidunt in eis.

9. Domus Israel speravit in Domino : adjutor eorum et protector eorum est. 10. Domus Aaron speravit in Domino : adjutor eorum et protector eorum est. 11. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

12. Dominus memor fuit nostri : et benedixit nobis : benedixit domui Israel : benedixit domui Aaron.

13. Benedixit omnibus, qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.

14. Adjiciat Dominus super vos : super vos, et super filios vestros.

15. Benedicti vos a Domino, qui fecit cœlum, et terram.

16. Cœlum cœli Domino : terram autem dedit filiis hominum.

3. La grande délivrance est comme comprise entre ces deux miracles : le passage de la mer Rouge, qui éloigne pour jamais Israël de l'Égypte, en marque le commencement ; le passage du Jourdain, qui lui donne entrée dans la Terre promise, en marque l'achèvement.

4. *Montagnes, collines* : le mont Sinai (*Exod.* xix, 18).

5. Comp. *Ps.* lxxviii, 16; *Is.* xxviii, 7.

7. *Tremble, ô terre*; Vulg., *la terre a tremblé*.

8. Autre miracle accompli dans le désert à l'époque de la grande délivrance.

Cette fin un peu brusque s'explique naturellement si, comme le pensent plusieurs interprètes, le Psaume était destiné à être chanté avec d'autres dans quelque cérémonie religieuse.

PSAUME CXV.

1-2. Sens : tu fais éclater ta puissance en notre faveur, non pas tant à cause de nous, qui en sommes indignes, qu'à cause de *ton nom*, lequel est synonyme de *bonté* (gratuite) et de *fidélité* (dans l'accomplissement des promesses), et qui, si tu nous abandonnais, serait en butte aux sarcasmes des nations idolâtres.

3. Comp. *Sag.* xii, 18.

4. *Leurs idoles, ou leurs dieux* : comp. *Sag.* xv, 15.

7. *De leur gosier* : comp. *Is.* xxxviii, 14.

8. *Ils* (ou *qu'ils*) *leur ressemblent* : comp. *Is.* xlv, 9.

9-11. *Israël* : la nation en général ; *la maison d'Aaron* : les prêtres et autres ministres du culte ; ceux qui craignent le Seigneur : ou bien les vrais Israélites, qui servent Dieu avec foi et amour ; ou bien les prosélytes, c.-à-d. ceux qui, sans être juifs de naissance, connaissent et adorent le vrai Dieu (comp. *Act.* xiii, 43 ; xvii, 4). Vulg., *Israël a mis sa confiance* ; de même dans les deux versets suiv. — *Il est leur secours* : ces mots forment comme une réponse du chœur à l'exhortation qui précède ; d'autres versets donneraient lieu à la même remarque. Quelques interprètes en concluent que ce Psaume est un chant dialogué, sans qu'il soit possible d'assigner la part exacte des interlocuteurs.

12. *Il bénira* ; Le Hir, qu'il bénisse.

14. *Que Jéhovah multiplie* ; ou bien, *Jéhovah multipliera* ; l'optatif ne viendrait qu'au vers. 15, peut-être comme une réponse du chœur.

16. *Les cieux de Jéhovah*, sa demeure propre, réservée pour lui seul : manière de parler populaire, dit saint Jean Chrysostome ; car Dieu a créé également le ciel et la terre, et il est partout présent, soutenant et gouvernant toutes ses créatures.

17. *Dans le lieu du silence*, le *scheol* ou les limbes, pour les Hébreux lieu d'attente,

18 Mais nous, nous bénirons Jéhovah
Dès maintenant et à jamais.

PSAUME CXVI (VULG. CXIV ET CXV).



Antique d'actions de grâces, composé probablement après le retour de l'exil, pour la délivrance de quelque grand danger, peut-être pour celle même de la captivité. Le Psalmiste a invoqué le Seigneur dans sa détresse (vers. 1-4); Dieu l'a secouru (5-9); il lui témoignera publiquement sa reconnaissance en acquittant ses vœux (10-14) et en lui offrant des sacrifices pacifiques (15-19).

Dans la Vulg., ce Psaume en forme deux, le cxiv qui comprend les vers. 1-9, et le cxv, composé des vers. 10-19. La plupart des interprètes modernes admettent l'unité de composition.

Alleluia!

Ps. cxvi.

- 1 JE l'aime, car Jéhovah entend
Ma voix, mes ardentes supplications;
- 2 Car il a incliné vers moi son oreille,
Et toute ma vie je l'invoquerai.
- 3 Les liens de la mort m'entouraient,
Et les angoisses du scheol m'avaient saisi;
J'étais en proie à la détresse et à l'affliction.
- 4 Et j'ai invoqué le nom de Jéhovah :
"Jéhovah, sauve mon âme!"

- 5 Jéhovah est miséricordieux et juste,
Notre Dieu est compatissant.
- 6 Jéhovah garde les faibles;
J'étais malheureux, et il m'a sauvé.
- 7 Mon âme, retourne à ton repos.
Car Jéhovah te comble de biens.
- 8 Oui, tu as sauvé mon âme de la mort,
Mon œil des larmes,
Mes pieds de la chute.
- 9 Je marcherai *encore* devant Jéhovah,
Dans la terre des vivants.

- 10 J'ai confiance, alors même que je dis :
"Je suis malheureux à l'excès."
- 11 Je disais dans mon abattement :
"Tout homme est menteur."
- 12 Que rendrai-je à Jéhovah
Pour tous ses bienfaits à mon égard!
- 13 J'élèverai la coupe du salut
Et j'invoquerai le nom du Seigneur.
- 14 J'accomplirai mes vœux envers Jéhovah
En présence de tout son peuple.

- 15 Elle a du prix aux yeux de Jéhovah,
La mort de ses fidèles.
- 16 Ah! Jéhovah, parce que je suis ton serviteur,
Ton serviteur, fils de ta servante,
Tu as détaché mes liens.
- 17 Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces,
Et j'invoquerai le nom de Jéhovah.
- 18 J'accomplirai mes vœux envers Jéhovah
En présence de tout son peuple,
- 19 Dans les parvis de la maison de Jéhovah,
Dans ton enceinte, Jérusalem.

Alleluia!

triste et silencieux, où l'on ne pouvait plus louer Dieu comme sur la terre : comp. Ps. vi, 6; xxx, 10; lxxxviii, 11 sv. Is. xxxviii, 18.

17. ^e Non mortui laudabunt te Domine : neque omnes, qui descendunt in infernum. 18. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.



—*— PSALMUS CXIV. —*—

Gratiarum actio pro liberatione a periculis.

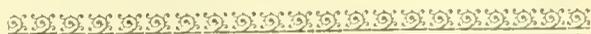
Alleluia.



DILEXI, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ. 2. Quia inclinavit aurem suam mihi : et in diebus meis invocabo. 3. Circumdederunt me dolores mortis : et pericula inferni invenerunt me. Tribulationem et dolorem inveni : 4. et nomen Domini invocavi. O Domine libera animam meam :

5. Misericors Dominus, et justus, et Deus noster miseretur. 6. Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum, et liberavit me. 7. Convertere anima mea in requiem tuam : quia Dominus benefecit tibi. 8. Quia eripuit animam meam de morte : oculos meos a lacrymis, pedes meos

a lapsu. 9. Placebo Domino in regione vivorum.



—*— PSALMUS CXV. —*—

Gratiarum actio pro liberatione a periculis.

Alleluia.



CREDIDI, propter quod locutus sum : ^a ego autem humiliatus sum nimis. 11. Ego dixi in excessu meo : ^b Omnis homo mendax. 12. Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi? 13. Calicem salutaris accipiam : et nomen Domini invocabo. 14. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus :

15. Pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus : 16. o Domine quia ego servus tuus : ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea : 17. tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo. 18. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : 19. in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

^a 2 Cor. 4, 13.

^b Rom. 3, 4.

PSAUME CXVI.

1. *Je l'aime*, litt. *j'aime*, sous-ent. *Jéhovah* : comp. *Ps.* xviii, 2, que l'auteur imite encore dans les vers. 3 et 4.

5. Comp. *Exod.* xxxiv, 6; *Ps.* cxii, 4.

6. *Garde les faibles*, litt. *les simples, les petits* (en gr. *nêpia*) de l'Evangile (*Matth.* xi, 25), ceux qui n'ont pour se défendre ni la force ni la ruse.

7. *A ton repos*, au bien-être et à la sécurité, par opposition à la *détresse* et à l'affliction du vers. 3.

9. *Je marcherai*, etc. : je vivrai sous le regard et la protection de *Jéhovah* (ou bien : ayant toujours devant les yeux *Jéhovah*), qui m'a préservé de la mort. LXX et Vulg., *je serai agréable au Seigneur*, je le louerai et le servirai, *en cette vie* : comp. *Ps.* cxv, 18.

10. *J'ai confiance*, litt. *je crois*, j'ai foi et confiance en Dieu, je crois qu'il peut me secourir, et que lui seul le peut. LXX et Vulg., *j'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé* et dit à Dieu : *Voyez combien je suis malheureux!* Comp. II *Cor* iv, 13.

11. *Tout homme est menteur*, fait défaut à qui met en lui sa confiance, soit que les moyens, soit que la volonté lui manque pour venir en aide. C'est la même pensée que nous avons rencontrée plus haut : "Le secours de l'homme n'est que vanité." *Ps.* cvii, 13. Voy. *Rom.* iii, 4.

13. *J'élèverai*, dans quelque repas sacré, tel que les Israélites en faisaient après avoir offert à Dieu un sacrifice pour une grâce reçue, *la coupe du salut* (litt. *des délivrances*), une coupe de bénédiction et d'actions de grâces : allusion à la troisième coupe que le père de famille présentait dans le festin pascal. — *Et j'invoquerai*, etc., j'offrirai à Dieu mes sentiments de reconnaissance.

15. *Elle a du prix* : ce n'est pas une chose légère et sans importance, à laquelle Dieu ne fasse pas attention, que *la mort de ses fidèles*; il s'en soucie beaucoup, au contraire, et par conséquent il veille sur leur vie pour la défendre contre les attaques des méchants. Comp. *Luc*, xxi, 18.

16. *Fils de ta servante* : voy. *Ps.* lxxxvi, 16. — *Tu as détaché mes liens*, tu m'as délivré du danger. Comp. vers. 3.

PSAUME CXVII (VULG. CXVI).

E court Psaume a beaucoup de ressemblance avec le ce. L'auteur invite les nations idolâtres à entrer dans le royaume de Dieu. S. Paul cite ce cantique comme une prophétie de la conversion des Gentils (*Rom.* xv, 11. Comp. *Jean*, xii, 32).

Ps. cxvii.

- 1 NATIONS, louez toutes Jéhovah;
Peuples, célébrez-le tous!
- 2 Car sa bonté pour nous est grande,
Et la vérité de Jéhovah subsiste à jamais.
Alleluia!

PSAUME CXVIII (VULG. CXVII).

Hant triomphal d'action de grâces composé à l'occasion, soit de la pose solennelle de la première pierre du second temple (*Esdr.* iii, 8-12), soit plutôt de la dédicace de ce temple après son achèvement, la sixième année de Darius (*Esdr.* vi, 15 sv.). Plus tard, il fit partie de la liturgie de la fête des Tabernacles (procession du 8^e jour).

Tout indique que nous avons ici un Psaume chanté à plusieurs chœurs dans une procession. Tout le peuple, ayant à sa tête un des principaux chefs, peut-être Zorobabel, s'avance processionnellement vers le nouveau temple; il chante au départ les vers. 1-4, et pendant la marche les vers. 5-18. Lorsque le cortège est arrivé près du temple, un dialogue s'engage, que l'on peut reconstituer ainsi :

- Vers. 19. Le chef demande qu'on lui ouvre les portes.
 Vers. 20. Les prêtres et les lévites répondent de l'intérieur.
 Vers. 21-22. Réponse du chef.
 Vers. 23. Les prêtres.
 Vers. 24-25. Le peuple en entrant dans le temple.
 Vers. 26-27. Les prêtres en bénissant le chef d'abord, puis le peuple.
 Vers. 28. Le peuple.
 Vers. 29. Tous ensemble.

Sens spirituel : Entrée triomphante de Jésus-Christ dans le ciel, d'abord le jour de son Ascension, puis d'une manière plus solennelle après le dernier jugement; — allusions à son entrée dans Jérusalem le jour des Rameaux (vers. 22, 25 sv.). — Son entrée mystique dans les âmes.

Au départ de la procession.

Ps. cxviii.

- 1 LOUEZ Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
- 2 Qu'Israël dise :
"Oui, sa miséricorde est éternelle."
- 3 Que la maison d'Aaron dise :
"Oui, sa miséricorde est éternelle."
- 4 Que ceux qui craignent Jéhovah disent :
"Oui, sa miséricorde est éternelle."

Pendant le trajet.

- 5 Du sein de ma détresse j'ai invoqué Jéhovah :
Jéhovah m'a exaucé *et m'a mis* au large.
- 6 Jéhovah est pour moi, je ne crains rien :
Que peuvent me faire des hommes?
- 7 Jéhovah est mon secours;
Je verrai *la ruine* de ceux qui me haïssent.
- 8 Mieux vaut chercher un refuge en Jéhovah
Que de se confier aux hommes;
- 9 Mieux vaut chercher un refuge en Jéhovah
Que de se confier aux princes.
- 10 Toutes les nations m'environnaient :
Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.
- 11 Elles m'environnaient et m'enveloppaient :
Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.
- 12 Elles m'environnaient comme des abeilles :
Elles s'éteignent comme un feu d'épines;
Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.

—*— PSALMUS CXVI. —*—

Ad laudandum Deum provocatio.

Alleluia.



om. 15.
 um. 12.
LAUDATE Dominum omnes gentes : ^alaudate eum omnes populi : 2. quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : ^bet veritas Domini manet in æternum.

—*— PSALMUS CXVII. —*—

Gratiarum actio pro salute per Christum consecuta.

Alleluia.



CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. 2. Dicat nunc Israel quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. 3. Dicat nunc domus Aaron : quoniam in sæculum misericordia ejus. 4. Dicant nunc qui timent Dominum : quoniam in sæculum misericordia ejus.

5. De tribulatione invocavi Dominum : et exaudivit me in latitudine Dominus. 6. Dominus mihi adjutor : non timebo quid faciat

mihī homo. 7. ^aDominus mihi adjutor : et ego despiciam inimicos meos. 8. Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine : 9. bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. 10. Omnes gentes circumierunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 11. Circumdantes circumdederunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 12. Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis : et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 13. Impulsus eversus sum ut caderem : et Dominus suscepit me. 14. ^bFortitudo mea, et laus mea Dominus : et factus est mihi in salutem. 15. Vox exultationis, et salutis in tabernaculis justorum. 16. Dexterā Domini fecit virtutem : dexterā Domini exaltavit me, dexterā Domini fecit virtutem. 17. Non moriar, sed vivam : et narrabo opera Domini. 18. Castigans castigavit me Dominus : et morti non tradidit me. 19. Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino : 20. hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. 21. Confitebor tibi quoniam exaudivisti me : et factus es mihi in salutem. 22. ^cLapidem, quem reprobaverunt ædificantes : hic fa-

^a Hebr. 13, 6.^b Exod. 15, 2.^c Is. 28, 16. Matth. 21, 42. Luc. 20, 17. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

PSAUME CXVII.

2. Sa bonté est grande, plus exactement puissante, se manifestant par de puissants effets.

La bonté gratuite de Dieu, c.-à-d. sa grâce, sa miséricorde, et sa vérité, c.-à-d. sa fidélité dans l'accomplissement de ses promesses, sont les deux grands attributs de Jéhovah dans ses rapports avec l'humanité; après s'être révélés et déployés dans toute l'histoire d'Israël, ils feront, à l'époque du Messie, la conquête du monde entier.

PSAUME CXVIII.

1. Comp. Ps. cvi, 1.

2-4. Israël, maison d'Aaron, etc. : tous les ordres des serviteurs de Dieu : comp. Ps. cxiv, 9-11.

5. M'a mis au large, dans un endroit spacieux, où je puis respirer à l'aise, mes ennemis étant éloignés et impuissants.

6. Cité par S. Paul, Hébr. xiii, 6.

7. Jéhovah est mon secours; litt. tient lieu de tous mes secours. — Mépriser mes ennemis; litt., les regarder d'un œil satisfait. Ces ennemis étaient les Samaritains, qui avaient vainement essayé d'empêcher les Israélites de reconstruire Jérusalem et le temple.

9. Aux princes : le successeurs de Cyrus, surtout le faux Smerdis, se montrèrent peu favorables aux Juifs, et les satrapes ou gouverneurs de la province leur suscitèrent toutes sortes de tracasseries; Darius leur rendit la tranquillité. Voy. Esdr. iv, 5; v, 3.

10. Toutes les nations voisines : comp. Esdr. iv, 9, 10.

Ce verset et le suivant pourraient aussi s'entendre hypothétiquement : que toutes les nations n'environnent : au nom de Jéhovah, etc.

12. Comme des abilles acharnées à leur proie. — Comme un feu d'épines, qui s'embrase vite et s'éteint de même.

- 13 Tu me poussais violemment pour me faire tomber,
Mais Jéhovah m'a secouru.
14 Jéhovah est ma force et l'objet de mes chants;
Il a été mon salut.
15 Des cris de triomphe et de délivrance retentissent dans les tentes des justes;
La droite de Jéhovah a déployé sa force;
16 La droite de Jéhovah est élevée,
La droite de Jéhovah a déployé sa force.
17 Je ne mourrai pas, je vivrai,
Et je raconterai les œuvres de Jéhovah.
18 Jéhovah m'a durement châtié,
Mais il ne m'a pas livré à la mort.

Le chef arrivé devant le temple.

- 19 Ouvrez-moi les portes de la justice,
Afin que j'entre et que je loue Jéhovah.

Les prêtres.

- 20 C'est la porte de Jéhovah;
Les justes peuvent y entrer.

Le chef du peuple.

- 21 Je te rends grâce parce que tu m'as exaucé
Et que tu m'as sauvé.
22 La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient
Est devenue la pierre angulaire.

Les prêtres.

- 23 C'est l'œuvre du Seigneur,
C'est une chose merveilleuse à nos yeux.

Le peuple en entrant.

- 24 Voici le jour que Jéhovah a fait;
Livrons-nous à l'allégresse et à la joie.
25 Jéhovah, donne le salut!
Jéhovah, donne la prospérité!

Les prêtres au chef, puis au peuple.

- 26 Béni soit celui qui vient au nom de Jéhovah!
Nous vous bénissons de la maison de Jéhovah!
27 Jéhovah est Dieu, il fait briller sur nous sa lumière. —
Attachez la victime avec des liens,
Jusqu'aux cornes de l'autel. —

Le peuple.

- 28 Tu es mon Dieu, et je te louerai;
Mon Dieu, et je t'exalterai.

Tous ensemble.

- 29 Louez Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.

PSAUME CXIX (VULG. CXVIII).



Ideé fondamentale de ce Psaume didactique est l'éloge de la loi de Dieu, de la loi dans le sens le plus large, prescriptions, promesses, menaces, récompenses, châtiements. Dans une suite de sentences, énoncées souvent sous forme de prières, l'auteur célèbre la beauté de cette loi et son prix inestimable : c'est Dieu lui-même qui l'a donnée aux hommes, elle procure la vraie sagesse et préserve du mal; il l'aime de tout son cœur et la médite tous les jours; tout son désir est de l'observer avec une entière fidélité, malgré les persécutions des méchants; il demande à Dieu sa grâce pour lui rendre cette fidélité possible et facile; il soupire après la consolation et le secours dans ses épreuves; enfin il exprime la douleur qui le consume à la vue des offenses des pécheurs. Toutes ces pensées sont répétées sous des formes et des images différentes, sans liaison bien étroite.

Le texte ne fournit aucune indication qui puisse nous renseigner sur l'auteur. L'absence de toute allusion au temple et aux sacrifices a porté plusieurs interprètes à en placer la

ctus est in caput anguli. 23. A Domino factum est istud : et est mirabile in oculis nostris. 24. Hæc est dies, quam fecit Dominus : exultemus, et lætemur in ea. 25. O Domine salvum me fac, o Domine bene prosperare : 26. ^dBenedictus qui venit in nomine Domini. Benediximus vobis de domo Domini : 27. Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solemnem in con-

densis, usque ad cornu altaris. 28. Deus meus es tu, et confitebor tibi : Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me : et factus es mihi in salutem. 29. Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.



13. *Tu me poussais* : Israël personnifié tous ses ennemis en un seul homme.

14. Comp. *Exod.* xv, 2; *Is.* xii, 2.

15. *Des cris... retentissent*; ou bien, *que des cris... retentissent*. — *Dans les tentes* : les Juifs venus pour la fête campaient sous des tentes dans la ville et ses alentours.

16. *Elevée*, victorieuse.

17. *Je ne mourrai pas* : menacé de périr, Israël a reconquis son immortalité, grâce au secours de Jéhovah.

19. *Les portes de la justice*, donnant entrée dans le lieu où le Dieu de toute justice se rencontre avec son peuple, qui est un peuple de justes (comp. *Is.* xxvi, 2). — *Que je loue Jéhovah*, que je lui offre mes actions de grâces.

20. *Les justes*, les enfants d'Israël.

21. *Je te rends grâces* : c'est la louange annoncée vers. 19.

22. *Pierre angulaire*, litt. *tête d'angle*, la principale pierre de l'angle, et par conséquent de l'édifice. Par cette locution proverbiale, le Psalmiste désigne le peuple juif, naguère rejeté et méprisé, aujourd'hui rétabli par la protection divine, et devenu la pierre principale du temple que Dieu se construit sur la terre, car de lui doit sortir le salut du monde. La tradition juive entendait ce verset du Messie (comp. *Is.* xxviii, 16), et Jésus-Christ se l'applique justement à lui-même : rejeté et mis à mort par les Juifs, il est devenu la pierre angulaire de l'édifice de l'Eglise, le lien des peuples, juif et gentil, réunis dans une même foi. Voy. *Matth.* xxi, 42, et comp. *Act.* iv, 11; *Ephés.* ii, 20; I *Pier.* ii, 7.

23. Comp. *Is.* xxv, 9.

25. *Donne le salut*, sauve, en hébr. *hoschiah-na*, d'où notre *hosanna* : cette acclamation accueillit le Sauveur entrant à Jérusalem le jour des Rameaux (*Matth.* xxi, 9; *Jean*, xii, 13).

26. *Béni soit*, etc. : répété par les Juifs en l'honneur de Jésus-Christ (*Matth.* xxi, 9). — *Nous vous bénissons* : formule liturgique. Comp. *Nombr.* vi, 27; *Deut.* xxi, 5. — *De la maison de Jéhovah*, du temple, d'où part toute bénédiction.

27. *Sa lumière*, symbole de sa faveur (*Ps.* iv, 7). — *La victime*, pour les victimes. — *Jusqu'aux cornes de l'autel* : comme il est tout à fait invraisemblable qu'on attachât les victimes aux cornes de l'autel, ces mots, d'après Delitzsch, signifieraient que les victimes étaient réunies en si grand nombre dans le parvis, qu'il y en avait jusque près de l'autel. D'autres sous-entendent, *amenez-les*, pour les immoler, *jusqu'aux cornes*, etc.

LXX et Vulg., *célébrez ce jour de fête avec des rameaux*, soit portés dans vos mains, comme on le fait à la fête des Tabernacles, soit tressés en guirlandes et disposés comme ornement dans les parvis du temple.

Le Hir rapproche l'hébreu de la Vulg. en traduisant : *serrez* (les rangs de) *la procession*, *vous qui portez des rameaux touffus*, *jusqu'aux cornes de l'autel* : ne dépassez pas cette limite, que les prêtres seuls ont le droit de franchir.

28. Après *je l'exalterai*, les LXX et la Vulgate répètent le verset 21, *je te louerai*, etc.



composition pendant l'exil; nous le croirions plus volontiers postérieur au retour de Babylone.

Ce Psaume est alphabétique; il comprend 22 strophes, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu, ayant chacune 8 versets commençant par la même lettre. Cette disposition a pour but principal de venir en aide à la mémoire. La loi de Dieu y est appelée de noms différents, mais qui paraissent pris par l'auteur dans le même sens : 1° *thorah*, Vulg. *lex*, loi (vers. 1); — 2° *edoth*, Vulg. *testimonia*, litt. *témoignages*, enseignements (vers. 2); — 3° *derek*, Vulg. *via*, voie (vers. 3); — 4° *piqqoudim*, Vulg. *mandata*, ordonnances (vers. 4); — 5° *chouqqim*, Vulg. *justificationes*, statuts, lois (vers. 5); — 6° *mitsevoth*, Vulg. *mandata*, commandements (vers. 6); — 7° *mischpat*, Vulg. *judicium*, arrêts, jugements (vers. 7); — 8° *dabar*, Vulg. *sermo*, parole (vers. 9); — 9° *imerah*, Vulg. *eloquium*, parole (vers. 11); — 10° *émeth*, Vulg. *veritas*, vérité (vers. 30). Un de ces noms se lit dans chaque verset, sauf dans le vers. 122; ajoutez les vers. 84 et 132, où *mischpat* ne désigne pas la loi de Dieu.

Simple par les idées qu'il exprime, mais tout rempli, dit Le Hir, des plus beaux sentiments d'amour, d'un amour tendre, vif et désintéressé pour la loi de Dieu, ce Psaume a inspiré aux Pères de l'Eglise qui l'ont commenté des instructions morales d'une grande richesse. En effet, aucune page de l'Ancien Testament n'est plus pénétrée de l'esprit chrétien. Aussi l'Eglise l'a-t-elle inséré tout entier dans son office quotidien, où il forme la matière principale des *petites Heures*. M^{me} Périer, dans la vie de Pascal, raconte à ce propos que son frère "avait un amour sensible pour tout l'office divin, mais surtout pour les petites Heures, parce qu'elles sont composées du Ps. cxviii (Vulg.), dans lequel il trouvait tant de choses admirables qu'il sentait de la délectation à le réciter. Quand il s'entretenait avec ses amis de la beauté de ce Psaume, il se transportait en sorte qu'il paraissait hors de lui-même."

ALEPH.

Ps. cxix.

- 1 HEUREUX ceux qui sont irréprochables dans leur voie,
Qui marchent selon la loi de Jéhovah!
- 2 Heureux ceux qui gardent ses enseignements,
Qui le cherchent de tout leur cœur,
- 3 Qui ne commettent pas l'iniquité,
Et qui marchent dans ses voies!
- 4 Tu as prescrit tes ordonnances,
Pour qu'on les observe avec soin.
- 5 Puissent mes voies être dirigées
Pour que j'observe tes lois!
- 6 Alors je n'aurai point à rougir
A la vue de tous tes commandements.
- 7 Je te louerai dans la droiture de mon cœur,
En apprenant les préceptes de ta justice.
- 8 Je veux garder tes lois :
Ne me délaisse pas complètement.

BETH.

- 9 Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier?
En se gardant selon ta parole.
- 10 Je te cherche de tout mon cœur :
Ne me laisse pas errer loin de tes commandements.
- 11 Je garde ta parole cachée dans mon cœur,
Afin de ne pas pécher contre toi.
- 12 Bénis sois-tu, Jéhovah!
Enseigne-moi tes lois.
- 13 De mes lèvres j'énumère
Tous les préceptes de ta bouche.
- 14 J'ai de la joie à suivre tes enseignements,
Comme si je possédais tous les trésors.
- 15 Je veux méditer tes ordonnances,
Avoir les yeux sur tes sentiers.
- 16 Je fais mes délices de tes lois,
Je n'oublierai jamais ta parole.

GIMEL.

- 17 Use de bonté envers ton serviteur, afin que je vive,
Et j'observerai ta parole.
- 18 Ouvre mes yeux, pour que je contemple
Les merveilles de ta loi.

—*— PSALMUS CXVIII. —*—

Multis modis ostendit beatam vitam in legis observatione esse positam.

Alleluia.

ALEPH.



BEATI immaculati in via : qui ambulant in lege Domini. 2. Beati, qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquirunt eum. 3. Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt. 4. Tu mandasti mandata tua custodiri nimis. 5. Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas. 6. Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis. 7. Confitebor tibi in directione cordis : in eo quod didici judicia justitiæ tuæ. 8. Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

BETH.

9. In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos. 10. In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me a mandatis tuis. 11. In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi. 12. Benedictus es Domine : doce me justificationes tuas. 13. In labiis meis, pronuntiavi omnia judicia oris tui. 14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis. 15. In mandatis tuis exercebor : et considerabo

vias tuas. 16. In justificationibus tuis meditabor : non obliviscar sermones tuos.

GIMEL.

17. Retribue servo tuo, vivifica me : et custodiam sermones tuos. 18. Revela oculos meos : et considerabo mirabilia de lege tua. 19. Incola ego sum in terra : non abscondas a me mandata tua. 20. Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore. 21. Increpasti superbos : maledicti qui declinant a mandatis tuis. 22. Aufer a me opprobrium, et contemptum : quia testimonia tua exquisivi. 23. Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis. 24. Nam et testimonia tua meditatio mea est : et consilium meum justificationes tuæ.

DALETH.

25. Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum. 26. Vias meas enuntiavi, et exaudisti me : doce me justificationes tuas. 27. Viam justificationum tuarum instrue me : et exercebor in mirabilibus tuis. 28. Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis. 29. Viam iniquitatis amove a me : et de lege tua miserere mei. 30. Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus. 31. Adhæsi testimoniis tuis Domine : noli me confundere. 32. Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

PSAUME CXIX.

1. *Leur voie*, leur conduite. — *La loi* : l'ensemble des révélations faites à Moïse.

2. *Qui gardent*; Vulg., *qui scrutent*, étudient avec soin.

3. Sens : en repassant dans mon esprit tous tes commandements, je n'aurai à rougir d'aucune transgression. D'autres : *je ne serai point confondu*, trompé dans la confiance que j'ai mise en toi, *tant que j'aurai sous les yeux tes commandements*.

7. *En apprenant*; ou, *de ce que j'ai appris*.

8. *Ne me délaisse pas complètement*, ne

m'abandonne pas à mes propres forces, mais aide-moi par ta grâce.

9. *En se gardant*, en veillant sur lui-même (ou bien, *en gardant son sentier*), pour se conformer à ta loi.

11. *Je garde*, comme un précieux trésor.

13. *J'énumère*, je compte, pour n'en oublier aucun.

16. *Je fais mes délices*; Vulg., *je médite*; de même plus loin, vers. 24, etc.

17. Il demande à Dieu de lui conserver la vie (comp. vers. 84), et promet de vivre selon sa loi.

- 19 Je suis un étranger sur la terre :
Ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme est brisée par le désir
Qui toujours la porte vers tes préceptes.
21 Tu menaces les orgueilleux, ces maudits,
Qui s'égareront loin de tes commandements.
22 Éloigne de moi la honte et le mépris,
Car j'observe tes enseignements.
23 Que les princes siègent et parlent contre moi :
Ton serviteur méditera tes lois.
24 Oui, tes enseignements font mes délices,
Ce sont les hommes de mon conseil.

DALETH.

- 25 Mon âme est attachée à la poussière :
Rends-moi la vie selon ta parole!
26 Je t'ai exposé mes voies, et tu m'as répondu :
Enseigne-moi tes lois.
27 Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances,
Et je méditerai sur tes merveilles.
28 Mon âme, en proie au chagrin, se fond en larmes :
Relève-moi selon ta parole.
29 Éloigne de moi la voie du mensonge,
Et accorde-moi la faveur de ta loi.
30 J'ai choisi la voie de la fidélité,
Je place tes préceptes sous mes yeux.
31 Je me suis attaché à tes enseignements :
Jéhovah, ne permets pas que je sois confondu.
32 Je cours dans la voie de tes commandements,
Car tu élargis mon cœur.

HE.

- 33 Enseigne-moi, Jéhovah, la voie de tes préceptes,
Afin que je la garde jusqu'à la fin *de ma vie*.
34 Donne-moi l'intelligence pour que je garde ta loi,
Et que je l'observe de tout mon cœur.
35 Conduis-moi dans le sentier de tes commandements,
Car j'y trouve le bonheur.
36 Incline mon cœur vers tes enseignements,
Et non vers le gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne voient point la vanité,
Fais-moi vivre dans ta voie.
38 Accomplis envers ton serviteur ta promesse,
Que tu as faite à ceux qui te craignent.
39 Écarte de moi l'opprobre que je redoute,
Car tes préceptes sont bons.
40 Je désire ardemment pratiquer tes ordonnances :
Par ta justice fais-moi vivre.

VAV.

- 41 Que vienne sur moi ta miséricorde, Jéhovah,
Et ton salut, selon ta parole!
42 Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage,
Car je me confie en ta parole.
43 N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité,
Car j'espère en tes préceptes.
44 Je veux garder ta loi constamment,
Toujours et à perpétuité.
45 Je marcherai au large
Car je recherche tes ordonnances.
46 Je parlerai de tes enseignements devant les rois,
Et je n'aurai point de honte.
47 Je ferai mes délices de tes commandements :
Je les aime.
48 J'élèverai mes mains vers tes commandements [que j'aime,]
Et je méditerai tes lois.

HE.

33. Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum : et exquiram eam semper. 34. Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam : et custodiam illam in toto corde meo. 35. Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui. 36. Inclina cor meum in testimonia tua : et non in avaritiam. 37. Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me. 38. Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. 39. Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda. 40. Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

VAU.

41. Et veniat super me misericordia tua Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum. 42. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis. 43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in judiciis tuis supersperavi. 44. Et custodiam legem tuam semper : in sæculum et in sæculum sæculi. 45. Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi. 46. Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum : et non confundebam. 47. Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi. 48. Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ

19. *Je suis un étranger* : la terre n'est pas ma véritable patrie ; je n'ai à y faire qu'un court séjour (comp. *Gen.* xlvii, 9 ; *Ps.* xxxix, 13 ; *I Par.* xxix, 15 ; *II Cor.* v, 6 ; *Hébr.* xi, 13) : que la lumière de ta loi soit mon guide et ma consolation.

21. La ponctuation des anciennes versions paraît préférable : ... *orgueilleux ; ils sont maudits ceux qui s'écartent de tes commandements.*

23. *Siègent* dans leurs conciliabules et s'entretiennent des moyens de me nuire.

25. *Attachée à la poussière*, signe d'un profond abattement (comp. vers. 28) : il demande à Dieu de lui rendre la vigueur du corps et de l'âme, et cela en vertu de sa parole, des promesses contenues dans la loi.

26 sv. *Mes voies*, toute ma vie. — *Tu m'as répondu*, tu m'as assuré de ta bienveillance : donne-moi de plus en plus l'intelligence de ta loi, afin que, si j'ai les hommes contre moi, j'aie Dieu pour moi.

28. *Se fond en larmes* ; Vulg., *est engourdie* et sans force.

29. *La faveur de connaître et de suivre ta loi.*

32. *Tu élargis mon cœur*, tu le mets à l'aise, en le délivrant de ses angoisses. D'autres : *je courrai ... quand tu élargiras*, etc.

33. *Jusqu'à la fin de ma vie*. Baethgen traduit comme une récompense ; cf. vers. 112.

36. *Le gain* injuste ou sordide.

37. *La vanité* : en général tout ce qui est mal aux yeux de Dieu ; ici, ce qui pourrait me porter à des actions ou à des pensées coupables.

38. *Ta promesse*, litt. *ta parole*, les promesses renfermées dans ta loi.

39. *L'opprobre que je redoute*, soit celui dont les impies cherchent à le couvrir (verset 22) ; soit plutôt, selon Delitzsch, celui qu'il encourrait en abandonnant la loi de Dieu. — *Tes préceptes sont bons*, ils procurent le bonheur à ceux qui les observent.

40. *Par ta justice*, en vertu de la justice avec laquelle Dieu doit accomplir et accompli en effet les promesses contenues dans sa loi. — *Fais-moi vivre*, donne une vie nouvelle à ton serviteur qui se consume dans l'affliction. Comp. vers. 25 et 28.

43. *N'ôte pas*, etc. Sens : ne permets pas que je n'aie rien à répondre aux impies qui m'insultent ; fais au contraire, en me couvrant visiblement de ta protection, que je puisse leur opposer ta vérité, c'est-à-dire ta fidélité à tes promesses ; et il en sera ainsi, car *j'espère*, j'attends avec confiance la réalisation des promesses contenues dans ta loi. Ou bien : *j'espère en tes jugements*, en entendant ce mot comme au vers. 137.

45. *Au large*, librement et sans crainte, comme dans un endroit spacieux. Le Hir : *au large*, c'est-à-dire dans le bonheur et la joie, par opposition à la détresse et à l'angoisse.

48. *J'élèverai mes mains vers tes commandements*, comme on les élève vers le sanctuaire où Dieu réside, en signe d'amour et de désir. — *Que j'aime* : probablement répété à faux du verset précédent, dit Le Hir.

ZAÏN.

- 49 Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur,
Sur laquelle tu fais reposer mon espérance.
50 C'est ma consolation dans ma misère,
Car ta parole m'a rendu la vie.
51 Des orgueilleux me prodiguent leurs railleries :
Je ne m'écarte point de ta loi.
52 Je pense à tes préceptes des temps passés,
Jéhovah, et je me console.
53 L'indignation me saisit à cause des méchants
Qui abandonnent ta loi.
54 Tes lois sont le sujet de mes cantiques,
Dans le lieu de mon pèlerinage.
55 La nuit je me rappelle ton nom, Jéhovah,
Et j'observe ta loi.
56 Voici la part qui m'est donnée :
Je garde tes ordonnances.

HETH.

- 57 Ma part, Jéhovah, je le dis,
C'est de garder tes paroles.
58 Je t'implore de tout mon cœur;
Aie pitié de moi selon ta parole.
59 Je réfléchis à mes voies,
Et je dirige mes pieds vers tes enseignements.
60 Je me hâte, je ne diffère point
D'observer tes commandements.
61 Les pièges des méchants m'entourent,
Et je n'oublie point ta loi.
62 Au milieu de la nuit je me lève pour te louer,
A cause des jugements de ta justice.
63 Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent,
Et de ceux qui gardent tes ordonnances.
64 La terre est pleine de ta bonté, Jéhovah;
Enseigne-moi tes lois.

TETH.

- 65 Tu as usé de bonté envers ton serviteur,
Jéhovah, selon ta parole.
66 Enseigne-moi le sens droit et l'intelligence,
Car j'ai foi en tes commandements.
67 Avant d'avoir été humilié, je m'égarais ;
Maintenant j'observe ta parole.
68 Tu es bon et bienfaisant :
Enseigne-moi tes lois.
69 Des orgueilleux imaginent contre moi des mensonges ;
Moi, je garde de tout mon cœur tes ordonnances.
70 Leur cœur est insensible comme la graisse ;
Moi, je fais mes délices de ta loi.
71 Il m'est bon d'avoir été humilié,
Afin que j'apprenne tes préceptes.
72 Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche
Que des monceaux d'or et d'argent.

JOD.

- 73 Ce sont tes mains qui m'ont fait et qui m'ont façonné :
Donne-moi l'intelligence pour apprendre tes commandements.
74 Ceux qui te craignent, en me voyant, se réjouiront,
Car j'ai confiance en ta parole.
75 Je sais, Jéhovah, que tes jugements sont justes ;
C'est dans ta fidélité que tu m'as humilié.
76 Que ta bonté soit ma consolation,
Selon la parole donnée à ton serviteur !
77 Que ta compassion vienne sur moi, et que je vive,
Car ta loi fait mes délices !

dilexi : et exercebar in justificationibus tuis.

ZAIN.

49. Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti. 50. Hæc me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me. 51. Superbi inique agebant usquequaque : a lege autem tua non declinavi. 52. Memor fui iudiciorum tuorum a sæculo Domine : et consolatus sum. 53. Defectio tenuit me, pro peccatoribus dereliquentibus legem tuam. 54. Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ. 55. Memor fui nocte nominis tui Domine : et custodivi legem tuam. 56. Hæc facta est mihi : quia justificationes tuas exquisivi.

HETH.

57. Portio mea Domine, dixi custodire legem tuam. 58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundum eloquium tuum. 59. Cogitavi vias meas : et converti pedes meos in testimonia tua. 60. Paratus sum, et non sum turbatus : ut custodiam mandata tua. 61. Funes peccatorum circumplexi sunt me : et legem tuam non sum oblitus. 62. Media nocte sur-

gebam ad confitendum tibi, super iudicia justificationis tuæ. 63. Particeps ego sum omnium timentium te : et custodientium mandata tua. 64. Misericordia tua Domine plena est terra : justificationes tuas doce me.

TETH.

65. Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum. 66. Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia mandatis tuis credidi. 67. Priusquam humiliarer ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi. 68. Bonus es tu : et in bonitate tua doce me justificationes tuas. 69. Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. 70. Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego vero legem tuam meditatus sum. 71. Bonum mihi quia humiliasti me : ut discam justificationes tuas. 72. Bonum mihi lex oris tui, super millia auri, et argenti.

JOD.

73. Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandata tua. 74. Qui timent te videbunt me, et lætabuntur : quia in verba tua supersperavi.

49. *Ta parole*, les promesses contenues dans ta loi; même sens au verset suiv.

50. Delitzsch et Le Hir : *ceci est ma consolation dans ma misère*, savoir que *ta parole me rend la vie* (comp. vers. 25, 48).

52. *Tes préceptes* donnés autrefois à Moïse.

54. *Mon pèlerinage* : voy. vers. 19.

56. *La part* qui m'est faite, mon bien propre, la seule richesse et la seule gloire que j'ambitionne.

57. *Je le dis*, je l'affirme hautement. Ou bien : *Jéhovah, tu es ma part* d'héritage; *j'ai résolu de garder tes préceptes*.

58. *Je t'implore*; litt. *je flatte, je caresse ta face*.

59. *Je réfléchis à mes voies*, je ne m'engage pas inconsidérément dans toutes sortes de chemins.

62. *A cause des jugements de ta justice*, de tes justes jugements en ma faveur; ou bien : à cause de tes lois, qui sont justes et saintes.

63. *L'ami*, litt. *le compagnon*.

66. *Le sens droit*, litt. *la bonté du jugement*, un jugement parfait pour discerner le bien du mal. Vulg., *enseigne-moi le bien* (moral), *la règle de la vie et la sagesse*. Je te demande cette grâce avec confiance, car je suis attaché à tes commandements.

67. *Humilié* par l'affliction, châtié. — *Je m'égarais*; Vulg., *je péchais* : l'expression hébraïque indique des fautes d'ignorance et de fragilité. — *Maintenant que j'observe ta parole*, rends-moi le bonheur.

70. *Insensible*, litt. *épais*.

71. Comp. Hébr. xii, 11.

74. *Se réjouiront*, à la vue du bonheur dont tu récompenses ma fidélité et ma confiance en ta parole.

75. *Dans ta fidélité*, litt. *en fidélité* ou *fidèlement*, c.-à-d. non comme un ennemi, mais comme un ami; car c'est surtout dans l'épreuve que l'homme apprend à bien connaître la douceur et le prix de ta loi.

- 78 Qu'ils soient confondus les orgueilleux qui me maltraitent injustement !
Moi, je médite tes ordonnances.
79 Qu'ils se tournent vers moi ceux qui te craignent
Et ceux qui connaissent tes enseignements !
80 Que mon cœur soit tout entier à tes lois,
Afin que je ne sois pas confondu !

CAPH.

- 81 Mon âme languit après ton salut,
J'espère en ta parole.
82 Mes yeux languissent après ta promesse;
Je dis : " Quand me consoleras-tu ? "
83 Car je suis comme une outre exposée à la fumée,
Mais je n'oublie pas tes lois.
84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur ?
Quand donc feras-tu justice de ceux qui me persécutent ?
85 Des orgueilleux creusent des fosses pour me perdre ;
Ils sont les adversaires de ta loi.
86 Tous tes commandements sont fidélité ;
Ils me persécutent sans cause : secours-moi.
87 Ils ont failli m'anéantir dans le pays ;
Et moi, je n'abandonne pas tes ordonnances.
88 Rends-moi la vie par ta bonté,
Et j'observerai les enseignements de ta bouche.

LAMED.

- 89 A jamais, Jéhovah,
Ta parole est établie dans les cieux.
90 D'âge en âge ta fidélité demeure ;
Tu as fondé la terre, et elle subsiste.
91 C'est d'après tes lois que tout subsiste jusqu'à ce jour,
Car tous les êtres obéissent à tes ordres.
92 Si ta loi ne faisait mes délices,
Déjà j'aurais péri dans ma misère.
93 Je n'oublierai jamais tes ordonnances,
Car c'est par elles que tu m'as rendu la vie.
94 Je suis à toi : sauve-moi,
Car je recherche tes préceptes.
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr :
Je suis attentif à tes enseignements.
96 J'ai vu des bornes à tout ce qui est parfait ;
Ton commandement n'a point de limites.

MEM.

- 97 Combien j'aime ta loi !
Elle est tout le jour l'objet de ma méditation.
98 Par tes commandements tu me rends plus sage que mes ennemis,
Car je les ai toujours avec moi.
99 Je suis plus sage que tous mes maîtres,
Car tes enseignements sont l'objet de ma méditation.
100 J'ai plus d'intelligence que les vieillards,
Car j'observe tes ordonnances.
101 Je retiens mon pied loin de tout sentier mauvais,
Afin de garder ta parole.
102 Je ne m'écarte pas de tes préceptes,
Car c'est toi qui m'as instruit.

79. Que les serviteurs de Dieu, que mes épreuves avaient peut-être éloignés, se tournent vers moi avec bienveillance et affection.

80. *Tout entier*, sans réserve et sans défiance (Vulg., *irréprochable dans tes lois*).

81. *Après ton salut*, après le secours qui doit me sauver.

82. *Ta promesse*, litt. *ta parole*, ta loi, laquelle promet ta protection à ceux qui l'observent.

83. *Comme une outre* : les anciens exposaient à l'action de la *fumée* (Vulg. *de la gelée*) les outres renfermant le vin pour le faire vieillir plus vite. Naturellement ces outres se desséchaient et se ridaient : image

75. Cognovi Domine quia æquitas judicia tua : et in veritate tua humiliasti me. 76. Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo. 77. Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam : quia lex tua meditatio mea est. 78. Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis. 79. Convertantur mihi timentes te : et qui noverunt testimonia tua. 80. Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

CAPH.

81. Defecit in salutare tuum anima mea : et in verbum tuum supersperavi. 82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me? 83. Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus. 84. Quot sunt dies servi tui : quando facies de persequentibus me iudicium? 85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua. 86. Omnia mandata tua veritas : inique persecuti sunt me, adjuva me. 87. Paulominus consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua. 88. Secundum misericordiam tuam

vivifica me : et custodiam testimonia oris tui.

LAMED.

89. In æternum Domine, verbum tuum permanet in cœlo. 90. In generationem et generationem veritas tua : fundasti terram, et permanet. 91. Ordinatione tua perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi. 92. Nisi quod lex tua meditatio mea est : tunc forte periissem in humilitate mea. 93. In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me. 94. Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi. 95. Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi. 96. Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

MEM.

97. Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est. 98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : quia in æternum mihi est. 99. Super omnes docentes me intellexi : quia testimonia tua meditatio mea est. 100. Super senes intellexi : quia mandata tua quæsivi. 101. Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua. 102. A judi-

du Psalmiste dans ses épreuves et ses afflictions.

84. *Quel est le nombre* : ce nombre est-il donc assez grand pour que tu tardes à me secourir?

85. *Des fosses*, comme on en creusait pour prendre des bêtes sauvages. Vulg., *des hommes iniques m'ont raconté des choses fabuleuses*, frivoles, sans doute pour me détourner de ton service; *mais ce n'est point comme votre loi*.

86. *Sont fidélité* : les promesses qu'ils renferment ne trompent pas; viens donc à mon secours.

87. *Dans le pays* : habiter tranquillement dans le pays de Chanaan était une des récompenses promises aux observateurs de la loi. Plusieurs traduisent : ... *n'anéantir sur la terre*, c.-à-d. en me terrassant et me foulant aux pieds.

89. La parole de Dieu, à laquelle le Psal-

miste est fermement attaché, a, comme Dieu lui-même, son siège dans les cieus, et comme eux elle est immuable. Comp. *Ps.* lxxxix, 3.

90. La stabilité de la terre est, dans l'ordre physique, l'image et comme la garantie de la fidélité de Dieu dans l'ordre moral. La même pensée se poursuit au verset suivant.

96. La loi divine s'adresse à tous les hommes de tous les temps et de tous les lieux.

99-100. La loi de Dieu ne laisse sans réponse aucune des questions qui intéressent l'humanité, et ces réponses sont à la portée d'une simple femme et d'un enfant. Origine de l'homme, sa destinée en cette vie et en l'autre, ses rapports avec Dieu, ses devoirs envers ses semblables et envers lui-même, un enfant du catéchisme n'ignore rien, disait avec admiration le philosophe Jouffroy.

- 103 Que ta parole est douce à mon palais,
Plus que le miel à ma bouche!
104 Par tes ordonnances je deviens intelligent,
Aussi je hais tous les sentiers du mensonge.

NUN.

- 105 Ta parole est un flambeau devant mes pas,
Une lumière sur mon sentier.
106 J'ai juré, — et j'y serai fidèle, —
D'observer les préceptes de ta justice.
107 Je suis réduit à une extrême affliction :
Jéhovah, rends-moi la vie, selon ta parole.
108 Agrée, Jéhovah, l'offrande de mes lèvres,
Et enseigne-moi tes préceptes.
109 Ma vie est continuellement dans mes mains,
Et je n'oublie point ta loi.
110 Les méchants me tendent des pièges,
Et je ne m'é gare pas loin de tes ordonnances.
111 Tes enseignements sont pour toujours mon héritage,
Car ils sont la joie de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à observer tes lois
Toujours, jusqu'à la fin.

SAMECH.

- 113 Je hais les hommes au cœur double,
Et j'aime ta loi.
114 Tu es mon refuge et mon bouclier;
J'ai confiance en ta parole.
115 Retirez-vous de moi, méchants,
Et j'observerai les commandements de mon Dieu.
116 Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive,
Et ne permets pas que je sois confondu dans mon espérance.
117 Sois mon appui, et je serai sauvé,
Et j'aurai toujours tes lois sous les yeux.
118 Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes lois.
Car leur ruse n'est que mensonge.
119 Tu rejettes comme des scories tous les méchants de la terre;
C'est pourquoi j'aime tes enseignements.
120 Ma chair frissonne de frayeur devant toi,
Et je redoute tes jugements.

AÏN.

- 121 J'observe le droit et la justice :
Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur ;
Ne me laisse pas opprimer par des orgueilleux.
123 Mes yeux languissent après ton salut,
Et après la promesse de ta justice.
124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté,
Et enseigne-moi tes lois.
125 Je suis ton serviteur : donne-moi l'intelligence,
Pour que je connaisse tes enseignements.
126 Il est temps pour Jéhovah d'intervenir :
Ils violent ta loi.
127 C'est pourquoi j'aime tes commandements
Plus que l'or et que l'or fin.
128 C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances,
Je hais tout sentier de mensonge.

104. *Tous les sentiers* qui conduisent au mensonge, c.-à-d. à l'iniquité, comme traduit la Vulgate.

108. *L'offrande*, litt. *les dons volontaires*, les prières que t'offrent mes lèvres.

109. *Ma vie*, litt. *mon âme*, est dans mes mains, est très exposée, en péril de mort (comp. *Jug.* xii, 3; *I Sam.* xix, 5; *Job*, xiii, 14). L'image est prise probablement d'un voyageur qui, traversant une route peu sûre,

ciis tuis non declinavi : quia tu legem posuisti mihi. 103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo! 104. A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

NUN.

105. Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. 106. Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ. 107. Humiliatus sum usquequaque Domine : vivifica me secundum verbum tuum. 108. Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine : et judicia tua doce me. 109. Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus. 110. Posuerunt peccatores laqueum mihi : et de mandatis tuis non erravi. 111. Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia exultatio cordis mei sunt. 112. Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.

SAMECH.

113. Iniquos odio habui : et legem tuam dilexi. 114. Adjutor, et susceptor meus es tu : et in verbum tuum supersperavi. 115. Declinate

a me maligni : et scrutabor mandata Dei mei. 116. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam : et non confundas me ab expectatione mea. 117. Adjuva me, et salvus ero : et meditabor in justificationibus tuis semper. 118. Sprevisisti omnes discedentes a judiciis tuis : quia injusta cogitatio eorum. 119. Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideo dilexi testimonia tua. 120. Confige timore tuo carnes meas : a judiciis enim tuis timui.

AIN.

121. Feci iudicium et justitiam : non tradas me calumniantibus me. 122. Suscipe servum tuum in bonum : non calumnientur me superbi. 123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum : et in eloquium justitiæ tuæ. 124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : et justificationes tuas doce me. 125. Servus tuus sum ego : da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. 126. Tempus faciendi Domine : dissipaverunt legem tuam. 127. Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion. 128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

porte dans ses mains un objet précieux. Le Hir : *ma vie est dans mes mains* : comme une chose que l'on retient, parce qu'elle va vous échapper.

112. *Jusqu'à la fin*; Vulg., *à cause de la récompense*. Ceux-là ne pêchent donc pas, conclut le Concile de Trente, qui, pour s'encourager à la pratique des commandements, ont en vue, non seulement la gloire de Dieu, mais aussi leur propre récompense. Comp. Hébr. xi, 26.

113. *Les hommes au cœur double*, litt. *indécis*, qui penchent tantôt du côté de Jéhovah et de sa loi, tantôt du côté des idoles. Comp. I Rois, xviii, 21.

115. *Et je garderai* : afin que je garde ; ou bien : car je veux garder.

118. *Leur ruse n'est que mensonge* ; ce dernier mot est diversement expliqué ; les uns lui donnent le sens de *péché, injustice* : leur ruse n'aboutit qu'à l'iniquité ; d'autres lui laissent sa signification première : leur ruse ne sert qu'à les tromper eux-mêmes,

sans tromper Dieu ; ou bien encore : leur ruse est impuissante. Vulg., *parce que leur pensée est injuste*.

119. Dans le sein de la terre, les scories sont unies au pur métal ; de même ici-bas les méchants sont mêlés aux justes : le jour viendra où ils seront ôtés et mis à part comme une vile scorie. Pour ne pas être enveloppés dans leur sort, le Psalmiste s'attache à la loi de Dieu. La Vulg. traduit le premier membre, *j'ai regardé tous les pécheurs de la terre comme des prévaricateurs*.

123. Comp. vers. 81.

125. Comp. vers. 94.

126. *D'intervenir*, litt. *d'agir*, de prendre en main la cause du juste, car l'iniquité règne partout.

127. *C'est pourquoi* : précisément parce que les temps sont mauvais (vers. 126).

128. *Je trouve justes* ; Vulg., *je me conduis d'après toutes tes ordonnances*. — *De mensonge*, d'iniquité et d'injustice.

PHE.

- 129 Tes enseignements sont merveilleux,
Aussi mon âme les observe.
130 La révélation de tes paroles illumine,
Elle donne l'intelligence aux simples.
131 J'ouvre la bouche et j'aspire.
Car je suis avide de tes commandements.
132 Tourne vers moi ta face et aie pitié de moi;
C'est justice envers ceux qui aiment ton nom.
133 Affermis mes pas dans ta parole,
Et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi.
134 Délivre-moi de l'oppression des hommes,
Et je garderai tes ordonnances.
135 Fais luire ta face sur ton serviteur,
Et enseigne-moi tes lois.
136 Mes yeux répandent des torrents de larmes,
Parce qu'on n'observe pas ta loi.

SADÉ.

- 137 Tu es juste, Jéhovah,
Et tes jugements sont équitables.
138 Tu as donné tes enseignements selon la justice
Et une parfaite fidélité.
139 Mon zèle me consume,
Parce que mes adversaires oublient tes paroles.
140 Ta parole est éprouvée par le feu,
Et ton serviteur l'aime.
141 Je suis petit et méprisé;
Mais je n'oublie point tes ordonnances.
142 Ta justice est une justice éternelle,
Et ta loi est vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'ont atteint;
Tes commandements font mes délices.
144 Tes enseignements sont éternellement justes;
Donne-moi l'intelligence, pour que je vive.

CAPH.

- 145 Je t'invoque de tout mon cœur: exauce-moi, Jéhovah,
Afin que je garde tes lois.
146 Je t'invoque, sauve-moi,
Afin que j'observe tes enseignements.
147 Je devance l'aurore, et je crie *vers toi*;
J'espère en ta parole.
148 Mes yeux devançant les veilles de la nuit
Pour méditer ta parole.
149 Ecoute ma voix selon ta bonté;
Jéhovah, rends-moi la vie selon ton jugement.
150 Ils s'approchent ceux qui poursuivent le crime;
Qui se sont éloignés de ta loi.
151 Tu es proche, Jéhovah,
Et tous tes commandements sont la vérité.
152 Dès longtemps je sais, au sujet de tes enseignements,
Que tu les as établis pour toujours.

RESCH.

- 153 Vois ma misère, et délivre-moi,
Car je n'oublie pas ta loi.
154 Défends ma cause et sois mon vengeur;
Rends-moi la vie selon ta parole.
155 Le salut est loin des méchants,
Car ils ne s'inquiètent pas de tes lois.
156 Tes miséricordes sont infinies, Jéhovah;
Rends-moi la vie selon tes jugements:
157 Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis;
Je ne m'écarte point de tes enseignements.

PHE.

129. Mirabilia testimonia tua : ideo scrutata est ea anima mea. 130. Declaratio sermonum tuorum illuminat : et intellectum dat parvulis. 131. Os meum aperui, et attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam. 132. Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum. 133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : et non dominetur mei omnis injustitia. 134. Redime me a calumniis hominum : ut custodiam mandata tua. 135. Faciem tuam illumina super servum tuum : et doce me justificationes tuas. 136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam.

SADE.

137. Justus es Domine : et rectum iudicium tuum. 138. Mandasti justitiam testimonia tua : et veritatem tuam nimis. 139. Tabesce re me fecit zelus meus : quia oblitus sunt verba tua inimici mei. 140. Ignitum eloquium tuum vehementer : et servus tuus dilexit illud. 141. Adolescentulus sum ego, et contemptus : justificationes tuas non sum oblitus. 142. Justitia tua, justitia in æternum : et lex tua veritas. 143. Tribulatio, et angustia invenerunt me :

mandata tua meditatio mea est. 144. Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, et vivam.

COPH.

145. Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine : justificationes tuas requiram. 146. Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua. 147. Præveni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi. 148. Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua. 149. Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine : et secundum iudicium tuum vivifica me. 150. Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt. 151. Prope es tu Domine : et omnes viæ tuæ veritas. 152. Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea.

RES.

153. Vide humilitatem meam, et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus. 154. Judica iudicium meum, et redime me : propter eloquium tuum vivifica me. 155. Longe a peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt. 156. Misericordiæ tuæ multæ Domine : secundum iudicium tuum vivifica me. 157. Multi qui persequuntur me, et

129. *Les observe*; Vulg., *les scrute* par la méditation.

130. Comp. *Matth.* xi, 25; *I Cor.* xiv, 20.

132. *C'est justice*, ou bien *c'est ta coutume*, d'agir ainsi envers, etc.

133. *Affermis mes pas dans ta parole*, dans l'observation de ta loi. Vulg., *dirige mes pas selon ta parole*, conformément à ta loi.

135. *Fais luire ta face*, regarde d'un œil favorable : comp. *Ps.* iv, 7.

137. *Tes jugements*, en parole et en action, ce qui comprend la loi que Dieu a donnée aux hommes et sa providence dans le gouvernement du monde.

138. Sens : ta loi a pour principe ta justice éternelle, c.-à-d. ta sainteté, et ta fidélité à vouloir toujours le plus grand bien de l'homme.

139. Comp. vers. 136 et 158.

140. *Ta parole* est pure, comme l'or éprouvé par le feu.

141. *Petit*, plutôt par la condition que par l'âge.

148. *Mes yeux* n'attendent pas qu'une veille de la nuit commence ou finisse pour s'ouvrir afin que je médite ta loi.

149. *Ton jugement* : ce mot désigne ici tous les moyens de salut que Dieu a disposés en faveur de l'homme; sa loi est un des principaux.

150. *Ils s'approchent*, pour m'opprimer.

151. *Tu es proche*, près du juste pour le défendre.

152. *Au sujet de*, ou *par tes préceptes*.

154. *Sois mon vengeur*, mon goël : voy. *Job*, xix, 25.

156. *Tes jugements* : même sens qu'au vers. 149.

- 158 A la vue des infidèles, j'ai senti de l'horreur,
Parce qu'ils n'observent pas ta parole.
159 Considère que j'aime tes ordonnances;
Jéhovah, rends-moi la vie selon ta bonté.
160 Le résumé de ta parole est la vérité,
Et toutes les lois de ta justice sont éternelles.

SIN, SCHIN.

- 161 Des princes me persécutent sans cause :
C'est de tes paroles que mon cœur a de la crainte.
162 Je me réjouis de ta parole,
Comme si j'avais trouvé de riches dépouilles.
163 Je hais le mensonge, je l'ai en horreur;
J'aime ta loi.
164 Sept fois le jour je redis tes louanges,
A cause des lois de ta justice.
165 Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi,
Et rien ne leur est une cause de chute.
166 J'espère en ton salut, Jéhovah,
Et je pratique tes commandements.
167 Mon âme observe tes enseignements,
Et elle en est éprise.
168 Je garde tes ordonnances et tes lois,
Car toutes mes voies sont devant toi.

THAU.

- 169 Que mon cri arrive jusqu'à toi, Jéhovah!
Selon ta parole, donne-moi l'intelligence.
170 Que ma supplication parvienne jusqu'à toi!
Selon ta parole, délivre-moi.
171 Que mes lèvres profèrent tes louanges,
Car tu m'as enseigné tes lois!
172 Que ma langue publie ta parole,
Car tous tes commandements sont justes!
173 Que ta main s'étende pour me secourir,
Car j'ai choisi tes ordonnances!
174 Je soupire après ton salut, Jéhovah,
Et ta loi fait mes délices.
175 Que mon âme vive pour te louer,
Et que tes jugements me viennent en aide!
176 Je suis errant comme une brebis égarée : cherche ton serviteur;
Car je n'oublie pas tes commandements.

PSAUME CXX (VULG. CXIX).

LES quinze Psaumes qui suivent (cxx-cxxxiv) sont intitulés, *Cantiques des degrés*, ou *des Montées* (hébr. *ma'aloth*). D'après l'opinion des anciens Juifs, ce nom leur vient de ce qu'ils étaient chantés solennellement, aux trois grandes fêtes de l'année, sur un des quinze degrés qui, dans le temple, conduisaient du parvis des femmes au parvis des hommes. Les interprètes modernes traduisent généralement *ma'aloth* par *montées*, et regardent ces Psaumes comme des cantiques chantés sur la route par les Israélites qui faisaient à certaines époques, ordinairement par groupes nombreux (*Luc*, ii, 41, 44), le pèlerinage de la ville sainte (*Deut.* xvi), *montaient à Jérusalem*, selon le terme consacré.

Quatre de ces Psaumes sont attribués à David; mais ce nom ne peut guère être retenu que pour le cxxxi^e, qui aurait été inséré plus tard dans le recueil pour les pèlerins. Tous les autres, à l'exception peut-être du 132^e, sont postérieurs au retour de la captivité.

Le Psaume cxx, dont l'auteur est inconnu, paraît se rapporter au temps où les Juifs, après leur retour de Babylone, étaient en butte à l'hostilité des Samaritains et des peuplades païennes du voisinage.

Ps. cxx.

¹ CANTIQUE des montées.

Vers Jéhovah, dans ma détresse,
J'ai crié, et il m'a exaucé.

tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi. 158. Vidi prævaricantes, et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt. 159. Vide quoniam mandata tua dilexi Domine : in misericordia tua vivifica me. 160. Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

SIN.

161. Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum. 162. Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa. 163. Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi. 164. Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ. 165. Pax multa diligentibus legem tuam et non est illis scandalum. 166. Expectabam salutare tuum Domine : et mandata tua dilexi. 167. Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer. 168. Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

TAU.

169. Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum. 170. Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me. 171. Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas. 172. Pronuntia-

bit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas. 173. Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi. 174. Concupivi salutare tuum Domine : et lex tua meditatio mea est. 175. Vivet anima mea, et laudabit te : et judicia tua adjuvabunt me. 176. Erravi, sicut ovis, quæ periit : quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.



—*— PSALMUS CXIX. —*—

Vitæ miserias luget, ab his liberari efflagitat.

1. Canticum graduum.



D Dominum cum tribularem clamavi : et exaudivit me. 2. Domine libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.

3. Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?

4. Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est : habitavi cum habitantibus Cedar : 6. multum incola fuit anima mea. 7. Cum his, qui oderunt pacem, eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.



158. *Des infidèles, des traîtres à ta loi.*

160. *Le résumé, ou la somme, le total, en lat. summa; ou bien avec la Vulg., le principe : le mot hébr. rosch a les deux sens.*

161. *Mon cœur ne tremble pas devant les hommes; il ne craint qu'une chose, c'est d'être infidèle à ta loi.*

164. *Sept fois le jour, très souvent.*

165. *Une cause effective : Dieu les soutient.*

168. *Car je marche, je vis devant toi, en ta présence; ou bien avec Delitzsch : je garde ... tes lois; tu le sais bien, car toutes*

mes voies, toutes mes actions, te sont parfaitement connues.

169-170. *Ta parole : même sens qu'au vers. 82. — Donne-moi l'intelligence et délivre-moi : ces deux prières vont ensemble; le Psalmiste souffre persécution à cause de sa foi : il a donc besoin et que sa foi soit affermie et que ses persécuteurs soient rendus impuissants.*

175. *Tes jugements : même sens qu'au vers. 149.*

176. *Comp. Matth. ix, 36; xviii, 12; I Pier. ii, 25.*

- 2 Jéhovah, *lui ai-je dit*, délivre mon âme de la lèvre de mensonge,
De la langue astutieuse!
- 3 Que te sera-t-il donné, quel sera ton profit,
Langue perfide?
- 4 Les flèches aiguës du *Tout-Puissant*,
Avec les charbons ardents du genêt.
- 5 Malheureux que je suis de séjourner dans Mések,
D'habiter sous les tentes de Cédar!
- 6 Trop longtemps j'ai demeuré
Avec ceux qui haïssent la paix.
- 7 Je suis un homme de paix, et quand je leur parle,
Ils me déclarent la guerre.

PSAUME CXXI (VULG. CXX).



LE pèlerin en marche vers la ville sainte exprime son entière confiance dans le secours divin.

Ps. cxxi.

¹ CANTIQUE pour les montées.

- Je lève les yeux vers les montagnes.
D'où me viendra le secours?
- 2 Mon secours viendra de Jéhovah,
Qui a fait le ciel et la terre.
- 3 Il ne permettra pas que ton pied trébuche;
Celui qui te garde ne sommeillera pas.
- 4 Non, il ne sommeille ni ne dort
Celui qui garde Israël.
- 5 Jéhovah est ton gardien;
Jéhovah est ton abri, *toujours* à ta droite.
- 6 Pendant le jour le soleil ne te frappera point,
Ni la lune pendant la nuit.
- 7 Jéhovah te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme;
- 8 Jéhovah gardera ton départ et ton arrivée
Maintenant et à jamais.

PSAUME CXXII (VULG. CXXI).



Hant des pèlerins allant à Jérusalem, et célébrant la beauté et la gloire de la cité sainte. Le Psaume porte dans l'hébreu le nom de David; mais ni les LXX ni la Vulg. n'ont cette mention, qui manque aussi dans plusieurs manuscrits hébreux. Nous avons donc ici, très probablement, un cantique composé après le retour de la captivité.

Ps. cxxii

¹ CANTIQUE des montées. De David.

- J'ai été dans la joie quand on m'a dit :
"Allons à la maison de Jéhovah!"
- 2 Nous voilà debout
A tes portes, Jérusalem!
- 3 Jérusalem, tu es bâtie comme une ville
Où tout se tient ensemble.
- 4 Là montent les tribus, les tribus de Jéhovah,

PSAUME CXX.

2. *La lèvre mensongère* : allusion aux Samaritains qui s'efforçaient, par des moyens

perfidés, d'indisposer les rois de Perse contre les Juifs (*Esdr.* iv, 6 sv.)

3. *Ton profit*, litt. *ton surcroît*. On pour-

—*— PSALMUS CXX. —*—

Securus qui se Deo committit.

Canticum graduum.



EVAVI oculos meos in montes, ^a unde veniet auxilium mihi. 2. Auxilium meum a Domino, qui fecit cœlum et terram.

3. Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te. 4. Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.

5. Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam. 6. Per diem sol non uret te : neque luna per noctem.

7. Dominus custodit te ab omni

malo : custodiat animam tuam Dominus. 8. Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum : ex hoc nunc, et usque in sæculum.

—*— PSALMUS CXXI. —*—

Ecclesiæ concordia, pietas et dotes celebrantur.

1. Canticum graduum.



ÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus. 2. Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem. 3. Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum. 4. Illuc enim ascenderunt tribus Domini : testimonium Israel ad

rait aussi traduire avec Delitzsch : *que te donnera-t-il (Dieu)? Qu'ajoutera-t-il encore?* Le verset suiv. donne la réponse.

4. En plusieurs endroits la langue perfide est comparée à un glaive aigu (*Ps. Ivii, 4*), à une flèche (*Jér. ix, 8*), à un feu (*Prov. xvi, 27. Comp. Jacq. iii, 6*) : son châtement sera la peine du talion. *Les charbons du genêt* (Vulg., *charbons destructeurs*; ailleurs, *I Rois, xix, 4 sv. Job, xxx, 5*, elle traduit exactement l'hébr. *rethamim*) : le genêt est le meilleur combustible du désert : il produit un feu intense et qui dure longtemps. Ces *flèches* et ces *charbons ardents* sont les images de la foudre et des éclairs.

5. *Mésech* (Mosoch, *Gen. x, 2*), contrée entre la mer Noire et la mer Caspienne. — *Cédar*, dans l'Arabie méridionale : ces deux noms, ici, paraissent symboliques; ils désignent par figure des peuplades barbares et violentes. Vulg., *malheureux que je suis, parce que mon exil a été prolongé.*

6-7. La Vulg. coupe et ponctue autrement ces deux versets : 6. *Mon âme a demeuré longtemps sur une terre étrangère.* 7. *Avec ceux qui haïssaient la paix j'étais pacifique; quand je leur parlais, ils me faisaient la guerre sans motif.*

PSAUME CXXI.

1. *Les montagnes* de Juda, au milieu desquelles était située Jérusalem. — *D'où me viendra*, etc.; d'autres, avec la Vulg., donnent à *d'où* un sens relatif (*Jos. ii, 4*), ce qui supprime l'interrogation : ... *les montagnes d'où me viendra*, etc. — *Le secours* : tout d'abord le secours nécessaire pour arriver

sans accident à Jérusalem, alors que le pays était encore infesté d'ennemis.

5. *Jéhovah est ton ombre*, te couvre de son ombre, pour te protéger contre les ardeurs du soleil, grand bienfait en Orient, et par figure, contre toute espèce de dangers.

6. *La lune* : en Orient, dit Delitzsch, surtout dans les contrées équatoriales, les rayons de la lune sont presque aussi insupportables que ceux du soleil et peuvent amener les mêmes accidents. Selon d'autres, le Psalmiste se conforme ici à la croyance populaire d'après laquelle la lune serait cause du rayonnement nocturne et du froid très vif qui en est la conséquence.

7. *Jéhovah te gardera*; ou bien avec la Vulg., *que Jéhovah te garde*; de même au verset suivant.

8. *Ton départ et ton arrivée*, toutes tes démarches : hébraïsme.

PSAUME CXXII.

1. *Allons* : les pèlerins formaient des groupes (*Luc, ii, 41, 44*).

2. *A tes portes*; Vulg. *dans des places*.

3. Le pèlerin, qui ne connaissait que les bourgades et les villes ouvertes de la Palestine, admire l'aspect grandiose de Jérusalem récemment rebâtie, avec son enceinte de murailles et ses rues bordées de maisons qui se touchent sans interruption.

4. Autre sujet d'admiration pour le pèlerin : la foule des enfants d'Israël qui a franchi les portes et inonde les rues, pour obéir à la loi prescrivant ces pèlerinages à la ville sainte (*Exod. xxiii, 17; xxxiv, 23; Deut. xvi, 16*).

Selon la loi d'Israël,
 Pour louer le nom de Jéhovah.
 5 Là sont établis des sièges pour le jugement,
 Les sièges de la maison de David.

6 Faites des vœux pour Jérusalem :
 Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment !
 7 Que la paix règne dans tes murs,
 La prospérité dans tes palais !
 8 A cause de mes frères et de mes amis,
 Je demande pour toi la paix ;
 9 A cause de la maison de Jéhovah, notre Dieu,
 Je désire pour toi le bonheur.

PSAUME CXXIII (VULG. CXXII).



Sraël opprimé et outragé soupire après le secours divin. Ce Psaume date de la captivité, ou des premières années du retour, alors que des voisins jaloux faisaient la guerre aux Juifs (*N/h.* ii, 19; iv, 1-5).

Ps. cxxiii.

1 CANTIQUE des montées.

J'élève mes yeux vers toi,
 O toi qui sièges dans les cieux.
 2 Comme l'œil du serviteur est fixé sur la main de son maître,
 Et l'œil de la servante sur la main de sa maîtresse,
 Ainsi nos yeux se tiennent élevés vers Jéhovah, notre Dieu,
 Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.
 3 Aie pitié de nous, Jéhovah, aie pitié de nous,
 Car nous n'avons été que trop rassasiés d'opprobres.
 4 Notre âme n'a été que trop rassasiée
 De la moquerie des riches insolents, du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV (VULG. CXXIII).



CANTIQUE d'actions de grâces pour la délivrance, soit de la captivité, soit de l'hostilité des Samaritains après le retour de l'exil.

Dans le texte hébreu, le nom de David figure en tête du Psaume; mais ni les LXX ni les autres versions anciennes, ni même plusieurs manuscrits hébreux ne portent cette mention. Nous n'avons donc ici, comme dans le Psaume cxxii, qu'un cantique composé à l'imitation de ceux de David.

Ps. cxxiv.

1 CANTIQUE des montées. De David.

Si Jéhovah n'eût été pour nous, —
 Qu'Israël le proclame, —
 2 Si Jéhovah n'eût été pour nous,
 Quand les hommes se sont élevés contre nous,
 3 Ils nous auraient dévorés tout vivants,
 Quand leur colère s'est allumée contre nous;
 4 Les eaux nous auraient engloutis,
 Le torrent eût passé sur notre âme;
 5 Sur notre âme auraient passé
 Les eaux impétueuses.
 6 Béni soit Jéhovah,
 Qui ne nous a pas livrés à leurs dents !
 7 Notre âme, comme le passereau, s'est échappée du filet de l'oiseleur;
 Le filet s'est rompu, et nous avons été délivrés.
 8 Notre secours est dans le nom de Jéhovah,
 Qui a fait les cieux et la terre.

confitendum nomini Domini. 5. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.

6. Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : et abundantia diligentibus te : 7. fiat pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis. 8. Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te : 9. propter domum Domini Dei nostri, quæsivi bona tibi.



—*— PSALMUS CXXII. —*—

Actus fiduciæ in Deum tempore tribulationis.

Canticum graduum.



AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis. 2. Ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nostri.

3. Miserere nostri Domine, miserere nostri : quia multum repleti sumus despectione : 4. quia multum repleta est anima nostra : opprobrium abundantibus, et despectio superbis.



—*— PSALMUS CXXIII. —*—

Hortatio ad gratias agendum Deo, soli liberatori.

1. Canticum graduum.



MI quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel : 2. nisi quia Dominus erat in nobis, cum exsurgerent

homines in nos, 3. forte vivos deglutissent nos : cum irasceretur furor eorum in nos, 4. forsitan aqua absorbuisset nos. 5. Torrentem pertransivit anima nostra : forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

6. Benedictus Dominus qui non dedit nos, in captionem dentibus eorum. 7. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium : laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 8. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.



—*— PSALMUS CXXIV. —*—

Fidelium Deus est tutela : impii peribunt.

1. Canticum graduum.



MUI confidunt in Domino, sicut mons Sion : non commovebitur in æternum, qui habitat 2. in Jerusalem. Montes in circuitu ejus : et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum. 3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum : ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

4. Benefac Domine bonis, et rectis corde. 5. Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : pax super Israel.



5. *Des sièges* où les rois successeurs de David et, après la captivité, les principaux de la nation rendaient la justice. Comp. II *Sam.* xv, 2; I *Rois*, iii, 16.

6. *Faites des vœux*, litt. demandez la paix, c.-à-d. l'ensemble de tous les biens.

7. *La prospérité dans tes palais*; ou bien, *la sécurité dans tes forteresses*.

8. *Mes frères*, les Israélites qui habitent dans ton enceinte.

9. *La maison de Jéhovah*, le temple; ou

bien le tabernacle, si le Psaume a David pour auteur.

PSAUME CXXIII.

2. *L'œil du serviteur*, ici de l'esclave oriental, est fixé sur la main de son maître, est attentif au moindre geste qui serait pour lui un ordre.

PSAUME CXXIV.

7. *Le passereau* : comp. *Ps.* xi, 1.

PSAUME CXXV (VULG. CXXIV).



Composé dans les mêmes circonstances que le Ps. cxliii, ce cantique exprime les sentiments de confiance d'Israël en la bonté et en la justice de Dieu.

Ps. cxxv.

¹ CANTIQUE des montées.

- Ceux qui se confient en Jéhovah sont comme la montagne de Sion :
 Elle ne chancelle point,
 Elle est assise sur sa base pour toujours.
- 2 Jérusalem a autour d'elle une ceinture de montagnes :
 Ainsi Jéhovah entoure son peuple
 Dès maintenant et à jamais.
- 3 Le sceptre des méchants ne restera pas sur l'héritage des justes,
 Afin que les justes ne portent pas aussi leurs mains vers l'iniquité.
- 4 Jéhovah, répands tes bontés sur les bons
 Et sur ceux qui ont le cœur droit.
- 5 Mais ceux qui se détournent en des voies tortueuses,
 Que Jéhovah les abandonne avec ceux qui font le mal !
 Paix sur Israël !

PSAUME CXXVI (VULG. CXXV).



NE partie des captifs de Babylone, revenus en Palestine sous la conduite de Zorobabel, remercie Dieu de leur retour et lui demandent d'accorder la même faveur à leurs frères qui gémissent encore dans l'exil.

Ps. cxxvi.

¹ CANTIQUE des montées.

- Quand Jéhovah ramena les captifs de Sion,
 Ce fut pour nous comme un songe.
- 2 Alors notre bouche fit entendre des cris joyeux,
 Notre langue des chants d'allégresse.
 Alors on répéta parmi les nations :
 " Jéhovah a fait pour eux de grandes choses."
- 3 *Oui*, Jéhovah a fait pour nous de grandes choses ;
 Nous sommes dans la joie.
- 4 Jéhovah, ramène *les restes de nos captifs*,
 Comme *tu fais couler* les torrents dans le Midi.
- 5 Ceux qui sèment dans les larmes,
 Moissonneront dans l'allégresse.
- 6 Ils vont, ils vont en pleurant,
 Portant et jetant la semence ;
 Ils reviendront avec des cris de joie,
 Portant les gerbes de leur moisson.

PSAUME CXXVII (VULG. CXXVI).



Out bien vient de Dieu, soit dans la cité, soit dans la famille : tel est le sujet de ce Psaume. Le texte hébreu et plusieurs versions anciennes l'attribuent à Salomon ; mais cette attribution reste douteuse.

Ps. cxxvii.

¹ CANTIQUE des montées. De Salomon.

- Si Jéhovah ne bâtit pas la maison,
 En vain travaillent ceux qui la bâtissent ;
 Si Jéhovah ne garde pas la cité,
 En vain la sentinelle veille à *ses portes*.
- 2 C'est en vain que vous vous levez avant le jour,
 Et que vous retardez votre repos,
 Mangeant le pain de la douleur :
 Il donne autant à ses bien-aimés pendant leur sommeil.

—*— PSALMUS CXXV. —*—

Gratulatio de fine captivitatis; oratio
ut perficiatur liberatio.

1. Canticum graduum.



N convertendo Dominus captivitatem Sion : facti sumus sicut consolati : 2. tunc repletum est gaudio os nostrum : et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis. 3. Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus lætantes.

4. Convertè Domine captivitatem nostram, sicut torrens in austro. 5. Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent. 6. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

—*— PSALMUS CXXVI. —*—

Vani hominum labores quibus non
opitulatur Dominus.

1. Canticum graduum Salomonis.



NISI Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. 2. Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum :

3. Ecce hereditas Domini filii : merces, fructus ventris. 4. Sicut sagittæ in manu potentis : ita filii excussorum. 5. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

PSAUME CXXV.

1. La fermeté inébranlable que montrent dans les épreuves ceux qui se confient en Jéhovah est comparée à la montagne de Sion, parce que le Dieu sur lequel ils s'appuient est celui-là même qui a son trône sur cette montagne.

Vulgate : ... de Sion; il ne sera jamais ébranlé celui qui habite dans Jérusalem, ce qui doit s'entendre, non d'une habitation purement matérielle, mais d'une union morale avec la ville sainte elle-même.

2. Une ceinture de montagnes, qui lui font un rempart naturel. Titus assiégea Jérusalem du côté de l'occident, moins bien protégé sous ce rapport.

3. Le sceptre, etc. Sens : la domination des Samaritains et des peuplades païennes du voisinage ne pèsera pas toujours sur le pays d'Israël, de peur que les Israélites eux-mêmes, soumis à une trop longue épreuve, ne perdent foi et confiance en leur Dieu.

5. Les abandonne, litt. les laisse aller à leur perte.

PSAUME CXXVI.

1. Comme un songe, tant cette délivrance fut merveilleuse. Vulg., nous étions comme des consolés.

4. Ces captifs repeupleront le pays désert et lui rendront la fertilité et la vie, comme un torrent qui vient à couler dans le Négheb, c.-à-d. dans les plaines desséchées du midi de la Palestine. D'autres autrement.

5. Proverbe que le Psalmiste applique aux exilés pour ranimer leur espérance : de même que le semeur après avoir jeté sa semence avec inquiétude, quelquefois même avec larmes, après une récolte manquée, pousse des cris de joie à la moisson, ainsi, pour les exilés, à la douleur succédera l'allégresse.

PSAUME CXXVII.

1. Pensée : les efforts de l'homme ont besoin que Dieu les bénisse et les féconde.

2. Et que vous retardez votre repos; Vulg., levez-vous après avoir pris votre repos, vous qui mangez le pain de la douleur, gagné par un labeur pénible. — Pendant leur sommeil. Le Hir, avec les anciennes versions : il donne à ses bien-aimés le sommeil, il les fait dormir en paix.

- 3 C'est un héritage du Seigneur que les enfants;
Une récompense, que les fruits d'un sein fécond.
4 Comme les flèches dans la main d'un guerrier,
Ainsi sont les fils de la jeunesse.
5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois!
Ils n'auront point à rougir
Quand ils devront répondre aux ennemis à la porte *de la ville*.

PSAUME CXXVIII (VULG. CXXIX).

Honneur de la famille qui vit dans la crainte du Seigneur. Ce délicieux cantique pourrait servir d'épithalame aux époux chrétiens. Il continue les idées du Psaume précédent et paraît aussi se rapporter à l'époque du rétablissement des Juifs dans leur patrie après la captivité.

Dans le sens spirituel, dit Le Hir, cette famille, c'est l'Eglise, dont Notre-Seigneur est l'époux et qui lui donne d'innombrables enfants, qu'il invite à s'asseoir à sa table.

Ps.
cxxviii.

¹ CANTIQUÉ des montées.

- Heureux l'homme qui craint Jéhovah,
Qui marche dans ses voies!
2 Tu te nourris alors du travail de tes mains;
Tu es heureux et comblé de biens.
3 Ton épouse est comme une vigne féconde
Dans l'intérieur de ta maison;
Tes fils, comme de jeunes plants d'olivier
Autour de ta table.
4 Voilà comment sera béni
Celui qui craint Jéhovah.
5 Que Jéhovah te bénisse de Sion!
Puissest-tu voir Jérusalem florissante
Tous les jours de ta vie!
6 Puissest-tu voir les enfants de tes enfants!
Que la paix soit sur Israël!

PSAUME CXXIX (VULG. CXXVIII).

LE Psalmiste remercie le Seigneur de l'avoir fait triompher de tous ses ennemis, et prédit la ruine totale de ces derniers. Ce cantique appartient, comme les précédents, à l'époque qui suivit le retour de la captivité.

Ps. cxxix.

¹ CANTIQUÉ des montées.

- Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse, —
Qu'Israël le dise! —
2 Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse,
Mais ils n'ont pas prévalu contre moi.
3 Ils ont labouré mon dos,
Ils y ont tracé de longs sillons.
4 Mais Jéhovah est juste :
Il a coupé les liens des méchants.
5 Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent au loin
Tous ceux qui haïssent Sion!
6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits,
Qui sèche avant qu'on l'arrache;
7 Le moissonneur n'en remplit pas sa main,
Ni celui qui lie les gerbes son giron;
8 Et les passants ne disent pas :
"Que la bénédiction de Jéhovah soit sur vous!"
— "Nous vous bénissons au nom de Jéhovah."

—*— PSALMUS CXXVII. —*—

Benedictiones temporales piis promissæ.

1. Canticum graduum.

BEATI omnes, qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. 2. Labores manuum tuarum qui manducabis : beatus es, et bene tibi erit. 3. Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

4. Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum. 5. Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ. 6. Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

3. *Un héritage, un bien donné par Jéhovah. — Une récompense : comp. Gen. xxx, 18.*

4. *Les fils de la jeunesse, litt. des jeunes gens, de parents encore jeunes (Gen. xxxviii, 3; xlv, 20). LXX et Vulg., les fils des bannis, des Israélites exilés à Babylone et récemment revenus dans leur patrie : ces fils d'exilés ne devaient être que plus ardents à défendre leur pays et leurs parents.*

5. *Qui en a rempli son carquois; Vulg., qui en a selon son désir. — Ils n'auront, le père et les fils; Vulg., il n'aura, le père. — A la porte de la ville, où l'on rend la justice et où se traitent toutes les affaires (Ps. ix, 15). Un père si bien protégé impose au juge l'équité et la vérité aux témoins.*

PSAUME CXXVIII.

2. *Du travail de tes mains : Dieu menace les transgresseurs de la loi de ne pas les laisser jouir du fruit de leurs travaux. Lévit. xxvi, 16; Deut. xxviii, 33.*

3. *Dans l'intérieur, etc. : la femme orientale occupe toujours la partie la plus reculée de la maison. — De jeunes plants, des rejetons qui s'élèvent autour du tronc principal.*

5. *Que Jéhovah te bénisse : plusieurs continuent le futur jusqu'à la fin du Psaume. — De Sion, de son sanctuaire bâti sur le mont Sion.*

6. *Que la paix, etc. (comp. Ps. cxxv, 5); la Vulg. joint ces mots à ce qui précède : et la paix sur Israël.*

—*—

—*— PSALMUS CXXVIII. —*—

Funestus impiorum exitus.

1. Canticum graduum.

SÆPE expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel : 2. Sæpe expugnaverunt me a juventute mea : etenim non potuerunt mihi. 3. Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem suam. 4. Dominus justus concidit cervices peccatorum :

5. Confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion. 6. Fiant sicut fœnum tectorum : quod priusquam evellatur, exaruit : 7. de quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit. 8. Et non dixe-

PSAUME CXXIX.

1. *Dès ma jeunesse : le séjour des Hébreux en Egypte est souvent présenté comme l'époque de la jeunesse d'Israël (Is. xlvii, 12, 15; Ezéch. xxiii, 3; Osée, ii, 15; xi, 1).*

3. *Labouré mon dos : allusion aux mauvais traitements infligés en Egypte aux Hébreux, que les surveillants des travaux frappaient du bâton ou de la verge. Comp. Job, iv, 8; Is. li, 23; Osée, x, 13.*

Vulg., *sur mon dos les pécheurs ont forgé, frappé comme sur une enclume, ils ont prolongé leur iniquité.*

4. *Les liens dans lesquels les méchants me tenaient captifs; ou plus exactement, les cordes avec lesquelles ils me liaient au joug, comme un animal de trait. Vulg., la tête ou le cou, c.-à-d. l'orgueil, l'insolence.*

5. *Sous la forme d'un vœu ou d'une prière, c'est une prophétie qu'expriment ce verset et le suiv.*

6. *L'herbe qu'une pluie fait croître entre les interstices des dalles ou des tuiles qui forment la terrasse supérieure des maisons en Orient. Avant qu'on l'arrache (Delitzsch, après S. Jérôme : avant qu'elle se développe, qu'elle arrive à maturité), elle est desséchée par les ardeurs du soleil. Comp. Is. xxxvii, 27; II Rois, xix, 26.*

7. *Sens : on ne la moissonne pas : c'est une chose de nulle valeur.*

8. *Nous vous bénissons, etc. : ces mots paraissent être la réponse des moissonneurs aux passants. Comp. Ruth, ii, 4.*

PSAUME CXXX (VULG. CXXIX.)



Alheureux et repentant, le Psalmiste attend de Jéhovah sa délivrance et celle de sa nation. La vivacité de sentiment qui anime ce Psaume fait penser au temps de l'exil; il conviendrait aussi à l'époque du retour, par exemple à la circonstance relatée *Esdr.* ix, 5 sv. C'est le sixième des Psaumes pénitentiels.

La délivrance d'Israël étant la figure de la rédemption du genre humain, l'Eglise a inséré ce Psaume dans les vêpres de Noël. Elle le récite aussi pour obtenir la délivrance des âmes du purgatoire.

Ps. cxxx. 1 CANTIQUE des montées.

- Du fond de l'abîme je crie vers toi, Jéhovah.
 2 Adonaï, écoute ma voix;
 Que tes oreilles soient attentives
 Aux accents de ma prière!
- 3 Si tu gardes *le souvenir* de l'iniquité, Jéhovah,
 Adonaï, qui pourra subsister?
 4 Mais auprès de toi est le pardon.
 Afin qu'on te révère.
- 5 J'espère en Jéhovah; mon âme espère,
 Et j'attends sa parole.
 6 Mon âme aspire après Adonaï
 Plus que les guetteurs de la nuit n'aspirent après l'aurore,
 N'aspirent après l'aurore.
- 7 Israël, mets ton espoir en Jéhovah!
 Car avec Jéhovah est la miséricorde,
 Avec lui une surabondante délivrance.
 8 C'est lui qui rachètera Israël
 De toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI (VULG. CXXX.)



Jeux sentiments d'humilité, de simplicité et d'abandon. Ce Psaume paraît être un fragment d'un cantique plus ancien, peut-être de David (comp. II *Sam.* vi, 22), auquel on aurait ajouté plus tard le vers. 3, pour l'adapter au service religieux du second temple.

Ps. cxxxii. 1 CANTIQUE des montées. De David.

- Jéhovah, mon cœur ne s'est pas enflé d'orgueil,
 Et mes regards ne se sont pas portés en haut.
 Je ne recherche point les grandes choses
 Ni ce qui est élevé au-dessus de moi.
 2 Non; je tiens mon âme dans le calme et le silence.
 Comme un enfant sevré sur le sein de sa mère,
 Comme l'enfant sevré mon âme est en moi.
- 3 Israël, mets ton espoir en Jéhovah!
 Maintenant et toujours!

PSAUME CXXXII (VULG. CXXXI.)



Le Psaume se divise en deux parties : dans la première (vers. 1-10), l'auteur rappelle ce que David a fait pour la *maison* de Jéhovah (1-5) et raconte la translation de l'arche sur le mont Sion (6-10); dans la seconde (vers. 11-18), il rappelle les promesses que Dieu a faites à ce roi et à sa descendance (11-13), ainsi que les bénédictions promises à Israël (14-18).

Le second livre des Paralipomènes (vi, 41 sv.) met les vers. 8-10 dans la bouche de Salomon à la consécration du temple. D'où la conclusion naturelle, tirée par la plupart

runt qui præteribant : Benedictio Domini super vos : benediximus vobis in nomine Domini.

—✻— PSALMUS CXXIX. —✻—

Oratio pro precanda fiducialiter peccatorum venia.

1. Canticum graduum.



DE profundis clamavi ad te Domine : 2. Domine exaudi vocem meam : fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ.

3. Si iniquitates observaveris Domine : Domine quis sustinebit?

4. Quia apud te propitiatio est : et propter legem tuam sustinui te Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus :

5. Speravit anima mea in Domino.

6. A custodia matutina usque ad noctem : speret Israel in Domino.

7. Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud eum redemptio. 8. Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.

—✻— PSALMUS CXXX. —✻—

Humilitatis sincera professio.

1. Canticum graduum David.



DOMINE non est exaltatum cor meum : neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi in magnis : neque in mirabilibus super me. 2. Si non humiliter sentiebam : sed exaltavi animam meam : sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

3. Speret Israel in Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.



Ce que les vers. 7-8 nient des persécuteurs d'Israël, ils l'affirment indirectement d'Israël lui-même. Les premiers sont une herbe chétive, qui sèche avant d'arriver à maturité; le dernier est une herbe abondante, recueillie par les moissonneurs, à qui les passants adressent le salut d'usage.

PSAUME CXXX.

1. *Du fond de l'abîme* de mon péché et de ma misère.

3. *Si tu gardes* dans ta mémoire *l'iniquité* pour la punir : comp. *Job*, xiv, 17.

4. *Afin qu'on te révère*, afin que les hommes soient attirés par là à te rendre leurs hommages.

5. *J'attends* la réalisation de *ta parole*, le secours promis à ceux qui t'implorent. *J'attends* : ce mot exprime le désir et en même temps la confiance.

6. *N'aspirent après l'aurore* : la répétition indique l'intensité du sentiment.

Les vers. 4-7 présentent dans les LXX et la Vulg. quelques différences : 4. *mais auprès de toi est le pardon, et à cause de ta loi*

(des promesses qu'elle contient) *je t'attends* (j'attends ton secours), *Seigneur; mon âme attend, confiante dans ta parole*. 5. *Mon âme a mis son espoir dans le Seigneur*. 6. *Depuis la veille du matin* (celle qui se termine au matin) *jusqu'à la nuit, qu'Israël espère dans le Seigneur!* 7. *Car auprès de lui, etc.*

PSAUME CXXXI.

1. *De David* : ces mots ne sont pas dans les LXX.

Les grandes choses, peut-être ici les voies mystérieuses de la Providence.

2. *Mon âme est en moi*, calme, confiante en la bonté et la puissance d'un Dieu infiniment sage, comme l'enfant sevré depuis longtemps, qui ne s'agite plus pour obtenir le sein, mais qui se repose en paix dans les bras de sa mère. Comp. *Matth.* xviii, 3.

Le Hir traduit : *si je n'ai pas apaisé et réprimé mon âme, qu'elle soit sevrée de tes consolations, comme l'enfant que l'on sevre du lait de sa mère.*



des interprètes, que ce cantique aurait été composé tout entier par Salomon ou sur son ordre pour la cérémonie de la consécration du premier temple. Cette conclusion n'est pourtant pas absolument rigoureuse, et d'autres interprètes en reportent la date à une époque postérieure, alors que la dynastie de David était profondément humiliée, et que Dieu semblait avoir oublié les promesses faites à ce roi au sujet de sa postérité. A cette idée répondrait assez bien le règne de Jéchonias.

Ps. cxxxii.

¹ CANTIQUE des montées.

- Souviens-toi, Jéhovah, de David,
De toutes ses peines!
- 2 Il fit ce serment à Jéhovah,
Ce vœu au Fort de Jacob :
- 3 " Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite,
Je ne monterai pas sur le lit où je repose;
- 4 Je n'accorderai point de sommeil à mes yeux,
Ni d'assoupissement à mes paupières,
- 5 Jusqu'à ce que j'ai trouvé un lieu pour Jéhovah,
Une demeure pour le Fort de Jacob. "
- 6 Voici, entendions-nous dire, qu'elle est à Ephrata;
Nous l'avons trouvée dans les champs de Jahar.
- 7 Allons au tabernacle de Jéhovah,
Prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds.
- 8 Lève-toi, Jéhovah, viens au lieu de ton repos,
Toi et l'arche de ta majesté!
- 9 Que tes prêtres soient revêtus de justice,
Et que tes fidèles poussent des cris d'allégresse!
- 10 A cause de David, ton serviteur,
Ne repousse pas la face de ton Oint!
- 11 Jéhovah a juré à David la vérité,
Il ne s'en départira pas :
Je mettrai sur ton trône le fruit de ton sein.
- 12 Si tes fils gardent mon alliance,
Et les préceptes que je leur enseignerai,
Leurs fils aussi, à tout jamais,
Seront assis sur ton trône. "
- 13 Car Jéhovah a choisi Sion,
Il l'a désirée pour sa demeure.
- 14 " C'est le lieu de mon repos pour toujours;
J'y habiterai, car je l'ai désirée.
- 15 Je répandrai de riches bénédictions sur sa subsistance,
Je rassasierai de pain ses indigents.
- 16 Je revêtirai de salut ses prêtres,
Et ses fidèles pousseront des cris d'allégresse.
- 17 Là je ferai grandir la puissance de David,
Je préparerai un flambeau à mon Oint.

PSAUME CXXXII.

1. *De David*; litt., *pour David*, pour l'en récompenser dans la personne de ses descendants. — *De toutes les peines* qu'il s'est données pour procurer à Jéhovah une demeure fixe et digne de lui. Non seulement il fit transporter l'arche dans un riche tabernacle dressé sur le mont Sion, mais il promit par serment de ne prendre aucun repos avant d'avoir bâti un véritable temple. L'exécution de ce projet ayant été retardée par diverses guerres et ensuite réservée à son fils Salomon par un ordre exprès du Seigneur, David fit tous les préparatifs né-

cessaires pour la rendre facile à son successeur. Vulg., *de toute sa douceur*.

2. *Fort de Jacob*, nom donné à Jéhovah (*Gen.* xlix, 24; *Is.* i, 24). Vulg., *Dieu de Jacob*.

3-4. Sens de l'hyperbole : je n'aurai point de repos que je n'aie trouvé, etc.

6. Le Psalmiste nous transporte à l'époque de David et fait parler le peuple. On sait que l'arche d'alliance, après un long séjour à Silo (tribu d'Ephraïm), fut prise dans une bataille par les Philistins, puis rendue aux Israélites, qui la déposèrent à Cariathiarim dans la maison d'Aminadab.

—*— PSALMUS CXXXI. —*—

Deo exponit votum de arca in Jerusalem reducenda, eumque orat ut impleat iuramentum de Christo mittendo.

1. Canticum graduum.



MEMENTO Domine David, et omnis mansuetudinis ejus : 2. sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob : 3. ^a Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei : 4. si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem : 5. et requiem temporibus meis : donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.

6. Ecce audivimus eam in Ephrata : invenimus eam in campis silvæ. 7. Introibimus in tabernaculum ejus : adorabimus in loco, ubi steterunt

pedes ejus. 8. ^b Surge Domine in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuæ. 9. Sacerdotes tui induantur justitiam : et sancti tui exsultent. 10. Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.

11. Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam : ^c de fructu ventris tui ponam super sedem tuam. 12. Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea hæc, quæ docebo eos : et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam. 13. Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.

14. Hæc requies mea in sæculum sæculi : hic habitabo quoniam elegi eam. 15. Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus saturabo panibus. 16. Sacerdotes ejus induam salutari : et sancti ejus exsultatione exsultabunt. 17. ^d Illuc

^b 2 Par. 6, 41.

^c 2 Reg. 7, 12. Luc. 1, 55. Act. 2, 30.

^d Mal. 3, 1. Luc. 1, 69.

Devenu roi sur tout Israël et maître de Jérusalem, David résolut de la transporter dans sa nouvelle capitale, sur le mont Sion. Le peuple applaudit à ce dessein et se met en marche pour aller chercher l'arche à Ephrata, à Cariathiarim, et la ramener à Jérusalem, où il lui offrira ses hommages. — *A*, ou *en Ephrata* : les uns font de ce mot un synonyme d'Ephraïm : *en Ephrata*, c.-à-d. dans la tribu d'Ephraïm, à Silo ; mais, ne l'y ayant pas trouvée, nous avons été la chercher à Cariathiarim. Selon Delitzsch, *Ephrata* désigne poétiquement Cariathiarim, parce que Sobal, père des habitants de cette localité, descendait d'Ephrata, la seconde femme de Caleb (voy. I Par. ii, 19, 50). — *Jahar* ou *Iahar*, forme abrégée de *Cariath-Iarim*, c.-à-d. *ville des bois* : d'où la traduction de la Vulg., *dans les champs de la forêt*.

7. *Au tabernacle de Jéhovah* : la nouvelle demeure préparée pour l'arche sur le mont Sion. — *L'escabeau de ses pieds* : les chérubins placés au-dessus de l'arche formant le trône de Jéhovah, l'arche elle-même était son marchepied.

8. *Lève-toi* : acclamation qui saluait l'arche lorsque, dans le désert, on la levait pour la transporter d'une station à l'autre (*Nombr.* x, 35. Comp. *Ps.* lxxviii, 2 ; II Par. vi, 40 sv.). — *De ta majesté*, où ta majesté réside ; Vulg., *de ta sainteté*.

9. *De justice*, d'innocence : comp. *Is.* lii, 11. Les riches ornements qui servaient

aux prêtres dans les cérémonies sacrées figuraient la beauté intérieure, la sainteté dont leur âme devait être ornée.

10. *La face suppliante*, la prière *de ton Oint*, de ton roi. Salomon avait dit ces paroles à la consécration du premier temple (II Par. vi, 42) ; le Psalmiste les met dans la bouche de celui de ses successeurs qui régnait de son temps.

11. *A juré*, aussitôt après la translation de l'arche sur le mont Sion (II Sam. vii, 12). — *Le fruit*, des rejetons sortis *de ton sein*. Comp. I Rois, viii, 25.

12. *Si tes fils* : cette condition, non exprimée dans la promesse faite à David, était implicite.

13. *Car* : la raison de ces promesses, c'est le choix que Jéhovah a fait de Jérusalem.

14 sv. Réplique de Jéhovah : "Oui, c'est là le lieu," etc.

15. *Sa subsistance*, les produits de la terre destinés à la nourriture des habitants de Jérusalem et de tout le pays dont cette ville est la capitale. Vulg., *sa veuve* : le traducteur grec avait mis *théran*, qui correspond exactement à l'hébreu ; mais une erreur de copiste introduisit *chêran* (*viduam*) dans plusieurs manuscrits, et c'est cette leçon fautive qu'a suivie la Vulgate.

16. *De salut*, de ma protection salutaire, de mes faveurs : comp. vers. 9.

17. *Je ferai grandir*, litt. *pousser à David*, à la maison de David, *une corne*, symbole de gloire et de prospérité. — *A mon Oint*,

18 Je revêtirai de honte ses ennemis,
Et sur son front resplendira son diadème.

PSAUME CXXXIII (VULG. CXXXII).

CE cantique célèbre les charmes de l'union entre les frères. Il porte en tête le nom de David; mais cette attribution, omise dans plusieurs versions anciennes, et même dans quelques manuscrits hébreux, signifie seulement qu'il imite le ton et la manière des Psaumes davidiques. Il se rapporte, soit à la réunion de tous les enfants d'Israël en un seul peuple après l'exil, soit aux grands pèlerinages qui réunissaient plusieurs fois chaque année des foules nombreuses à Jérusalem; peut-être aussi n'a-t-il qu'une signification morale, sans relation à aucun fait historique.

Ps.
cxxxiii.

¹ CANTIQUÉ des montées. De David.

- Qu'il est bon, qu'il est doux
Pour des frères d'habiter ensemble !
2 C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête,
Coule sur la barbe, sur la barbe d'Aaron,
Et descend sur le bord de son vêtement.
3 C'est comme la rosée de l'Hermon
Qui descend sur les sommets de Sion.
Car c'est là que Jéhovah a établi la bénédiction,
La vie, pour toujours.

PSAUME CXXXIV (VULG. CXXXIII).

CE peuple invite les prêtres et les lévites à louer Dieu nuit et jour; ceux-ci répondent au peuple en le béniissant au nom du Seigneur. Ce cantique étant le dernier des Psaumes graduels, on peut le considérer comme un dialogue entre les pèlerins qui vont quitter la Ville sainte, et les ministres du culte qui y font leur séjour habituel.

Ps.
cxxxiv.

¹ CANTIQUÉ des montées.

- Bénissez Jéhovah, vous tous, ses serviteurs,
Qui êtes de service dans la maison de Jéhovah pendant les nuits.
2 Lèvez les mains vers le sanctuaire,
Et bénissez Jéhovah.
3 Que Jéhovah te bénisse de Sion,
Lui qui a fait les cieux et la terre !

PSAUME CXXXV (VULG. CXXXIV).

CEstimé à un usage liturgique, et postérieur à la captivité, ce Psaume est composé de fragments ou de réminiscences d'ouvrages antérieurs. L'auteur invite à louer Jéhovah (vers. 1-4), à cause de ses œuvres dans la nature (5-7) et dans l'histoire (8-12), et de sa bonté et de sa prééminence sur les idoles (13-18); conclusion : bénissez Jéhovah (19-21).

Ps. cxxxv.

Alleluia.

- 1 Louez le nom de Jéhovah,
Louez-le, serviteurs de Jéhovah,
2 Vous qui faites le service dans la maison de Jéhovah,
Dans les parvis de la maison de notre Dieu.
3 Louez Jéhovah, car Jéhovah est bon;
Chantez son nom sur la harpe, car il est plein de douceur.
4 Car Jéhovah s'est choisi Jacob,
Il s'est choisi Israël pour en faire son héritage.

à celui des successeurs de David qui régnait à l'époque où le Psaume fut composé. Sens : je donnerai puissance et gloire à la race de David.

18. *Et sur son front resplendira*, litt. *fleurira son diadème*; sens : son règne sera glorieux. Vulg., *fleurira ma sanctification*, ou *ma sainteté*.

producam cornu David, paravi lucernam Christo meo. 18. Inimicos ejus induam confusione : super ipsum autem efflorescit sanctificatio mea.

—*— PSALMUS CXXXII. —*—

Celebrat communionem sanctorum.

1. Canticum graduum David.

 CCE quam bonum, et quam jucundum habitare fratres in unum : 2. sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron, quod descendit in oram vestimenti ejus : 3. sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in sæculum.

—*— PSALMUS CXXXIII. —*—

Hortatio ad benedicendum Domino.

Les anciens rabbins entendaient du Messie les vers. 17-18, et c'est en Jésus-Christ, en effet, qu'ils se sont réalisés. Comp. *Luc*, i, 68-70.

PSAUME CXXXIII.

1. *Pour des frères*, déjà unis par la communauté de foi et d'amour envers le même Dieu, d'habiter aussi (ce mot est dans l'hébreu) ensemble.

2. *L'huile précieuse*, mêlée de parfums, qui servait à la consécration des prêtres (*Exod.* xxx, 23-30). Cette cérémonie se répétait souvent sous les yeux du peuple, car Aaron représente ici le sacerdoce en général. — *Sur le bord supérieur*, la partie de la robe qui entourait le cou.

3. *La rosée de l'Hermon... les sommets de Sion* : les masses d'eau qui montent des hauteurs boisées de l'Hermon (à 40 lieues au N. de Jérusalem) et de ses ravins toujours couverts de neige, réduites en vapeurs retombent en pluie et en rosée, sur les montagnes inférieures du voisinage et sur toutes les collines de la Palestine, portant partout la fécondité : juste et gracieuse image de l'union fraternelle qui fond en un seul peuple les Israélites du nord et ceux du midi. Le Psalmiste nomme spécialement le mont

1. Canticum graduum.



CCE nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini : qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri, 2. in noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum. 3. Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cælum et terram.

—*— PSALMUS CXXXIV. —*—

Hortatio ad laudandum Deum, ei gratias agendum et vanitatem idolorum agnoscendam.

1. Alleluia.



AUDATE nomen Domini, laudate servi Domini. 2. Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. 3. Laudate Dominum, quia bonus Dominus : psalite nomini ejus, quoniam suave. 4. Quoniam Jacob elegit sibi Dominus Israel in possessionem sibi.

Sion, point central divinement établi d'où partent toutes les bénédictions qui se répandent sur le peuple de Dieu. — *La vie naturelle et surnaturelle* : c'est le contenu et le but de la *bénédition*. — *Pour toujours* se rapporte à *établi*.

PSAUME CXXXIV.

1. *Après, dans la maison de Jéhovah* : les LXX et les versions anciennes ajoutent, dans les parvis de la maison de notre Dieu ; c'est probablement par une erreur de copiste que ces mots ont disparu du texte hébreu. — *Pendant les nuits*, peut-être avec la signification générale de *jour et nuit*. Il est certain d'ailleurs que les prêtres et les lévites avaient à remplir un service de nuit (*Lév.* viii, 35 ; I *Sam.* iii, 3 ; I *Par.* ix, 33) ; ce service n'était-il que de simple surveillance (comp. *Luc*, ii, 37) ? Dans les LXX et la Vulg., *pendant les nuits* est joint à ce qui suit : à tort.

3. *Te bénisse*, bénisse le peuple, ou celui qui a parlé en son nom. Comp. *Nombr.* vi, 24.

PSAUME CXXXV.

1. Comp. *Ps.* cxliii, 1.
2. Comp. *Ps.* cxvi, 19.
4. Comp. *Deut.* vii, 6.

- 5 Oui, je le sais, Jéhovah est grand,
Notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.
- 6 Tout ce que veut Jéhovah, il le fait,
Dans les cieus et sur la terre,
Dans la mer et dans tous les abîmes.
- 7 Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,
Il en fait jaillir les éclairs et la pluie,
Il tire le vent de ses trésors.
- 8 Il frappa *judis* les premiers-nés de l'Égypte,
Depuis l'homme jusqu'à l'animal.
- 9 Il fit éclater des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte,
Contre Pharaon et tous ses serviteurs.
- 10 Il frappa des nations nombreuses,
Et fit mourir des rois puissants :
- 11 Séhon, roi des Amorrhéens,
Og, roi de Basan,
Et tous les rois de Chanaan.
- 12 Et il donna leur pays en héritage,
En héritage à Israël, son peuple.
- 13 Jéhovah, ton nom subsiste à jamais;
Jéhovah, ton souvenir dure d'âge en âge.
- 14 Car Jéhovah fait droit à son peuple,
Et il a compassion de ses serviteurs.
- 15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or,
Ouvrage de la main des hommes.
- 16 Elles ont une bouche et ne parlent pas;
Elles ont des yeux et ne voient pas.
- 17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas;
De leur bouche ne sort pas même un souffle.
- 18 Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font,
Tous ceux qui se confient en elles!
- 19 Maison d'Israël, bénissez Jéhovah!
Maison d'Aaron, bénissez Jéhovah!
- 20 Maison de Lévi, bénissez Jéhovah!
Vous qui craignez Jéhovah, bénissez Jéhovah!
- 21 Que de Sion soit béni Jéhovah,
Qui habite à Jérusalem!
Alleluia!

PSAUME CXXXVI (VULG. CXXXV).

CE Psaume, comme le précédent, est une exhortation à louer Jéhovah, avec un refrain répété à chaque verset. Un ou plusieurs lévites en chantaient sans doute la première partie, et le peuple répondait par le refrain, comme dans nos litanies. Après l'exorde (vers. 1-3), les motifs invoqués sont les merveilles de la création (4-9) et les merveilles particulières opérées en faveur d'Israël (10-25); conclusion (26). Comp. la confession relatée *Néh.* ix.

Ps.
CXXXVI

- 1 RENDEZ hommage à Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
- 2 Rendez hommage au Dieu des dieux,
Car sa miséricorde est éternelle.
- 3 Rendez hommage au Seigneur des seigneurs,
Car sa miséricorde est éternelle :
- 4 A celui qui seul opère de grands prodiges,
Car sa miséricorde est éternelle;
- 5 Qui a fait les cieus avec sagesse,
Car sa miséricorde est éternelle;
- 6 Qui a étendu la terre sur les eaux,
Car sa miséricorde est éternelle;

5. Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster præ omnibus diis. 6. Omnia quæcumque voluit, Dominus fecit in cælo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis. 7. ^aEducens nubes ab extremo terræ : fulgura in pluviam fecit. Qui producit ventos de thesauris suis :

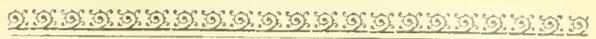
8. ^bQui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus. 9. Et misit signa, et prodigia in medio tui Ægypte : in Pharaonem, et in omnes servos ejus. 10. ^cQui percussit gentes multas : et occidit reges fortes : 11. ^dSehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan. 12. ^eEt dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israel populo suo.

13. Domine nomen tuum in æternum : Domine memoriale tuum in generationem et generationem.

14. Quia judicabit Dominus populum suum : et in servis suis deprecabitur. 15. ^fSimulacra gentium argentum, et aurum, opera manuum hominum. 16. ^gOs habent, et non loquentur : oculos habent, et non videbunt. 17. Aures habent, et non audient : neque enim est spiritus in ore ipsorum. 18. ^hSimiles illis fiant qui faciunt ea : et omnes, qui confidunt in eis.

19. Domus Israel benedicite Domino : domus Aaron benedicite Domino. 20. Domus Levi benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino. 21. Bene-

dictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.



—*— PSALMUS CXXXV. —*—

Celebratur Deus a creatione, et a miraculis in gratiam Israel.

1. Alleluia.



ONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus. 2. Confitemini Deo deorum : quoniam in æternum misericordia ejus. 3. Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

4. Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus. 5. ^aQui fecit cælos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus. 6. Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus. 7. Qui fecit luminaria magna : quoniam in æternum misericordia ejus. 8. Solem in potestatem diei : quoniam in æternum misericordia ejus. 9. Lunam, et stellam in potestatem noctis : quoniam in æternum misericordia ejus.

10. ^bQui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum : quoniam in æternum misericordia ejus. 11. ^cQui eduxit Israel de medio eorum : quoniam in æternum misericordia ejus. 12. In manu potenti, et brachio excelso : quoniam in æternum misericordia ejus. 13. Qui divisit Mare

^a Gen. i, 1.

^b Exod. 12, 29.

^c Exod. 13, 17.

5. *Je le sais*, surtout par le spectacle de la nature.

6. Comp. *Ps.* cxv, 3.

7. *Et la pluie*, litt. *pour la pluie* : des éclairs qui annoncent et accompagnent la pluie. — *De ses trésors*: comp. *Job*, xxxviii, 22.

8. Comp. *Exod.* xii, 29.

9. Comp. *Ps.* cv, 27 sv. cxxxvi, 15.

10. Comp. *Deut.* vii, 1; *Jos.* xii, 1-7; xxxiii, 9.

11. Comp. *Nombr.* xxi, 24 sv. *Deut.* iii, 8 sv. *Ps.* cxxxvi, 17.

13. *Ton nom, ton souvenir*, ta gloire. Comp. *Exod.* iii, 15; *Ps.* cii, 13.

14. Comp. *Deut.* xxxii, 36; *Ps.* xc, 13.

15-20. Emprunté à *Ps.* cxv, 4-11.

PSAUME CXXXVI.

1. *Rendez hommage à Jéhovah* : cet hommage consiste à reconnaître et à louer ses perfections infinies, et spécialement ses bienfaits.

2-3. Comp. *Deut.* x, 17.

5. *Avec sagesse*, dans le sens d'*intelligence* : comp. *Prov.* iii, 19.

6. *La terre au-dessus des eaux* : les continents émergent au-dessus des eaux qui les entourent de toutes parts.

- 7 Qui a fait les grands luminaires,
Car sa miséricorde est éternelle,
8 Le soleil pour présider aux jours,
Car sa miséricorde est éternelle,
9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit,
Car sa miséricorde est éternelle;
- 10 A celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés,
Car sa miséricorde est éternelle,
11 Il fit sortir Israël du milieu d'eux,
Car sa miséricorde est éternelle,
12 D'une main forte et d'un bras étendu,
Car sa miséricorde est éternelle;
13 A celui qui divisa en deux la mer Rouge,
Car sa miséricorde est éternelle,
14 Qui fit passer Israël au travers,
Car sa miséricorde est éternelle,
15 Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge;
Car sa miséricorde est éternelle;
16 A celui qui conduisit son peuple dans le désert,
Car sa miséricorde est éternelle,
17 Qui frappa de grands rois,
Car sa miséricorde est éternelle,
18 Et fit périr des rois puissants,
Car sa miséricorde est éternelle;
19 Séhon, roi des Amorrhéens,
Car sa miséricorde est éternelle,
20 Et Og, roi de Basan,
Car sa miséricorde est éternelle;
21 Qui donna leur pays en héritage,
Car sa miséricorde est éternelle,
22 En héritage à Israël, son serviteur,
Car sa miséricorde est éternelle;
23 A celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés,
Car sa miséricorde est éternelle,
24 Et nous délivra de nos oppresseurs,
Car sa miséricorde est éternelle;
25 A celui qui donne à tout ce qui vit la nourriture,
Car sa miséricorde est éternelle.
- 26 Rendez hommage au Dieu des cieux,
Car sa miséricorde est éternelle.

PSAUME CXXXVII (VULG. CXXXVI).

CE Psaume se rapporte au temps le plus voisin du retour de la captivité, soit avant, soit après ce retour. C'est un des chefs-d'œuvre de la poésie lyrique des Hébreux. La tristesse du début, l'émotion touchante des strophes du milieu, et à la fin une indignation qui éclate en imprécations terribles, forment une gradation du plus grand effet. — Tout entiers aux souvenirs de Sion (vers. 1), les Israélites refusent de chanter les cantiques de Jéhovah sur la terre étrangère (2-4); Jérusalem est tout leur amour (5-6); que Dieu punisse leurs oppresseurs, Edom et Babylone (7-9)!

Les noms de David et de Jérémie mis en tête du Psaume dans la Vulgate sont apocryphes.

Ps.
cxxxvii.

- 1 AU bord des fleuves de Babylone
Nous étions assis et nous pleurions,
En nous souvenant de Sion.
2 Aux saules de ses vallées
Nous avons suspendu nos harpes.
3 Car là nos vainqueurs nous demandaient nos cantiques,
Nos oppresseurs des chants joyeux :
"Chantez-nous un cantique de Sion!"

rubrum in divisiones : quoniam in æternum misericordia ejus. 14. Et eduxit Israel per medium ejus : quoniam in æternum misericordia ejus.

15. ^{d.} Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in Mari rubro : quoniam in æternum misericordia ejus.

16. Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in æternum misericordia ejus.

17. Qui percussit reges magnos : quoniam in æternum misericordia ejus.

18. ^{m. 21.} Et occidit reges fortes : quoniam in æternum misericordia ejus.

19. Schon regem Amorrhæorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

20. ^{m. 21.} Et Og regem Basan : quoniam in æternum misericordia ejus.

21. ^{13. 7.} Et dedit terram eorum hereditatem : quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Hereditatem Israel servo suo : quoniam in æternum misericordia ejus.

23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : quoniam in æternum misericordia ejus.

24. Et redemit nos ab inimicis nostris : quoniam in æternum misericordia ejus.

25. Qui dat escam omni carni : quoniam in æternum misericordia ejus.

26. Confitemini Deo cœli : quoniam in æternum misericordia ejus.

Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.



—*— PSALMUS CXXXVI. —*—

Flebilis captivi populi querimonia, dum recordaretur Sion.

Psalmus David, Hieremiæ.



UPER flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus : cum recordaremur Sion : 2. in salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra. 3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum : et qui abduxerunt nos : Hymnum cantate nobis de canticis Sion. 4. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?

5. Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea. 6. Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui : si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

7. Memor esto Domine filiorum Edom, in die Jerusalem : qui dicunt : Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea. 8. Filia Babylonis misera : beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis. 9. Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.



8-9. Comp. *Gen.* i, 16.

12. Comp. *Deut.* iv, 34; v, 15.

17-22 : emprunté au *Ps.* cxxxv, 10-12.

26. *Dieu du ciel*, appellation récente qui se trouve pour la première fois *Néh.* i, 4; ii, 4.

La Vulgate ajoute à ce verset : *Rendez hommage au Seigneur des seigneurs*, car, etc., emprunté au vers. 3.

PSAUME CXXXVII.

1. *Les fleuves de Babylone* : l'Euphrate, le Tigre, le Chobar, l'Ulaï et d'innombrables

canaux. Les Juifs, pour faire plus facilement leurs ablutions, s'établissaient de préférence dans le voisinage des cours d'eau (*Act.* xvi, 13).

2. *Suspendu nos harpes* : faut-il prendre à la lettre cette gracieuse image? Ou bien l'auteur veut-il faire seulement entendre que les Israélites, sur la terre étrangère, ont cessé leurs chants et fait taire leurs instruments?

3. *Nos vainqueurs*, plus exactement *ceux qui nous ont emmenés en exil*.

- 4 Comment chanterions-nous le cantique de Jéhovah
Sur une terre étrangère?
- 5 Si jamais je t'oublie, Jérusalem,
Que ma droite oublie *de se mouvoir!*
- 6 Que ma langue s'attache à mon palais,
Si je cesse de penser à toi,
Si je ne mets pas Jérusalem
Au premier rang de mes joies!
- 7 Souviens-toi, Jéhovah, des enfants d'Edom,
Quand, au jour de Jérusalem,
Ils disaient : " Détruisez, détruisez-la
Jusqu'en ses fondements! "
- 8 Fille de Babylone, vouée à la ruine,
Heureux celui qui te rendra
Le mal que tu nous as fait!
- 9 Heureux celui qui saisira tes petits enfants
Et les brisera contre la pierre!

PSAUME CXXXVIII (VULG. CXXXVII).

 Avid rend grâces à Dieu d'un bienfait reçu, probablement de la promesse que lui fit le Seigneur d'établir son trône à jamais et de faire sortir de lui le Messie (II Sam. vii). Les LXX ajoutent dans le titre : *de ou par Aggée et Zacharie*, peut-être pour rappeler que ces deux prophètes ont fait usage de ce Psaume dans quelque occasion solennelle postérieure à la captivité.

Grâces soient rendues à Jéhovah pour sa magnifique promesse (vers. 1-3); quand elle se réalisera, tous les rois de la terre le loueront (4-6); le Psalmiste sera toujours l'objet de sa bonté (7-8).

Ps.
cxxxviii.

¹ DE David.

- Je veux te louer de tout mon cœur,
Te chanter sur la harpe en présence des dieux.
- 2 Je veux me prosterner dans ton saint temple,
Et célébrer ton nom à cause de ta bonté et de ta fidélité,
Parce que tu as fait une promesse magnifique,
Au-dessus de *toutes les gloires* de ton nom.
- 3 Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé,
Tu as rendu à mon âme la force et le courage.
- 4 Tous les rois de la terre te loueront, Jéhovah,
Quand ils auront appris les oracles de ta bouche.
- 5 Ils célébreront les joies de Jéhovah,
Car la gloire de Jéhovah est grande.
- 6 Car Jéhovah est élevé, et il voit les humbles,
Et son regard connaît de loin les orgueilleux.
- 7 Si je suis dans la détresse, tu me rends la vie,
Tu étends ta main pour arrêter la colère de mes ennemis,
Et ta droite me sauve.
- 8 Jéhovah achèvera ce qu'il a fait pour moi.
Jéhovah, ta bonté est éternelle,
N'abandonne pas l'ouvrage de tes mains!

PSAUME CXXXIX (VULG. CXXXVIII).

 E Psaume, l'un des plus beaux, mais aussi des plus difficiles du Psautier, est attribué par le titre à David. La place qu'il occupe dans le recueil, et surtout plusieurs aramaïsmes qui s'y rencontrent, ont fait naître quelques doutes sur l'exactitude de cette attribution. Dans la 1^{re} partie (vers. 1-12), l'auteur dépeint la science infinie et l'im-mensité divine, à qui rien ne peut échapper; dans la 2^e (13-18), il loue Jéhovah qui donne la vie à l'homme et à qui les phases primitives de notre existence ne sont pas cachées, non

—*— PSALMUS CXXXVII. —*—

Laudat Deum ob beneficia, et omnes reges ad laudandum Deum provocat.

I. Ipsi David.



CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei. In conspectu Angelorum psallam tibi : 2. adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo. Super misericordia tua, et veritate tua : quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum. 3. In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem.



4. Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ : quia audierunt omnia verba oris tui : 5. et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini. 6. Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit : et alta a longe cognoscit.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me : et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. 8. Dominus retribuet pro me : Domine misericordia tua in sæculum : opera manuum tuarum ne despicias.

5. *Que ma droite oublie*, sous-entendu le mouvement; Vulg., *que ma droite soit oubliée*, comme un membre hors d'usage : ce qui revient à peu près au même.

7. Les *enfants d'Edom* (Iduméens), malgré leur communauté d'origine avec le peuple de Dieu, se montrèrent toujours ses ennemis. Quand les Chaldéens s'emparèrent de la ville sainte, ils étaient là, excitant les vainqueurs et prenant part avec eux à la destruction et au pillage. (Comp. *Lament.* iv, 21; *Amos*, i, 11; *Joël*, iii, 19).

8. *Fille de Babylone*, périphrase hébraïque pour *Babylone*. — *Vouée à la ruine*, litt. *dévastée* : le Psalmiste voit son souhait déjà accompli et assiste en esprit à la scène de dévastation. Prise par Cyrus l'an 538 avant Jésus-Christ, Babylone ne fut détruite que par Darius Hystaspes, vers l'an 516 : notre Psaume est probablement antérieur à cette époque. — *Heureux celui* : qu'il soit béni de Dieu!

9. *Les brisera* : trait de barbarie fréquent à cette époque dans le sac des villes (*Os.* x, 14; *Nah.* iii, 10; *II Rois*, viii, 12. Comp. Homère, *Il.* xxii, 63; xxiv, 732). Dans l'Ancien Testament, le royaume de Dieu était comme incorporé dans un seul peuple; il n'avait pas encore revêtu sa forme universelle : voilà pourquoi le désir, et même la

simple annonce de son extension à l'univers entier emprunte leur expression à la langue de la guerre et des batailles.

PSAUME CXXXVIII.

1. *En présence des dieux*, soit des anges (*Ps.* viii, 7), soit des grands de la nation, magistrats et prêtres (*II Sam.* vii, 9). La Vulgate ajoute : *Car tu as entendu la parole (prière) de ma bouche.*

2. *Parce que tu as fait*; litt., *parce que tu as fait grande, par-dessus tout ton nom, ta parole* : la promesse faite à David dépassait, par la richesse de son contenu et la grandeur de ses conséquences, tout ce qui, dans les révélations antérieures, pouvait glorifier le nom de Jéhovah et manifester ses perfections. Telle est l'explication ordinaire du texte hébreu actuel. Cook : *parce que tu as magnifiquement accompli ta parole* (promesse), *au-delà même de ce que demandait ton nom, ta gloire, ton renom de fidélité.* Les anciennes versions ont lu autrement. LXX et Vulg., *parce que tu as fait grand par-dessus tout ton saint nom.*

5. *Les voies de Jéhovah*, ses desseins providentiels, sa conduite dans le gouvernement du monde, et particulièrement les moyens dont il a voulu se servir pour procurer le salut du monde par Jésus-Christ.



plus que notre destinée future ; dans la 3^e enfin (19-24), il s'élève contre les ennemis du Créateur et demande à être lui-même éprouvé et purifié.

Ps.
cxxxix.

1 AU maître de chant. Psaume de David.

- Jéhovah, tu me sondes et tu me connais,
 2 Tu sais quand je suis assis ou levé,
 Tu découvres mes pensées de loin.
 3 Tu sais quand je suis en marche ou couché,
 Et toutes mes voies te sont familières.
 4 La parole n'est pas encore sur ma langue,
 Que déjà, Jéhovah, tu la connais entièrement.
 5 Tu m'entoures de tous côtés,
 Et tu mets ta main sur moi.
 6 Une science aussi merveilleuse est au-dessus de ma portée,
 Elle est trop élevée pour que je puisse y atteindre.
- 7 Où aller pour me dérober à ton esprit?
 Ou fuir pour échapper à ton regard?
 8 Si je monte aux cieux, tu y es ;
 Si je me couche dans le séjour des morts, te voilà !
 9 Si je prends les ailes de l'aurore,
 Et que j'aie à habiter aux confins de la mer,
 10 Là encore ta main me conduira
 Et ta droite me saisira.
 11 Et je dis : Au moins les ténèbres me couvriront,
 Et la nuit sera la seule lumière qui m'entoure :
 12 Les ténèbres n'ont pas pour toi d'obscurité ;
Pour toi la nuit brille comme le jour,
 Et les ténèbres comme la lumière.
- 13 C'est toi qui as formé mes reins,
 Et qui m'as tissé dans le sein de ma mère.
 14 Je te rends grâces d'avoir fait de moi une créature si merveilleuse ;
 Tes œuvres sont admirables,
 Et mon âme se plaît à le reconnaître.
 15 Ma substance n'était pas cachée devant toi,
 Lorsque j'étais formé dans le secret,
 Tissé avec art dans les profondeurs de la terre.
 16 Je n'étais qu'un germe informe, et tes yeux me voyaient,
 Et sur ton livre étaient tous inscrits
 Les jours qui m'étaient destinés,
 Avant qu'aucun d'eux fût encore.
 17 O Dieu, que tes pensées me semblent ravissantes !
 Quelles sont nombreuses *les œuvres de ta sagesse* !
 18 Si je veux les compter, elles surpassent en nombre les grains de sable ;
 Je m'éveille, et je suis encore avec toi.
- 19 O Dieu, ne feras-tu pas périr le méchant ?
 Hommes de sang, éloignez-vous de moi !

PSAUME CXXXIX.

1. *Tu me connais* tout entier : le Psalmiste décompose ensuite cette idée en ses divers éléments : Dieu connaît l'homme *assis* ou *levé* (vers. 2), *en marche* ou *couché* (3) ; il saisit ses *pensées* et ses sentiments, avant même qu'ils soient tout à fait formés (vers. 2) ; ses *voies*, c.-à-d. ses actions ; enfin, il entend sa parole (vers. 4).

2. *De loin*, dit S. Hilaire, se rapporte au temps, non au lieu.

3. *Ou couché*. Vulgate, *funiculum*, corde de jonc (gr. *σχοῖνον*) servant de mesure : probablement la *direction* de mes pas.

5. *Tu mets ta main sur moi*, ou, comme dit Bossuet, "partout ta main puissante est sur moi," tu me tiens sous ta dépendance absolue.

Les vers. 4-5 sont tout à fait défigurés dans la Vulgate.

7. *Ton esprit*, ton souffle qui donne la vie aux créatures. — *Ton regard*, litt. *ta face*, bienveillante ou irritée.

—*— PSALMUS CXXXVIII. —*—

Sciens Deum nihil latere, suam in eum fiduciam profitetur.

1. In finem, Psalmus David.



DOMINE probasti me, et cognovisti me : 2. tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.

3. Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam, et funiculum meum investigasti. 4. Et omnes vias meas prævidisti : quia non est sermo in lingua mea. 5. Ecce Domine tu cognovisti omnia novissima, et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam. 6. Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, et non potero ad eam.

7. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? 8. Si ascendero in cælum, tu illic es : si descendero in infernum, ades. 9. Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero

in extremis maris : 10. etenim illuc manus tua deducet me : et tenebit me dextera tua. 11. Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me : et nox illuminatio mea in deliciis meis. 12. Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

13. Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ.

14. Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

15. Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : et substantia mea in inferioribus terræ.

16. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.

17. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

18. Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exsurrexi, et adhuc sum tecum.

19. Si occideris Deus peccatores :

9. L'auteur prête des ailes à l'aurore, pour peindre la rapidité des rayons lumineux qui, partant de l'orient, arrivent en un clin d'œil aux confins de la mer (Méditerranée), à l'occident. Ainsi le regard de Dieu le suit dans toutes les directions, aussi bien de long en large que de haut en bas.

10. *La main de Dieu*, c'est le concours divin en tout et partout nécessaire.

11-12. Nous suivons l'interprétation de Delitzsch, qui met l'apodose entre le vers. 11 et le vers. 12. La plupart, avec Le Hir, la placent après le 1^{er} membre du vers. 11 : *Si je dis : au moins les ténèbres me couvriront, — la nuit devient lumière autour de toi, les ténèbres n'ont pas pour toi d'obscurité, pour toi la nuit*, etc.

13. *Mes reins*, siège intime des pensées et des sentiments, dans la psychologie des Hébreux.

15. *Ma substance*, mon corps. — *Dans le secret du sein maternel*. Comp. II *Macch.* vii, 22 sv. *Tissé avec art*, litt. *brodé*, dans les profondeurs de la terre : l'auteur appelle ainsi le sein maternel par allusion à la création de nos premiers parents formés de la poussière de la terre : comp. *Job*, i, 21.

16. *Dans ton livre* : Dieu, dit Bellarmin, a dans sa pensée les exemplaires ou idées

de toutes les créatures, de même qu'un peintre ou un statuaire sait ce que deviendra le bloc informe qu'il a devant lui, parce qu'il voit cette image dans son esprit. — *Formabuntur*, dans la Vulg., signifie *sont disposés*, arrangés et déterminés d'avance par Dieu.

18. *Je m'éveille* : après avoir médité tout le jour ces pensées divines, cette sagesse merveilleuse qui apparaît dans le corps de l'homme, j'y *songe* encore pendant la nuit, et, la matière n'étant pas épuisée, je continue de m'en occuper à mon réveil.

Glaire traduit ainsi les vers. 17-18 d'après la Vulgate : *Mais pour moi, ô Dieu, vos amis sont devenus extrêmement honorables ; leur empire s'est extrêmement fortifié*. 18. *Je les compterai*, etc. L'Eglise, dans sa liturgie, applique le vers. 17 aux Apôtres.

19. Tout ravi des perfections divines qu'il vient de contempler, le Psalmiste s'indigne que des créatures raisonnables outragent un Dieu si sage et si puissant.

Les *méchants*, ce sont les Israélites infidèles et les nations idolâtres, tous les hommes en révolte contre Dieu. — *Hommes de sang* : le péché conduit à la mort ; les pécheurs peuvent donc être appelés des meurtriers (I *Jean*, iii, 15) : ils le sont d'eux-mêmes et de ceux qu'ils pervertissent.

- 20 Ils parlent de toi d'une manière criminelle,
Ils prennent ton nom en vain, eux tes ennemis!
21 Ne dois-je pas, Jéhovah, haïr ceux qui te haïssent,
Avoir en horreur ceux qui s'élèvent contre toi?
22 Oui, je les hais d'une haine complète,
Je les regarde comme mes propres ennemis.
23 Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur;
Epreuve-moi, et connais mes pensées.
24 Regarde si je suis sur la voie du mal,
Et conduis-moi dans la voie éternelle.

PSAUME CXL (VULG. CXXXIX).



Avid implore le secours divin contre les hommes méchants qui le persécutent (vers. 2-6); plein de confiance en Dieu, il demande que leurs desseins soient anéantis (7-12); promesse de reconnaissance (13-14).

Est-ce à la persécution de Saül (I *Sam.* xxii, 9; xxiii, 19) ou à la révolte d'Absalon que ce Psaume doit être rapporté? Les interprètes sont partagés sur ce point, d'ailleurs sans importance.

Ce cantique a beaucoup d'analogie avec *Ps.* lvii et lxiv, ainsi qu'avec *Ps.* cxli-cxliii : L'Eglise l'a inséré dans l'office des Jeudi et Vendredi saints, parce qu'elle voit dans la personne de David la figure du Messie souffrant et persécuté.

Ps. cxl.

¹ AU maître de chant. Psaume de David.

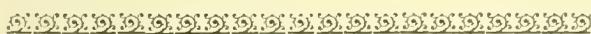
- 2 Jéhovah, délivre-moi de l'homme méchant,
Défends-moi contre l'homme de violence,
3 Qui méditent de mauvais desseins dans leur cœur,
Qui excitent sans cesse la guerre *contre moi*,
4 Qui aiguisent leur langue comme le serpent,
Et qui ont sous leurs lèvres le venin de l'aspic. — *Sélu.*
- 5 Jéhovah, garde-moi des mains du méchant,
Défends-moi contre les hommes de violence,
Qui méditent de me faire tomber.
6 Des orgueilleux cachent des pièges et des filets sous mes pas,
Ils tendent des rêts le long de mon sentier,
Ils me dressent des embûches. — *Sélu.*
- 7 Je dis à Jéhovah : Tu es mon Dieu!
Écoute, Jéhovah, la voix de mes supplications.
8 Jéhovah Adonai, mon puissant sauveur,
Tu couvres ma tête au jour du combat.
9 Jéhovah, n'accomplis pas le désir des méchants,
Ne laisse pas réussir leurs perfides desseins : ils en seraient trop fiers. — *Sélu.*
- 10 Que sur la tête de ceux qui m'assiègent
Retombe l'iniquité de leurs lèvres.
11 Que des charbons ardents soient secoués sur eux!
Que Dieu les précipite dans le feu,
Dans des abîmes d'où ils ne relèvent plus!
12 Non, le calomniateur ne prospérera pas sur la terre,
Et le malheur poursuivra sans merci l'homme violent.
- 13 Je sais que Jéhovah fait droit au misérable,
Et justice au pauvre.
14 Oui, les justes célébreront ton nom,
Et les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI (VULG. CXL).



Le Psaume présente plusieurs passages difficiles à interpréter; peut-être le texte en est-il corrompu. L'occasion historique de sa composition est incertaine. Le Hir le rapporte au jour où David apprit la mort de Saül, Delitzsch à la révolte d'Absalon, Hengstenberg à l'épisode de la caverne d'Engaddi (I *Sam.* xxiv), d'autres à celui de la

viri sanguinum declinate a me :
20. Quia dicitis in cogitatione : Ac-
cipient in vanitate civitates tuas.
21. Nonne qui oderunt te Domine,
oderam : et super inimicos tuos ta-
bescebam? 22. Perfecto odio oderam
illos : et inimici facti sunt mihi.
23. Proba me Deus, et scito cor
meum : interroga me, et cognosce
semitas meas. 24. Et vide, si via
iniquitatis in me est : et deduc me
in via æterna.



—*— PSALMUS CXXXIX. —*—

Orat pro sua salute : hostibus imprecatur.

1. In finem, Psalmus David.



RIPE me Domine ab ho-
mine malo : a viro iniquo
eripe me. 3. Qui cogita-
verunt iniquitates in cor-
de : tota die constituebant prælia.
4. ^a Acuerunt linguas suas sicut ser-
pentis : venenum aspidum sub labiis
eorum.

5. Custodi me Domine de manu

peccatoris : et ab hominibus iniquis
eripe me. Qui cogitaverunt supplan-
tare gressus meos : 6. ^b absconderunt
superbi laqueum mihi : et funes ex-
tenderunt in laqueum : juxta iter
scandalum posuerunt mihi.

7. Dixi Domino : Deus meus es
tu : exaudi Domine vocem depre-
cationis meæ. 8. Domine, Domine
virtus salutis meæ : obumbrasti
super caput meum in die belli :
9. ne tradas me Domine a deside-
rio meo peccatori : cogitaverunt
contra me, ne derelinquas me, ne
forte exaltentur. 10. Caput circui-
tus eorum : labor labiorum ipso-
rum operiet eos. 11. Cadent super
eos carbones, in ignem dejicies
eos : in miseriis non subsistent.
12. Vir linguosus non dirigetur in
terra : virum injustum mala capient
in interitu.

13. Cognovi quia faciet Dominus
judicium inopis : et vindictam pau-
perum. 14. Verumtamen justi con-
fitebuntur nomini tuo : et habita-
bunt recti cum vultu tuo.

^b Sup. 118,
110.

20. Vulgate : *parce que vous dites en vous-
mêmes : Ils recevront en vain vos cités,*
c.-à-d. les amis de Dieu seront dépossédés
par les méchants des villes dont Dieu les
avait mis en possession : pensée étrangère
au Psaume.

21-22. Les amis de Dieu haïssent tout ce
que Dieu hait, mais seulement comme Dieu
lui-même le hait. Or Dieu hait les méchants
en tant qu'ennemis de son royaume.

23-24. *Sondez* mon cœur, pour voir s'il ne
s'y trouve pas quelque attachement à l'ini-
quité, et aidez-moi à marcher jusqu'à la fin,
non dans la voie du mal, qui conduit à la
ruine (Ps. i, 6), mais dans la voie de Dieu
(Ps. xxvii, 11), qui conduit à la vie éternelle.

PSAUME CXL.

1. *De l'homme*, probablement dans le sens
collectif : *des hommes*.

4. Comp. Ps. v, 11; lviii, 5; lxiv, 4.

8. *Tu couvres ma tête*, comme d'un cas-
que, par ta protection.

9. Vulgate : *ne me livre pas au pécheur
contre mon désir* (le désir exprimé dans la
prière du vers. 7), *ils conspirent contre moi,*
*ne m'abandonne pas, de peur qu'ils ne triom-
phent*. S. Jean Chrysostome et S. Augustin
expliquent autrement le premier membre :

*ne donne au pécheur rien de ce que je désire
et que j'aime.*

10. *L'iniquité de leurs lèvres*, le mal qu'ils
veulent me faire par leurs calomnies.

Le Hir donne à *caput* le sens de *chef* : *le
chef des ennemis qui m'assiègent* (Doëg ou
Achtophel), *que l'iniquité de ses lèvres re-
tombe sur lui!* La Vulg. peut se traduire de
la même manière.

Delitzsch et d'autres ôtent au vers. 9 le
verbe qui le termine et le reportent au ver-
set 10 : *ils élèvent la tête* (litt. *ils s'élèvent
quant à la tête*) *ceux qui m'assiègent : que
l'iniquité de leurs lèvres retombe sur eux!*

12. *Le calomniateur*, litt. *l'homme de lan-
gue, ne prospérera ou ne s'affermira pas,*
n'aura pas de demeure stable. — *Sans merci,*
litt. *avec poussées*; Vulg. *à sa perte*.

Ce verset pourrait aussi se traduire par
l'optatif.

14. *Les hommes droits*, ceux qu'on vou-
drait chasser de la terre d'Israël, et même
faire disparaître de la terre des vivants, au-
ront une demeure assurée *devant la face de
Dieu*. Sur cette dernière expression, voy.
Ps. xvi, 11, note.



montagne de Maon, lorsque Saül, sur le point de prendre David, dut abandonner sa proie pour repousser une invasion des Philistins (I *Sam.* xxiii, 26 sv.), etc. etc.

Le Psalmiste commence par demander à Dieu de le préserver de la société des méchants et de toute participation à leur malice (vers. 1-4), et il implore à la fin son secours contre les pièges qu'ils lui tendent (8-10). Les vers. 5-7 ont reçu les interprétations les plus diverses; nous donnerons sans discussion celle qui nous a paru la plus satisfaisante.

Ps. cxli.

1 PSAUME de David.

- Jéhovah, je t'invoque; hâte-toi de venir;
Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque.
- 2 Que ma prière soit devant ta face comme l'encens,
Et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!
- 3 Jéhovah, mets une garde à ma bouche,
Une sentinelle à la porte de mes lèvres.
- 4 N'incline pas mon cœur vers le mal,
A des actions mauvaises avec les hommes qui commettent l'iniquité;
Que je ne prenne aucune part à leurs festins!
- 5 Que le juste me frappe, c'est une faveur;
Qu'il me reprenne, c'est un parfum sur ma tête;
Ma tête ne le refusera pas,
Car alors encore je n'opposerai que ma prière à leurs mauvais desseins.
- 6 *Mais bientôt* leurs chefs seront précipités le long des rochers;
Et le peuple entendra mes paroles et les aura pour agréables.
- 7 Comme quand le laboureur trace des sillons et ameublait la terre,
Ainsi nos ossements sont semés au bord du sêol.
- 8 Car vers toi, Jéhovah Adonai, je tourne mes yeux;
Auprès de toi je cherche un refuge : n'abandonne pas mon âme!
- 9 Préserve-moi des pièges qu'ils me tendent,
Des embûches de ceux qui font le mal!
- 10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets,
Et que j'échappe en même temps!

PSAUME CXLII (VULG. CXLI).



Oursuivi par les partisans de Saül et réfugié dans une caverne (celle d'Odollam, I *Sam.* xxii, ou celle d'Engaddi, *ibid.* xxiv?), David implore le secours de Dieu, qui seul peut le faire échapper à ses ennemis.

Cette prière convient à tout fidèle exposé aux tribulations et aux misères de cette vie. S. Bonaventure nous apprend que S. François d'Assise mourant la récita et qu'il expira après en avoir répété le dernier verset : "Tirez mon âme de la prison, afin qu'elle chante vos louanges." L'Eglise en a fait, comme du *Ps.* cxxx, une prière pour les morts.

Ps. cxlii.

1 CANTIQUE de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

- 2 De ma voix je crie à Jéhovah,
De ma voix j'implore Jéhovah;
- 3 Je répands ma plainte en sa présence,
Devant lui j'expose ma détresse.
- 4 Lorsqu'en moi mon esprit défaille,
Toi tu connais mon sentier;
- 1 *Tu sais* que, dans la route où je marche,
Ils me tendent des pièges.
- 5 Jette les yeux à *ma* droite et vois :
Personne ne me reconnaît;

PSAUME CXXLI.

2. *Comme l'encens*, dont la fumée s'élevant vers le ciel figurait que le sacrifice et les prières des assistants montaient jusqu'à Dieu. — *L'élévation de mes mains*, syno-

nyme de prière. — *Comme l'offrande* qui accompagnait le sacrifice *du soir*, plus solennel que celui du matin. Eloigné de Jérusalem, et par conséquent des sacrifices qui s'y offraient, le Psalmiste demande à Dieu que

—*— PSALMUS CXL. —*—

Petit regi a Domino tempore persecutionis.

1. Psalmus David.

DOMINE clamavi ad te, exaudi me : intende voci meæ, cum clamavero ad te. 2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. 3. Pone Domine custodiam ori meo : et ostium circumstantiæ labiis meis. 4. Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis. Cum hominibus operantibus iniquitatem : et non communicabo cum electis eorum.

5. Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum : 6. absorpti sunt juncti petrae iudices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt : 7. sicut crassitudo terræ

ses prières aient la même valeur à ses yeux.

3. *Une sentinelle*; d'autres font du mot hébreu un verbe : *veille à la porte*, etc. — *La porte de mes lèvres*; on trouve la même image dans Euripide : πύλαι στόματος. La situation de David trahi par ses amis, lui commandait une grande circonspection dans ses paroles.

4. *A leurs festins* (litt. à leurs délices) : manger à la même table est un signe d'intimité et de communauté de sentiments. Ou bien dans un sens plus général : à leurs joies coupables : les plaisirs criminels des méchants seraient présentés sous l'image d'une nourriture : comp. *Prov.* iv, 17; ix, 17.

Electis de la Vulgate a un sens neutre.

5. *Le juste*, un juste en général, par opposition à ses persécuteurs. Pour Le Hir, ce juste, c'est Dieu. — *Alors encore*, etc.; sens : rien ne pourra troubler la sérénité de mon âme, ni m'arracher une parole violente contre mes ennemis.

6. Les chefs de la révolte, ou bien de mes persécuteurs en général. — *Précipités des rochers*; c'était un supplice en usage : voy. II *Par.* xxv, 12. Toutefois on peut ne pas entendre ces mots à la lettre : ces ambitieux seront renversés d'un pouvoir usurpé. —

erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum :

8. Quia ad te Domine, Domine oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam. 9. Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi : et a scandalis operantium iniquitatem. 10. Cadent in retiaculo ejus peccatores : singulariter sum ego donec transeam.

—*— PSALMUS CXLI. —*—

Circumdatus a Saule orat pro sua salute.

1. Intellectus David,
Cum esset in spelunca, oratio.

(1 *Reg.* 24.)



DOME mea ad Dominum clamavi : a voce mea ad Dominum deprecatus sum : 3. effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio. 4. In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi. 5. Con-

" Supr. 76.
2.

Le peuple désabusé entendra les paroles de son roi légitime et lui rendra l'obéissance qu'il lui doit. *Potuerunt* de la Vulg. vient d'une méprise : le traducteur a lu dans les LXX ἔδυσθησαν, non potuerunt, au lieu de ἔδυσθησαν, *suavia fuerunt*.

7. *Nos ossements*, ceux de David et de ses compagnons, sont dispersés au bord du *scheol* : image d'un péril de mort imminent. Mais, dans ce péril même, nous avons l'espérance. Il ne s'agit pas d'une dispersion définitive; c'est comme quand le laboureur ameublit le sol pour y déposer sa semence : nos ossements aussi sont une semence jetée en terre; ils revivront, Dieu nous sauvera.

10. *Dans leurs propres filets*; Vulg., *dans son filet*, le filet de Dieu. — *Que j'échappe en même temps*; Vulg., *pour moi je suis seul, jusqu'à ce que je passe*.

PSAUME CXLI.

1. *Cantique*; hébr. *maskil* : voy. *Ps.* xxxii.

4. *Toi, tu connais*, etc. Sens : quand je suis abattu, je me reconforte par la pensée que tu connais tous les dangers et tous les pièges semés sur ma route.

5. *Jette les yeux à droite* : c'est, dit Delitzsch, la place où se trouve le protecteur;

Tout refuge me fait défaut,
Nul n'a souci de mon âme.

- 6 Je crie vers toi, Jéhovah,
Je dis : Tu es mon refuge,
Mon partage sur la terre des vivants !
7 Prête l'oreille à ma plainte,
Car je suis malheureux à l'excès ;
Délivre-moi de ceux qui me poursuivent,
Car ils sont plus forts que moi.
8 Tire mon âme de cette prison,
Afin que je célèbre ton nom ;
Les justes triompheront avec moi
De ce que tu m'auras fait du bien.

PSAUME CXLIII (VULG. CXLII).

E cantique renferme un grand nombre d'imitations ou de réminiscences d'autres Psaumes de David. Cette circonstance ne contredit pas absolument l'indication du titre, qui l'attribue à ce roi : il est assez naturel de retrouver les mêmes pensées et les mêmes expressions dans des ouvrages différents d'un même auteur. Plusieurs manuscrits grecs, suivis par la Vulgate, ajoutent, ce qui est aussi très vraisemblable, que David le composa "quand Absalon, son fils, le poursuivait." — C'est le dernier des sept Psaumes de la pénitence. La prière et la plainte alternent sans un ordre logique bien rigoureux.

S. Hilaire : En nous décrivant ses souffrances, David prophétise les souffrances du Christ.

Ps. cxliii. 1 PSAUME de David.

- Jéhovah, écoute ma prière ;
Prête l'oreille à mes supplications.
Exauce-moi dans ta vérité *et* dans ta justice.
2 N'entre pas en jugement avec ton serviteur,
Car aucun homme vivant n'est juste devant toi.
3 Tu le vois, l'ennemi en veut à ma vie,
Il me tient abattu à terre ;
Il me relègue dans les lieux ténébreux,
Comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
4 Mon esprit défaille en moi,
Mon cœur est troublé dans mon sein.
5 Je pense aux jours d'autrefois,
Je médite sur toutes tes œuvres,
Je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.
6 J'étends vers toi mes mains *suppliantes*,
Et mon âme, comme une terre desséchée, soupire après toi. —
7 Hâte-toi de m'exaucer, Jéhovah ;
Mon esprit va défaillir.
Ne me cache pas ta face,
Je deviendrais semblable à ceux qui descendent dans la tombe.
8 Fais-moi promptement sentir ta bonté,
Car c'est en toi que j'espère ;
Fais-moi connaître la voie où je dois marcher,
Car c'est vers toi que j'élève mon âme.
9 Délivre-moi de mes ennemis, Jéhovah,
Je me réfugie auprès de toi.
10 Apprends-moi à faire ta volonté,
Car tu es mon Dieu.
Que ton bon esprit me conduise dans la voie droite !

cette place est vide; David n'a personne
qui le défende. Le Hir : *regarde à droite*,
c.-à-d. jette sur moi un regard favorable.

Les versions anciennes ont lu les verbes à
l'infinitif absolu et traduit par la 1^{re} per-
sonne : *je regarde à ma droite et j'examine*,

siderabam ad dexteram, et videbam : et non erat qui cognosceret me. Periiit fuga a me, et non est qui requirat animam meam.

6. Clamavi ad te Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. 7. Intende ad deprecationem meam : quia humiliatus sum nimis. Libera me a persecuentibus me : quia confortati sunt super me. 8. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me exspectant justi, donec retribuas mihi.



—*— PSALMUS CXLII. —*—

Persecutus ab Absalone, humiliter petit Dei auxilium.

I Psalmus David.

Quando persequabatur eum Absalom filius ejus. (2 Reg. 17.)



DOMINE exaudi orationem meam : auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua : exaudi

me in tua justitia. 2. Et non intres in iudicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens. 3. Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi : 4. et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum. 5. Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis : in factis manuum tuarum meditabar. 6. Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi :

7. Velociter exaudi me Domine : defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam a me : et similis ero descendentibus in lacum. 8. Audiam fac mihi mane misericordiam tuam : quia in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam. 9. Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi : 10. doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus bonus de-

etc. — *Ne me reconnaît* comme un ami à qui il doit prêter assistance.

6. *La terre des vivants*, où les hommes vivent, par opposition au séjour des morts.

8. *Cette prison*, la caverne où il est réfugié, selon l'opinion commune. Il nous paraît plus probable que David appelle ainsi, par figure, la situation déplorable où il est réduit, et d'où il ne peut sortir sans le secours de Dieu. — *Les justes triompheront*, litt. *prendront des couronnes*, des ornements de joie et de triomphe (comp. I Cor. xii, 26). Le Hir et d'autres : *les justes m'entoureront* pour te bénir avec moi *de ce que*, ou *lorsque* tu m'auras délivré. Vulg. : *les justes m'attendent*, attendent, les yeux fixés sur moi, *jusqu'à ce que tu prennes en main ma cause*.

PSAUME CXLIII.

1. *Dans ta vérité*, selon que tu es fidèle à accomplir tes promesses ; *dans ta justice*, qui te commande de protéger tes serviteurs contre les méchants.

2. *N'entre pas en jugement* : comp. Job, ix, 32 ; xxii, 4. Ce n'est pas la justice absolue de Dieu que David invoque, mais plutôt sa miséricorde. Il n'ignore pas que l'homme, conçu dans le péché (Ps. li, 7) ne saurait

s'élever à une justice parfaite qui lui donne un droit strict aux faveurs de Dieu ; et pour ce qui le concerne en particulier, il a conscience de ses fautes passées.

3. *Tu le vois*, litt. *car* ; écoute ma prière et sois indulgent pour moi, *car*, etc. — *Il me tient* ; litt., *il foule à terre ma vie*. — *Il me relègue* ; litt. *il me fait habiter* : comp. Lament. iii, 6. — *Morts depuis longtemps* ou *à tout jamais*, dont on n'a plus à s'occuper.

4. Comp. Ps. cxlii, 4 ; cix, 22.

5. *Aux jours d'autrefois*, au temps où Dieu le protégeait visiblement. — *Toutes tes œuvres... l'ouvrage de tes mains*, toutes les merveilles opérées en faveur d'Israël : ces souvenirs consolent David, le fortifient et lui donnent l'espérance d'un avenir meilleur. Comp. Ps. lxxvii, *passim*.

7. Comp. Ps. lxix, 18 ; xxvii, 9 ; cii, 3 ; xxviii, 1 ; lxxxviii, 5.

8. *Où je dois marcher*, pour échapper aux embûches de mes ennemis. — *J'élève mon âme*, avec ses sentiments de foi et de confiance.

9. *Je me réfugie*, litt. *je (me) cache*.

10. *Ton bon esprit*, ou *ton esprit de bonté* (Sag. i, 6 ; xii, 1), qui est aussi un esprit de lumière.

- 11 A cause de ton nom, Jéhovah, rends-moi la vie;
 Dans ta justice, retire mon âme de la détresse.
 12 Dans ta bonté, anéantis mes ennemis,
 Et fais périr tous ceux qui m'oppriment,
 Car je suis ton serviteur.

PSAUME CXLIV (VULG. CXLIII).

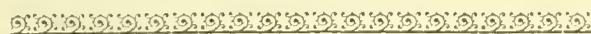
CE Psaume paraît composé de deux fragments, de style et de ton différents. Le premier (vers. 1-11) forme un tout complet : l'auteur, un roi d'Israël, après avoir remercié Jéhovah de victoires obtenues (1-4), lui demande de continuer son secours contre des ennemis qui restent encore (5-8) et promet des actions de grâces (9-11); on remarque dans cette partie des emprunts faits à *Ps.* xviii et II *Sam.* xxii. Le second fragment (12-15) trace le tableau d'un peuple heureux et prospère; il se lie difficilement au premier, et on y rencontre des expressions rarement ou jamais employées dans le livre des Psaumes. Le Psaume porte en tête le nom de David. Si cette attribution est exacte, il se rapporterait assez bien aux guerres que ce roi entreprit contre les Philistins après sa reconnaissance par toutes les tribus (II *Sam.* v, 7).

Ps. cxliv.

¹ DE David.

- Béni soit Jéhovah, mon refuge,
 Qui a dressé mes mains au combat,
 Et mes doigts à la guerre,
 2 Mon bienfaiteur et ma forteresse,
 Ma haute retraite et mon libérateur,
 Mon bouclier, celui qui est mon refuge,
 Qui m'assujettit mon peuple !
 3 Jéhovah, qu'est-ce que l'homme pour que tu le connaisses ?
 Le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui ?
 4 L'homme est semblable à un souffle,
 Ses jours sont comme l'ombre qui passe.
- 5 Jéhovah, abaisse tes cieux et descends;
 Touche les montagnes, et qu'elles s'embrasent;
 6 Fais briller les éclairs, et disperse les ennemis;
 Lance tes flèches, et mets-les en déroute.
 7 Étends tes mains d'en haut,
 Délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux,
 De la main des fils de l'étranger,
 8 Dont la bouche profère le mensonge,
 Et dont la droite est une droite parjure.
- 9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau,
 Je te célébrerai sur le luth à dix cordes.
 10 Toi qui donnes aux rois la victoire,
 Qui sauves du glaive meurtrier David, ton serviteur,
 11 Délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger,
 Dont la bouche profère le mensonge,
 Et dont la droite est une droite parjure.
- 12 Que nos fils, comme de jeunes plants,
 Grandissent pleins de la sève de leur jeunesse!
 Que nos filles soient comme les colonnes angulaires,
 Dont les ornements variés embellissent nos palais!
 13 Que nos greniers, toujours remplis,
 Regorgent de toutes sortes de provisions!
 Que nos brebis, dans nos campagnes,
 Se multiplient par milliers et par myriades!
 14 Que nos génisses soient fécondes!
 Qu'il n'y ait à nos murailles ni brèche, ni issue!
 Qu'aucun cri d'alarme ne retentisse dans nos places publiques!
 15 Heureux le peuple qui jouit de ces biens!
 Heureux le peuple dont Jéhovah est le Dieu!

ducet me in terram rectam : 11. propter nomen tuum Domine vivificabis me, in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam : 12. et in misericordia tua disperdes inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.



—*— PSALMUS CXLIII. —*—

Gratias agit pro victoria : petit hostium exitium.

Psalmus David

1. Adversus Goliath.



BENEDICTUS Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum.

2. Misericordia mea, et refugium meum : susceptor meus, et liberator meus : protector meus, et in ipso speravi : qui subdit populum meum sub me. 3. Domine quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia reputas eum? 4. Homo vanitati similis factus est : ^a dies ejus sicut umbra prætereunt.

5. Domine inclina cœlos tuos, et descende : tange montes, et fumigabunt. 6. Fulgura coruscationem, et dissipabis eos : emitte sagittas tuas, et conturbabis eos : 7. emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis : de manu filiorum alienorum. 8. Quorum os locutum est vanitatem : et dextera eorum, dextera iniquitatis.

9. Deus canticum novum cantabo tibi : ^b in psalterio, decachordo psallam tibi. 10. Qui das salutem regibus : qui redemisti David servum tuum de gladio maligno : 11. eripe me. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem : et dextera eorum, dextera iniquitatis :

12. Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua. Filiæ eorum compositæ : circumornatæ ut similitudo templi. 13. Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud. Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis : 14. boves eorum crassæ. Non est ruina mæriæ, neque transitus : neque clamor in plateis eorum. 15. Beatum dix-

^b Supr. 32, 2.

PSAUME CXLIV.

1-2. Comp. *Ps.* xviii, 2, 3, 47 sv. II *Sam.* xxii, 44. *Mon rocher*, Vulg. *mon Dieu*. — *Ma haute retraite*, colline ou rocher servant de citadelle.

3. Comp. *Ps.* viii, 5.

4. Comp. *Ps.* xxxviii, 6 sv. lxii, 10; cii, 12; cix, 23.

5-7. Comp. *Ps.* xviii, 5, 10, 17. — *L'étranger* désigne les Philistins et les autres peuples voisins d'Israël (*Ps.* xviii, 45).

8. *Droite parjure*, litt. *trompeuse*, qui se lève vers le ciel, ou frappe dans la main d'un autre, pour attester par serment un mensonge.

10. *Aux rois* (avec l'article) de la maison de David. — 10. *Du glaive meurtrier* : les Targumistes voient ici une allusion au combat de David contre Goliath. Ceux qui rejettent l'indication du titre entendent *David* dans le sens large de rois de sa dynastie.

12. Ici commence le second fragment ; il se rattache au premier par le mot *ascher*, probablement ajouté comme liaison. S. Jérôme le traduit par *afin que*, ce qui met une certaine suite dans les idées.

Nos fils : dans la Vulg., tous les pronoms sont à la 3^e personne : *leurs fils, leurs filles* : etc. ; il en résulte un sens tout différent de celui de l'hébreu : le Psalmiste opposerait la prospérité matérielle des idolâtres au bonheur plus réel du peuple qui a Jéhovah pour son Dieu. Mais cette idée est contraire à l'analogie de l'ancienne alliance, où Dieu ne cesse de promettre à son peuple l'abondance de tous les biens temporels en récompense de sa fidélité : comp. *Ps.* cxxvii, cxxviii, etc. — *Colonnes* ou *piliers* placés aux angles intérieurs des grandes salles d'un palais. — *Ornements variés*, en hébr. *mechouttaboth*, traduit ordinairement par *sculptés* ; Delitzsch avec S. Jérôme : *comme les angles peints de diverses couleurs, tels qu'on les voit dans un palais*. Comp. *Prov.* vii, 16. †

14. *Que nos génisses soient fécondes* ; ou bien, *que nos bœufs* (le gros bétail en général) *soient gras*. — *Ni brèche, ni issue* (comp. *Deut.* xxviii, 52) ; Delitzsch : *ni peste, ni accident* pour les troupeaux.

15. La Vulgate, pour continuer l'interprétation commencée, a dû ajouter le mot *dixerunt* : " Les idolâtres et les mondains proclament heureux le peuple qui jouit de

PSAUME CXLV (VULG. CXLIV).

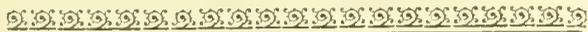
LE titre de ce Psaume en indique exactement le contenu : c'est un magnifique chant de louange sur la puissance et la bonté infinies du Créateur. Le Psalmiste veut louer Jéhovah (vers. 1-3) et il invite toutes les générations à le louer avec lui (4-7); suivent de touchantes réflexions sur la Providence gouvernant avec amour toutes les créatures (8-20); conclusion (21). Le Psaume est alphabétique; mais il ne compte que 21 versets, celui qui devait commencer par la lettre *noun* ayant disparu du texte, si jamais il y a existé.

La tradition juive avait ce cantique en haute estime : "Ceux qui récitent trois fois par jour la *thehillah* de David, lisons-nous dans le traité *Berachoth*, peuvent être certains qu'ils sont des enfants du siècle futur." Il ne convient pas moins aux fidèles de la nouvelle alliance. S. Jean Chrysostome appliquait à la sainte Eucharistie les vers. 15 et 16, et l'Eglise lui a emprunté en partie les prières du *Benedicite*.

Ps. cxlv. ¹ CHANT de louange. De David.

- Je veux t'exalter, mon Dieu, ô Roi,
Et bénir ton nom à jamais et toujours.
- 2 Je veux chaque jour te bénir,
Et célébrer ton nom toujours et à jamais.
- 3 Jéhovah est grand et digne de toute louange,
Et sa grandeur est insondable.
- 4 D'âge en âge on célébrera tes œuvres,
On publiera les merveilles de ta puissance.
- 5 Je dirai l'éclat glorieux de ta majesté,
Je chanterai tes œuvres prodigieuses.
- 6 On parlera de ta puissance redoutable,
Et je raconterai ta grandeur.
- 7 On proclamera le souvenir de ton immense bonté,
Et on célébrera ta justice.
- 8 Jéhovah est miséricordieux et compatissant,
Lent à la colère et plein de bonté.
- 9 Jéhovah est bon envers tous,
Et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.
- 10 Toutes tes œuvres te louent, Jéhovah,
Et tes fidèles te bénissent.
- 11 Ils disent la gloire de ton règne,
Et proclament ta puissance,
- 12 Afin de faire connaître aux hommes sa puissance.
Et le glorieux éclat de son règne.
- 13 Ton règne est un règne éternel,
Et ta domination subsiste dans tous les âges.
- 14 Jéhovah soutient tous ceux qui tombent,
Il redresse tous ceux qui sont courbés.
- 15 Les yeux de tous les êtres sont tournés vers toi dans l'attente,
Et tu leur donnes la nourriture en son temps.
- 16 Tu ouvres ta main,
Et tu rassasies de tes biens tout ce qui respire.
- 17 Jéhovah est juste dans toutes ses voies,
Et miséricordieux dans toutes ses œuvres.
- 18 Jéhovah est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent d'un cœur sincère.
- 19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent,
Il entend leur cri et il les sauve.
- 20 Jéhovah garde tous ceux qui l'aiment,
Et il détruit tous les méchants.
- 21 Que ma bouche publie la louange de Jéhovah
Et que toute chair bénisse son saint nom,
Toujours, à jamais!

runt populum, cui hæc sunt : beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.



—*— PSALMUS CXLIV. —*—

Canticum laudis quo prædicantur Dei bonitas et alia attributa.

1. Laudatio ipsi David.



XALTABO te Deus meus rex : et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi. 2. Per singulos dies benedicam tibi : et laudabo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi. 3. Magnus Dominus et laudabilis nimis : et magnitudinis ejus non est finis.

4. Generatio et generatio laudabit opera tua : et potentiam tuam pronuntiabunt. 5. Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur : et mirabilia tua narrabunt. 6. Et virtutem terribilium tuorum dicent : et magnitudinem tuam narrabunt. 7. Memoriam abundantiae suavitatis tuæ eructabunt : et justitia tua exultabunt.

8. Miserator et misericors Dominus : patiens, et multum misericors. 9. Suavis Dominus universis : et miserationes ejus super omnia opera ejus. 10. Confiteantur tibi Domine omnia opera tua : et sancti tui be-

nedicant tibi. 11. Gloriam regni tui dicent : et potentiam tuam loquentur : 12. ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : et gloriam magnificentiae regni tui. 13. Regnum tuum regnum omnium sæculorum : et dominatio tua in omni generatione et generationem. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

14. Allevat Dominus omnes, qui corruunt : et erigit omnes elisos.

15. Oculi omnium in te sperant Domine : et tu das escam illorum in tempore opportuno. 16. Aperis tu manum tuam : et imples omne animal benedictione. 17. Justus Dominus in omnibus viis suis : et sanctus in omnibus operibus suis. 18. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate. 19. Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet : et salvos faciet eos. 20. Custodit Dominus omnes diligentes se : et omnes peccatores disperdet.

21. Laudationem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.



ces biens matériels; mais moi, je dis : Heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu!"

PSAUME CXLV.

1. Louange, hébr. *thehillah*; ce Psaume est le seul qui porte ce nom, dont la forme plurielle *thehillim* désigne tout le Psautier.

3. Comp. *Ps.* xlvi, 2; xcvi, 4; *Job*, xi, 7-9.

4. *On célébrera*; d'autres, *qu'on célèbre*, et ainsi jusqu'au vers. 7. inclusivement.

5. *De ta majesté*; Vulg., *de ta sainteté*.

8. Comp. *Ps.* ciii, 8.

11. *De ton règne* : Dieu est roi (vers. 1).

13. Après le vers. 13, on lit dans les LXX et la Vulg. : *Jéhovah est fidèle dans toutes ses paroles, et saint dans toutes ses œuvres*. Ce verset pourrait commencer par un *noun* en hébreu : *neéman ichovah*; comme il ne fait guère que répéter vers. 17, on conjecture qu'il a été ajouté plus tard pour combler la lacune de la série alphabétique.

15. *En son temps*, au temps où il en est besoin. Comp. *Ps.* civ, 27.

16. *De tes biens*, litt. *de bon vouloir*. D'autres traduisent : *tu rassasies à souhait*, selon ses désirs, *tout ce qui respire*.



PSAUME CXLVI (VULG. CXLV).



LES cinq Psaumes qui terminent le Psautier commencent et finissent par *alleluia*. Le Psaume cxlvi offre plusieurs traits qui rappellent le précédent. Le Psalmiste exhorte ses frères à louer Dieu et à mettre en lui leur confiance, parce qu'il est un sûr appui, le créateur du ciel et de la terre et le libérateur de tous ceux qui souffrent. Les LXX et la Vulg. inscrivent en tête les noms d'Aggée et de Zacharie, soit que ces personnages l'aient composé eux-mêmes, soit qu'ils l'aient seulement introduit dans la liturgie du second temple.

Ps. cxlvi.

- 1 ALLELUIA!
Mon âme, loue Jéhovah!
- 2 Toute ma vie je veux louer Jéhovah,
Jusqu'à mon dernier jour je veux chanter mon Dieu.
- 3 Ne mettez pas votre confiance dans les princes,
Dans les fils de l'homme, qui ne peuvent sauver.
- 4 Leur souffle s'en va, ils retournent à leur poussière,
Et ce même jour leurs desseins s'évanouissent.
- 5 Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob,
Qui met son espoir en Jéhovah, son Dieu!
- 6 Jéhovah a fait le ciel et la terre,
La mer et tout ce qu'elle renferme;
Il est à jamais fidèle à sa parole.
- 7 Il rend justice aux opprimés,
Il donne la nourriture à ceux qui ont faim.
Jéhovah délivre les captifs;
- 8 Jéhovah ouvre les yeux des aveugles;
Jéhovah relève ceux qui sont courbés;
Jéhovah aime les justes;
- 9 Jéhovah protège les étrangers,
Il soutient l'orphelin et la veuve;
Mais il renverse la voie des méchants.
- 10 Jéhovah est roi pour l'éternité;
Ton Dieu, ô Sion, subsiste d'âge en âge.
Alleluia!

PSAUME CXLVII (VULG. CXLVI ET CXLVII).



LES Psaumes cxlvi-cl, que les LXX continuent d'attribuer à Aggée et à Zacharie, pourraient avoir pour auteurs Esdras et Néhémie. Ils célèbrent tous la restauration de Jérusalem : le cxlvi^e a pour objet spécial le rétablissement des murs et des portes de cette capitale; le cxlvii^e, le rétablissement de la nationalité juive; et le cxlvi^e, les victoires remportées par les Juifs sur les nations voisines.

Le Psaume cxlvi renferme trois séries de pensées semblables (vers. 1-6, 7-11, 12-20), commençant chacune par une exhortation à louer Dieu, dont on expose ensuite la puissance et la bonté telles qu'elles se révèlent dans les œuvres de la nature et dans la protection accordée à Israël. Chaque série pourrait former un cantique indépendant. La troisième a été, en effet, détachée des deux premières pour former le Psaume cxlvi de la Vulgate : *Lauda, Jerusalem, Dominum*.

Ps. cxlvi.

- 1 ALLELUIA [Louez Jéhovah],
Car il est bon de célébrer notre Dieu,
Car il est doux, il est bienséant de le louer.
- 2 Jéhovah rebâtit Jérusalem,
Il rassemble les dispersés d'Israël.
- 3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé,
Et il panse leurs blessures.
- 4 Il compte le nombre des étoiles,
Il les appelle toutes par leur nom.
- 5 Notre Seigneur est grand, et sa force est infinie,
Et son intelligence n'a pas de limites.

—*— PSALMUS CXLV. —*—

Solutus beatus qui soli Deo fidei.

1. Alleluia, Aggæi, et Zachariæ.



AUDA anima mea Dominum, ^alaudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quamdiu fuero. Nolite confidere in principibus : 3. in filiis hominum, in quibus non est salus. 4. Exhibet spiritus ejus, et revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

5. Beatus, cujus Deus Jacob adiutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius : 6. ^bQui fecit cœlum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt. 7. Qui custodit veritatem in sæculum, facit iudicium injuriis patientibus : dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos : 8. Dominus illuminat cæcos. Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos. 9. Dominus custodit advenas, pupillum, et viduam suscipiet : et vias peccatorum disperdet.

10. Regnabit Dominus in sæcula Deus tuus Sion, in generationem et generationem.



PSAUME CXLVI.

3. Comp. Ps. lx, 13.

4. *Leur souffle*, le principe de leur vie, leur âme, *s'en va*, retourne à Dieu, et leur corps *retourne*, litt. à leur terre, à la terre d'où il a été tiré à l'origine. Comp. *Eccle.* xii, 7; *Is.* ii, 22. — *Leurs desseins*, leurs projets doivent être abandonnés.

7-9. Cette énumération des divers maux et besoins qui trouvent un secours dans la bonté de Dieu, donne une idée exacte de la situation d'Israël dans les premiers temps qui suivirent le retour de la captivité. Elle rappelle aussi les misères physiques et morales énumérées par Isaïe et auxquelles devait subvenir le Sauveur du monde (*Luc*, iv, 18 sv.).

—*— PSALMUS CXLVI. —*—

Hortatio ad laudandum Deum ob ejus beneficia.

1. Alleluia.



AUDATE Dominum quoniam bonus est psalmus : Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.

2. *Ædificans* Jerusalem Dominus : dispersiones Israelis congregabit.

3. Qui sanat contritos corde : et alligat contritiones eorum. 4. Qui numerat multitudinem stellarum : et omnibus eis nomina vocat. 5. Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus : et sapientiæ ejus non est numerus. 6. Suscipiens mansuetos Dominus : humilians autem peccatores usque ad terram.

7. *Præcinite* Domino in confessione : psallite Deo nostro in cithara. 8. Qui operit cœlum nubibus : et parat terræ pluviam. Qui producit in montibus fœnum : et herbam servituti hominum. 9. Qui dat jumentis escam ipsorum : et pullis corvorum invocantibus eum.

10. Non in fortitudine equi voluntatem habebit : nec in tibiis viri beneplacitum erit ei. 11. Beneplacitum est Domino super timentes eum : et in eis, qui sperant super misericordia ejus.

9. *Il renverse*, litt. fait dévier, la voie des méchants, en sorte qu'ils s'égarèrent et tombent dans l'abîme (*Ps.* i, 6).

PSAUME CXLVII.

1. Plusieurs traduisent : *louez Jéhovah, car il est bon; célébrez notre Dieu, car il est doux; bienséante est la louange.* La Vulgate traduit le dernier membre : *que la louange soit agréable à notre Dieu et séante, digne de lui.*

4. *Le nombre des étoiles* : nos grands télescopes en ont rendu visibles plus de 20 millions. Comp. *Is.* xl, 26; *Gen.* xv, 5.

5. *Notre Seigneur*, litt. notre Adonai. — *Et sa force est infinie*; litt., il est puissant en force.

- 6 Jéhovah vient en aide aux humbles,
Il abaisse les méchants jusqu'à terre.
- 7 Chantez à Jéhovah un cantique d'actions de grâces,
Célébrez notre Dieu sur la harpe!
- 8 Il couvre les cieus de nuages,
Et prépare la pluie pour la terre;
Il fait croître l'herbe sur les montagnes.
- 9 Il donne la nourriture aux troupeaux,
Aux petits du corbeau qui crient *vers lui*.
- 10 Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complait,
Ni dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir;
- 11 Jéhovah aime ceux qui le craignent,
Ceux qui espèrent en sa bonté.
- 12 Jérusalem, célèbre Jéhovah;
Sion, loue ton Dieu.
- 13 Car il affermit les verrous de tes portes,
Il bénit tes fils au milieu de tes murs.
- 14 Il assure la paix à tes frontières,
Il te rassasie de la fleur du froment.
- 15 Il envoie ses ordres à la terre;
Sa parole court avec vitesse.
- 16 Il fait tomber la neige comme une blanche toison,
Il répand le givre comme de la cendre.
- 17 Il jette ses glaçons par morceaux;
Qui peut tenir devant ses frimas.
- 18 Il envoie sa parole, et il les fond;
Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.
- 19 C'est lui qui a révélé sa parole à Jacob,
Ses lois et ses ordonnances à Israël.
- 20 Il n'a pas fait de même pour les autres nations;
Elles ne connaissent pas ses ordonnances.
Alleluia!

PSAUME CXLVIII.

 Eux de voir la nationalité et la puissance de son peuple rétablies, le Psalmiste invite toutes les créatures à joindre leur voix à la sienne pour chanter à Jéhovah un hymne d'action de grâces. Tous les êtres doivent louer Dieu, parce que la création tout entière est intéressée aux destinées de ce peuple qui porte en quelque sorte dans ses flancs le Sauveur du monde (*Rom. viii, 19 sv.*). — Le Psaume descend graduellement du ciel à la terre, pour s'arrêter à l'homme et s'achever par une exhortation générale.

Comp. le cantique des trois Enfants dans la fournaise (*Dan. iii, 57 sv.*) et l'hymne du Soleil de S. François d'Assise.

Alleluia.

Ps.
cxlviii.

- 1 LOUEZ Jéhovah du haut des cieus,
Louez-le dans les hauteurs!
- 2 Louez-le, vous tous, ses anges;
Louez-le, vous toutes, ses armées!
- 3 Louez-le, soleil et lune;
Louez-le, vous toutes, étoiles brillantes!
- 4 Louez-le, cieus des cieus,
Et vous, eaux, qui êtes au-dessus des cieus!
- 5 Qu'ils louent le nom de Jéhovah;
Car il a commandé, et ils ont été créés.

6. *Humbles*, hébr. *anavim*, ceux qui souffrent avec patience, qui sont *doux* devant le malheur, devant même la persécution.

8. *La pluie*, une bénédiction pour la terre en Orient.
La Vulgate ajoute un 4^e membre : *et les*

—*— PSALMUS CXLVII. —*—

Ecclesiam invitat ad laudandum Deum
qui eam bonis cumulavit.

Alleluia.



LAUDA Jerusalem Domini-
num : lauda Deum tuum
Sion. 13. Quoniam con-
fortavit seras portarum
tuarum : benedixit filiis tuis in te.
14. Qui posuit fines tuos pacem : et
adipe frumenti satiat te. 15. Qui
emittit eloquium suum terræ : velo-
citer currit sermo ejus. 16. Qui dat
nivem sicut lanam : nebulam sicut
cinerem spargit. 17. Mittit crystal-
lum suam sicut buccellas : ante
faciem frigoris ejus quis sustine-
bit? 18. Emittet verbum suum,
et liquefaciet ea : flabit spiritus
ejus, et fluent aquæ. 19. Qui an-

nuntiat verbum suum Jacob : justi-
tias, et judicia sua Israel. 20. Non
fecit taliter omni nationi : et ju-
dicia sua non manifestavit eis.
Alleluia.

—*— PSALMUS CXLVIII. —*—

Invitat omnes creaturas ad laudan-
dum Deum.

1. Alleluia.



LAUDATE Dominum de
cœlis : laudate eum in
excelsis. 2. Laudate eum
omnes Angeli ejus : lau-
date eum omnes virtutes ejus.
3. Laudate eum sol et luna : laudate
eum omnes stellæ, et lumen. 4. ^aLau-
date eum cœli cœlorum : et aquæ
omnes, quæ super cœlos sunt, 5. lau-
dent nomen Domini. Quia ipse di-
xit, et facta sunt : ipse mandavit, et

^a Dan. 3,
59. 60.

*plantes pour l'usage de l'homme, emprunté
à Ps. civ, 14.*

9. *Aux troupeaux, au gros bétail. — Du
corbeau, animal vorace, impur chez les Juifs,
mais Dieu ne dédaigne aucune de ses créa-
tures (Sag. xi, 25). Comp. Matth. vi, 26;
Luc, xii, 24.*

10. Sens : ce qui plaît à Dieu, ce n'est ni
le cavalier fier de son rapide coursier, ni le
guerrier confiant dans la vigueur et l'agilité
de ses jambes; c'est l'homme pieux qui, re-
connaissant sa faiblesse, se confie dans le
secours divin.

12. Ici commence le Ps. cxlvii de la Vul-
gate : *Lauda, Jerusalem.*

13. *Il affermit les verrous, il consolide les
barres servant à fermer tes portes à l'en-
nemi (Néh. vii, 1 sv.).*

14. *A tes frontières; ou bien à ton terri-
toire. — De la fleur, litt. de la graisse, de
ce qu'il y a de meilleur dans le froment (Ps.
lxxxii, 17).*

15. *Ses ordres à la terre, au monde phy-
sique. — Sa parole, comme un messager,
court porter en tous lieux ses commande-
ments (Sag. xviii, 15).*

16. *Comme une blanche toison, litt. comme
la laine. La neige, rare en Palestine, est
comparée à un objet bien connu, à la laine,
surtout pour sa blancheur (Is. i, 18), et sans
doute aussi pour sa forme, parce qu'elle
couvre la terre comme d'une toison. Les
anciens, dit Eustathe, appelaient élégam-
ment la neige ἐπιώδες ὕδωρ, une eau qui pré-*

sente l'aspect de la laine. — *Comme la cen-
dre laissée par une caravane et que le vent
disperse dans le désert.*

17. *Glaçons* : peut-être s'agit-il du grésil;
mais la glace peut se présenter aussi sous
la forme de fragments, de petits blocs. Quel-
ques interprètes songent à la *grêle* propre-
ment dite; mais elle ne tombe guère qu'en
été, et tout indique que l'auteur décrit ici
les phénomènes de l'hiver. Comp. *Job*,
xxxviii, 29 sv.

18. *Il fond la neige, le givre et la glace.*
Comp. *Job*, xxxviii, 10.

19. *C'est lui* : le Dieu qui commande en
maître à la nature est le même *qui a révélé*,
etc.

20. Comp. *Deut. iv, 7; xxxii, 34.*

PSAUME CXLVIII.

1-2. Que Dieu soit loué d'abord dans le
ciel où il a son trône et tient sa cour. — *Ses
armées* : ce mot s'applique aux anges et aux
astres; ici il désigne les anges, ailleurs les
astres seulement.

3. *Etoiles brillantes, litt. de lumière; LXX
et Vulg. : les étoiles et la lumière.*

4. *Cieux des cieux, les sphères célestes les
plus reculées, au-delà même de la région
des astres (Deut. x, 14; Eccli. xvi, 18; I Rois,
viii, 27. — Eaux qui êtes au-dessus des cieux,
réservoirs de la pluie.*

5. La Vulg. ajoute après le 1^{er} membre :
car il a dit, et tout a été fait.

- 6 Il les a établis pour toujours et à jamais;
Il a posé des lois qu'on ne transgressera pas.
- 7 De la terre, louez Jéhovah,
Monstres marins, et vous tous, océans,
8 Feu et grêle, neige et vapeurs de l'air,
Vents impétueux, qui exécutez ses ordres,
9 Montagnes, et vous toutes, collines,
Arbres fruitiers, et vous tous, cèdres,
10 Animaux sauvages et troupeaux de toutes sortes,
Reptiles et oiseaux ailés,
11 Rois de la terre et tous les peuples,
Princes et vous tous, juges de la terre,
12 Jeunes hommes et jeunes vierges,
Vieillards et enfants, —
13 Qu'ils louent le nom de Jéhovah,
Car son nom seul est grand,
Sa gloire est au-dessus du ciel et de la terre.
14 Il a relevé la puissance de son peuple,
Sujet de louange pour tous ses fidèles,
Pour les enfants d'Israël, le peuple qui est près de lui.
Alleluia!

PSAUME CXLIX.

CE Psaume appartient comme le précédent et le suivant à l'époque du rétablissement du peuple de Dieu après la captivité. Il chante les victoires remportées par Israël sur les nations voisines, qui s'opposaient à la reconstruction de Jérusalem et de son temple. — Dans le sens spirituel, il s'applique aux jours du Messie et à son triomphe final, alors que ses Saints, sauvés par lui, comblés de joie et de gloire, seront associés au jugement solennel qu'il exercera sur le monde. Comp. *Is.* xlv, 14; lx, 2, 3, ii; lxxv, 6; lxxix, 19-19, et l'Apocalypse, *passim*.

Alleluia.

Ps. cxlix.

- 1 CHANTEZ à Jéhovah un cantique nouveau;
Que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints!
2 Qu'Israël se réjouisse en son Créateur,
Que les fils de Sion tressaillent en leur Roi!
3 Qu'ils louent son nom dans leurs danses,
Qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe!
- 4 Car Jéhovah se complait dans son peuple,
Il glorifie les humbles en les sauvant.
5 Les fidèles triomphent dans la gloire,
Ils tressaillent de joie sur leur couche.
6 Les louanges de Dieu sont dans leur bouche,
Et dans leurs mains un glaive à deux tranchants,
7 Pour exercer la vengeance sur les nations,
Et porter le châtement chez les peuples;
8 Pour lier leurs rois avec des chaînes,
Et leurs grands avec des cepts de fer;
9 Pour exécuter contre eux l'arrêt écrit.
C'est là la gloire réservée à tous ses fidèles.
Alleluia!

6. *Il les a établis* pour toujours occuper la place et remplir les fonctions qu'il leur a assignées à l'origine dans l'ensemble de la création, et cela, tant que ce monde matériel lui-même subsistera. Comp. II *Pier.* iii, 10. — *Qu'on ne transgressera pas*; Vulgate : *et elles ne passeront pas outre.*

7. *De la terre, du bas de la terre, comme au vers. 1 du haut du ciel.*

8. *Feu*, la flamme de l'éclair.

13. *Sa gloire, ou sa majesté.*

14. *La puissance*, litt. *la corne*.



creata sunt. 6. Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi : præceptum posuit, et non præteribit.

7. Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi. 8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum : quæ faciunt verbum ejus : 9. montes, et omnes colles : ligna fructifera, et omnes cedri. 10. Bestiæ, et universa pecora : serpentes, et volucres pennatæ : 11. reges terræ, et omnes populi : principes, et omnes judices terræ. 12. Juvenes, et virgines : senes cum junioribus laudent nomen Domini : 13. quia exaltatum est nomen ejus solius. 14. Confessio ejus super cælum, et terram : et exaltavit cornu populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus : filiis Israel, populo appropinquanti sibi. Alleluia.



PSAUME CXLIX.

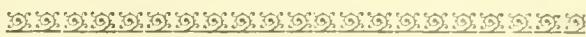
1. *Un cantique nouveau*, pour un nouveau et signalé bienfait : comp. *Ps.* xxxiv, 3. — *Des saints*, des Israélites, qui forment le peuple de Dieu, la *nation sainte* (*Exod.* xix, 6).

2. *Son Créateur*, litt. *celui qui l'a fait*; peut-être faut-il entendre ces mots, non de la création des individus, mais du rétablissement et de la reconstitution d'Israël comme peuple de Dieu. — *En leur Roi* : les Israélites à cette époque n'en avaient pas d'autre que Jéhovah.

3. *Dans leurs danses sacrées*, comme l'avait annoncé Jérémie (xxxv, 4). Comp. *Jug.* xi, 34; xxi, 21.

4. Jéhovah, après avoir détourné sa face de son peuple, se complait maintenant en lui, il lui a rendu ses faveurs. — *Les humbles* ici, comme souvent ailleurs, ce sont les justes persécutés qui souffrent en silence dans l'attente du secours divin. Dieu *les glorifie en les sauvant*, litt. *leur fait une parure par son salut ou son secours*. Il faudrait dans la Vulg. *in salute*. Comp. la locution latine, *ornare beneficiis*.

5. *Les fidèles triomphent*; d'autres entendent ce verset et le suivant dans le sens de l'optatif : *que les fidèles triomphent*. — *Dans la gloire*, revêtus de gloire, eux qui naguère



—*— PSALMUS CXLIX. —*—

Gratiarum actio pro insigni victoria.

I. Alleluia.



GRANTATE Domino canticum novum : laus ejus in ecclesia sanctorum. 2. Lætetur Israel in eo, qui fecit eum : et filii Sion exsultent in rege suo. 3. Laudent nomen ejus in choro : in tympano, et psalterio psallant ei : 4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo : et exaltabit mansuetos in salutem. 5. Exsultabunt sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis. 6. Exaltationes Dei in gutture eorum : et gladii accipites in manibus eorum : 7. ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis. 8. Ad alligandos reges eorum in compedibus : et nobiles eorum in manicis ferreis. 9. Ut faciant in eis iudicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

encore étaient réduits à un honteux esclavage. — *Sur leur couche*, où ils se lamentaient naguère (*Osée*, vii, 14).

6. Comp. II *Macch.* xv, 27.

7. On ne voit pas que cette prophétie se soit jamais réalisée dans l'histoire ultérieure des Juifs; elle ne peut que se rapporter au Messie, et c'est de lui que l'entendaient les anciens rabbins; seulement, ils ne songeaient qu'à des victoires et à des conquêtes matérielles. Mais tout ici, dit S. Augustin, est spirituel, et le combat livré et les armes des combattants. Il s'agit des victoires remportées sur les rois et les peuples païens par les Apôtres et les saints prédicateurs de l'Évangile, en sorte que, ajoute ce Père, ce Psaume qui semble un hymne guerrier, est en réalité un chant de paix et d'amour. Ajoutons pourtant qu'il vise également le triomphe final du Christ et le châtement de toutes les puissances mondaines opposées au règne de Dieu.

8. *Ceps*, ou *chaînes* en général.

9. *L'arrêt écrit* : le Psalmiste a en vue, non tel ou tel passage déterminé de la loi, mais le témoignage en général de la loi et des prophètes, affirmant que toutes les nations de la terre seront assujetties à Dieu et à son Christ. — *C'est là la gloire* : cette

PSAUME CL.

LE Psalmiste invite ses frères à louer Dieu à cause de sa grandeur (vers. 1-2), avec tous les instruments de musique en usage chez les Hébreux (3-6). Chacun des quatre premiers livres du Psautier se terminait par une courte doxologie; ce cantique est la magnifique doxologie du Psautier tout entier, comme un dernier cri et un dernier élan du peuple de Dieu vers son Roi et son Sauveur.

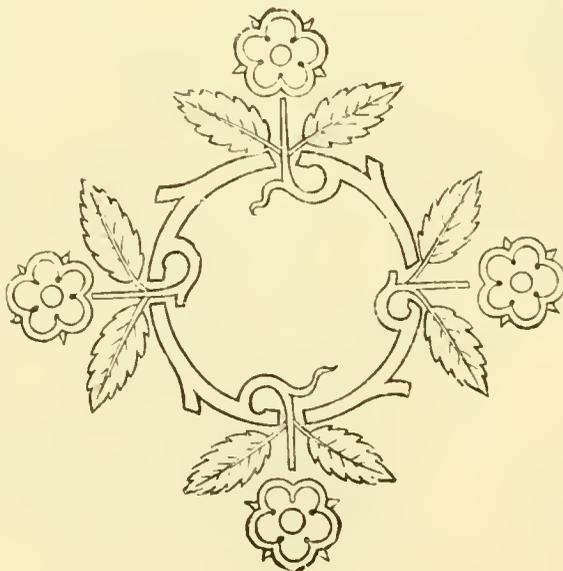
Alleluia.

- 1 LOUEZ Dieu dans son sanctuaire!
Louez-le dans le séjour de sa puissance!
- 2 Louez-le pour ses hauts faits!
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur!
- 3 Louez-le au son de la trompette!
Louez-le sur la harpe et la cithare!
- 4 Louez-le dans vos danses avec le tambourin!
Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!
- 5 Louez-le avec les cymbales au son clair!
Louez-le avec les cymbales retentissantes!
- 6 Que tout ce qui respire loue Jéhovah!
Alleluia.

soumission de toutes les nations du monde à l'empire du Messie étant l'œuvre du Dieu d'Israël, et les saints d'Israël eux-mêmes devant y coopérer, elle est pour ces derniers un titre de gloire. Comp. 1 *Cor.* vi, 2 sv.

PSAUME CL.

1. *Dans son sanctuaire* du ciel, dit Delitzsch : ces mots indiquent non le lieu d'où part la louange, mais celui où elle arrive,



—*— PSALMUS CL. —*—

In omnibus et ubique Deum celebrandum
profitetur.

I. Alleluia.



LAUDATE Dominum in
sanctis ejus : laudate eum
in firmamento virtutis
ejus. 2. Laudate eum in

virtutibus ejus : laudate eum secun-
dum multitudinem magnitudinis
ejus. 3. Laudate eum in sono tubæ :
laudate eum in psalterio, et cithara.
4. Laudate eum in tympano, et
choro : laudate eum in chordis, et
organo. 5. Laudate eum in cymba-
lis benesonantibus : laudate eum in
cymbalis jubilationis :

6. Omnis spiritus laudet Domi-
num. Alleluia.

comme s'il y avait : louez Dieu résidant
dans son temple céleste. Selon d'autres, il
s'agit du sanctuaire de la terre, qui serait
mis en parallèle avec celui du ciel, comme
I *Rois*, viii, 38 sv. — *Le séjour* (litt. *l'étend-
ue* du ciel, le *firmament*, comme *Gen.* i, 6)
où il exerce sa *puissance*.

2. *Ses hauts faits*, ses actions d'éclat,
appelées ailleurs ses *merveilles*, comme le
passage de la mer Rouge, la délivrance de
la captivité de Babylone, etc.

3. *La trompette* recourbée, ou clairon
(hébr. *schofar*).

4. *Chalumeau*, flûte pastorale.

5. *Cymbales* ou *castagnettes*; il y en avait
de deux sortes : l'une plus petite, au son
clair et aigu; l'autre plus grande, d'une plus
puissante sonorité.

6. *Tout ce qui respire* : les instruments
vivants après ceux qui sont inanimés; ce
verset résume tout le Psautier.

